© Copyright of the author and of the

Heritage Projects Foundation

https://yiddish-culture.com

This material is provided free of charge for personal use. For commercial or academic use, please contact us at the address below.

info@yiddish-culture.com

МОИСЕЙ БЕРЕГОВСКИЙ

MOISEY BEREGOVSKY

Моисей БЕРЕГОВСКИЙ

Биобиблиографический указатель

Moisey BEREGOVSKY

Biobibliographic Index

Автор-составитель
Евгения Хаздан

Author and compiler
Evgenia Khazdan

Издательство выражает благодарность
академику Г. Е. РОЙТБЕРГУ
за помощь в издании этой книги

The publisher is grateful to
Academician G. E. ROYTBERG
for his help in publishing this book.

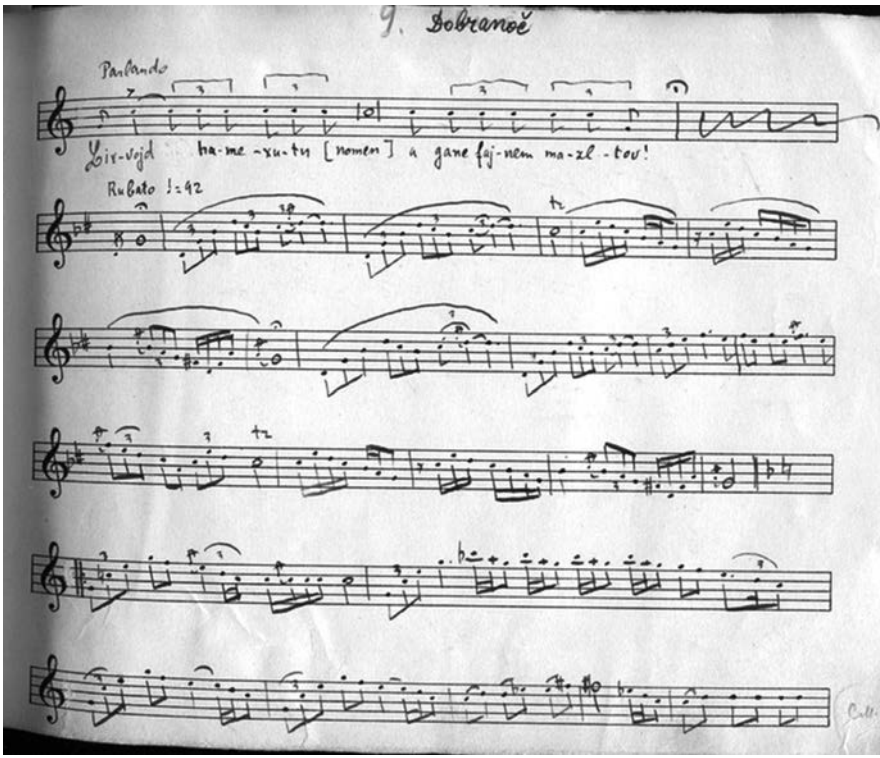
Научный редактор
Михаэль Лукин (Иерусалим, Израиль)

Рецензенты:
Г. В. Копытова (Санкт-Петербург, Россия)
Л. В. Шолохова (Нью-Йорк, США)

Перевод на английский язык: Л. О. Акопян

Edited by
Dr. Michael Lukin (Ph.D.), Jerusalem, Israel

Reviewers:
Galina Kopytova, Saint Petersburg, Russia
Lyudmila Sholokhova, New York, USA

Translated into English by Levon Hakobian

Клезмерская мелодия (с приветственным возгласом бадхена), записанная М. Береговским в 1929 г. Вошла в том 3 собрания «Еврейский музыкальный фольклор».

Рукопись хранится в Российском институте истории искусств.

A klezmer tune (with a welcome from badkhn) notated by M. Beregovsky in 1929. Reproduced in Vol. 3 of Jewish Folk Music.

The manuscript is stored at the Russian Institute of Art History.

МОИСЕЙ БЕРЕГОВСКИЙ
Биографический очерк

Моисей Яковлевич Береговский (1892–1961) — выдающийся деятель советского музыкознания, ученый, практически в одиночку возводивший здание еврейской музыкальной фольклористики в СССР. Собранная им коллекция, включающая песни на идише и клезмерские мелодии, хасидские нигуны и музыкально-театральные представления-пуримшпили, признана уникальным вкладом в сохранение и изучение традиционной еврейской музыкальной культуры. Подробно рассматривая каждый из жанров, ученый разработал методологический подход к описанию ашкеназской музыкальной традиции в рамках европейской академической науки.

Береговскому приходилось заниматься исследованиями в условиях сталинского, а затем хрущевского времени, когда власть последовательно вела борьбу с «религиозной пропагандой», «национализмом», а после Великой Отечественной войны также с «низкопоклонством перед Западом» и «космополитизмом». В связи с этим подавляющее число его работ обнародовано не было и его наследие длительное время оставалось практически неизвестным[1].

[1] При жизни Береговского, в 1934 г., был опубликован — одновременно в двух версиях, на идише и русском языке — лишь первый том задуманного им пятитомника «Еврейский музыкальный фольклор» [1.3, 1.4] (здесь и далее в квадратных скобках даны отсылки к описаниям в Библиографическом списке Указателя). Почти одновременно с ним шло составление второго тома, сохранившегося в гранках, но так и не напечатанного [4.4–4.8]. Еще один сборник вышел в 1962 г., вскоре после смерти ученого [1.6]. Он не является частью пятитомной антологии и содержит лишь небольшую часть материалов из второго, третьего и четвертого томов. Кроме того, некоторые материалы своей коллекции, не афишируя этого, Моисей Яковлевич поместил в сборник, вышедший в 1938 г. к двадцатилетию Октября рядом с песнями, взятыми из других изданий [2.7]. За пределами Советского Союза две книги (1934 и 1962 гг.) были обнародованы лишь в 1982 г. [1.7].

Однако с конца 1980-х годов один за другим увидели свет основные труды ученого[2]. Они получили широкое международное признание и во многом оказались созвучны направлениям современного этномузыкознания[3]. К постановке некоторых проблем, обозначенных Моисеем Яковлевичем, фольклористы, занимавшиеся другими культурами, подошли на несколько десятилетий позже.

Полная биография Береговского до сих пор не написана. Основные сведения о нем изложены в ряде очерков его дочери, Эды Моисеевны[4]. В последние годы становятся доступными материалы архивов и письма, которые помогают восстановить многие детали его жизни и деятельности[5].

Моисей (Арон-Мойша) Береговский родился в 1892 году в деревне Термаховка Радомысльского уезда Киевской губернии. В 1893 году, в связи с ограничительным царским законодательством, семья вынуждена была переехать в местечко Макаров. Мать Береговского, Сося Пейсоховна (в девичестве Вепринская), рано умерла[6]. Отец, Янкель Вольфович, был *меламедом* — учителем в *хедере* (традиционной еврейской школе). В 1941 году его вместе со второй женой Кларой, мачехой Береговского, расстреляли в Бабьем Яру. Помимо сына в семье было три дочери: Полина, Роза и Мария.

Сведения о дате рождения Арона-Мойши в документах расходятся[7]. Ученый пояснял в письме к дочери Эде, что по еврейскому

---

[2] Третий том на русском языке был опубликован в 1987 г. с измененным порядком глав и с купюрами [1.15]. Полностью он вышел в США в начале XXI века [1.27]. Также на рубеже тысячелетия были напечатаны четвертый и пятый тома [1.22, 1.23]. Наконец, в 2013 г. увидел свет комплект из пяти CD-дисков, на которых с изданиями 1934 и 2001 гг. соседствовали архивные материалы, относящиеся ко второму, третьему и четвертому томам [1.1].

[3] См.: *Slotnick* 1976 [10.5]; *Slobin* 1986 [10.10]; *Земцовский* 1992 [8.17].

[4] Береговская Эда Моисеевна (1929, Киев — 2011, Москва) — младшая дочь Береговского, филолог, специалист в области французской стилистики и методики преподавания французского языка.

[5] См. раздел V «Документы» в Библиографическом списке.

[6] См.: *Береговская* 1992: 25 [8.11]; *Береговская* 1999: 7 [8.28]. См. также: Дело следчасти МГБ УССР. Л. 8об. [5.11].

[7] Подлинника свидетельства о рождении Береговского не сохранилось. Все основные документы были оформлены заново в 1950-е годы, после воз-

календарю это был «третий день праздника Маккавеев (Хануко)»[8]. В Советском Союзе не было возможности сверить даты по еврейско-христианскому календарю. В начале 1990-х Эда Моисеевна обратилась в синагогу, где ей назвали 28 декабря. Однако эта дата неверна: она соответствует 27 Кислева (т. е. третьему дню Хануки) 5652 года, начало которого приходилось на осень 1891 года согласно григорианскому летоисчислению, тогда как в декабре 1892-го первая ханукальная свеча зажигалась вечером 13 декабря. Соответственно, третий день праздника начинался вечером 15-го и продолжался 16-го числа. Таким образом, верными могут считаться и дата в автобиографии, и совпадение дней рождения отца и дочери. Расхождение с данными, зафиксированными в метриках, требует дополнительного исследования.

Арон-Мойша учился четыре года в хедере, а с восьми лет — в еврейской реформированной школе. Дополнительно с одиннадцати лет он прошел курс общеобразовательных предметов на русском языке у частных преподавателей. В 1905 году, достигнув тринадцатилетнего возраста, то есть, по еврейской традиции, совершеннолетия, Береговский отправился в Киев, где сдал экстерном экзамены в 1908 году за 4 класса комиссии при Пятой Киевской гимназии, а в 1912-м — на аттестат зрелости — в присутствии

вращения из заключения. Во вновь полученном свидетельстве о рождении (от 30 октября 1956 г.) значится 23 января 1892 г. (документ хранился в личном архиве внучки Береговского Елены Вадимовны Баевской; в марте 2022 г. с некоторыми другими документами передан в Кабинет рукописей РИИИ для присоединения к архиву Береговского, фонд 45). Ту же дату видим в справке из ЗАГСа, датированной 1950 г. и подшитой к следственному делу (Дело следчасти МГБ УССР. Л. 319 [5.11]). В автобиографии ученый указал 15 декабря 1892 г. [5.1]; документ опубликован: *Braun* 1979 [8.8]. В кругу семьи его день рождения отмечали 16 декабря, вместе с днем рождения старшей дочери Иры.

[8] Письмо Береговского к дочери Эде и зятю от 24 декабря 1957 г. Л. 2. Личный архив Елены Баевской (фрагмент письма цитировался в публикациях: [8.11, 8.23, 8.31]). В солнечно-лунном еврейском календаре праздники постоянно сдвигаются относительно дат григорианского летоисчисления. Вычислить нужную дату непросто: в девятнадцатилетнем цикле бывает 7 високосных лет, а продолжительность года может варьироваться от 353 до 385 дней. Празднование Хануки приходится на декабрь.

экзаменационной комиссии при Учебном округе г. Киева[9]. В 1915 году юноша поступил в Киевскую консерваторию, сначала в класс виолончели профессора Фридриха фон Муллерта (1859–1924), а через год стал заниматься также теорией композиции у профессора Болеслава Леопольдовича Яворского (1877–1942). Тогда же Арон-Мойша начал сотрудничать с Культур-Лигой: он участвовал в организации концертов, преподавал, а затем организовал и возглавил музыкальную школу. В 1920-м Береговский прервал обучение. Вторую попытку получить высшее образование он предпринял в Петрограде, куда приехал вместе с еврейским детским домом в 1922 году. Он поступил в класс профессора Максимилиана Осеевича Штейнберга (1883–1946), начав курс теории композиции сызнова, но, проучившись немногим более полутора лет, вновь оставил занятия[10].

В Петрограде Береговский женился на Сарре Иосифовне Паз (1895–1965), работавшей в том же еврейском детском доме[11]. У них родилась дочь Ира[12]. В августе 1924 года семья перебралась в подмосковную Малаховку, где Береговский вел уроки пения в Малаховской школе при еврейской детской колонии.

Вернувшись в 1926 году в Киев, Береговский снова начал с преподавания — в должности заведующего детским отделением в некогда им же организованной музыкальной школе. Вскоре

---

[9] См. автобиографию Береговского [5.1], а также Дело следчасти МГБ УССР. Л. 22 [5.11].

[10] Об этом свидетельствуют документы: ЦГАЛИ СПб. Ф. 298 (Санкт-Петербургская государственная консерватория им. Н. А. Римского-Корсакова). Оп. 6. Д. 74 (Удостоверения и мандаты командированных на учебу в консерваторию). Л. 22; Там же. Д. 78 (Экзаменационные ведомости студентов на 1922/1923 учебный год). Л. 435об.–436; Там же. Д. 109 (Личные листки теории композиции (А — Э)). Л. 7. Материалы опубликованы: *Хаздан* 2022 [8.45].

[11] Э. М. Береговская указывает дату женитьбы 17 апреля 1922 года (*Береговская* 1999: 8 [8.28]), согласно же Свидетельству о браке, восстановленному вместе с другими документами в 1956 году (выдано Печерским ЗАГС г. Киева 30.10.1956), свадьба состоялась 30 марта 1923 года (место регистрации: Куйбышевский ЗАГС Ленинграда). Документ хранится в личном архиве Елены Баевской.

[12] Береговская Ира Моисеевна (1923–1994), в замужестве Левицкая — старшая дочь Береговского, врач-патологоанатом.

он стал сотрудничать с Кабинетом музыкальной этнографии при Всеукраинской Академии наук (ВУАН), а с 1928 года научная работа сделалась основным видом его деятельности. Подразделение, в котором он числился, несколько раз подвергалось реорганизации и переименованиям: с 1928 года это Комиссия по изучению еврейского музыкального народного творчества при Еврейской кафедре ВУАН, в 1929–1933 годах — Кабинет музыкальной этнографии при фольклорном отделе Института еврейской пролетарской культуры ВУАН, а с 1933 по 1936 год — фольклорная секция этого института. Наконец, в 1936 году Институт еврейской пролетарской культуры был закрыт, а на его месте образован Кабинет еврейского языка, литературы и фольклора при АН УССР, в фольклорной секции которого долгое время Береговский оставался единственным сотрудником.

В Институте пролетарской культуры был создан Фоноархив, в котором аккумулировались записи из многочисленных экспедиционных поездок и их расшифровки. Фоноархив пополнялся также благодаря передаче частных архивных коллекций, например, композитора и музыковеда Юлия Энгеля и фольклориста Зиновия Кисельгофа (соответственно в 1930 и 1940 годах). На основе экспедиционных материалов Береговский подготовил несколько сборников еврейских народных песен[13]. Издание в 1934 году первой самостоятельной книги положило начало работе над главным трудом его жизни — собранием «Еврейский музыкальный фольклор». Общий замысел этой работы с течением времени трансформировался: от антологии, лишь представлявшей основные жанры еврейской народной музыки, до исследований, в которых давалась их всесторонняя характеристика. Третий том «Еврейского музыкального фольклора», посвященный инструментальной (клезмерской) музыке, стал основой кандидатской диссертации, защищенной в январе 1944 года в Московской консерватории, а пятый том ученый планировал представить в качестве докторской. Несмотря

[13] Помимо работ, перечисленных нами в сноске 1, вышел сборник Yidishe sovetishe folks-lider mit melodies, 1940 [2.10]. Кроме того, записанные Береговским песни вошли в сборники: Folklor-lider: Naye materyaln-zamlung, 1933; 1936 [2.3, 2.5].

на то, что уже в 1946 году автор считал эту книгу законченной, работу над ней он продолжал фактически до самой смерти.

Помимо интенсивной научной деятельности, Береговский продолжал преподавать и вел музыкально-просветительскую работу. С 1937 года он читал курс музыкального фольклора в Киевской консерватории. Моисей Яковлевич вступил в Союз композиторов, где в 1938 году возглавил вновь учрежденную еврейскую секцию. В бюро секции вошли Е. П. Шейнин[14] и Г. И. Компанеец[15].

14 июля 1941 года Береговский явился в призывную комиссию, но не был мобилизован и в числе других сотрудников Академии наук Украины выехал в эвакуацию в Уфу. Здесь он занимался музыкальной культурой башкир, а затем участвовал в нескольких поездках, собирая фольклорно-этнографические данные об украинцах, переселившихся в Башкирию в 1904 году из Полтавщины и Черниговщины. Подготовленные в невероятно короткие сроки книги «Сборник статей об искусстве Башкирии» со статьей Моисея Яковлевича о башкирских музыкальных инструментах и «Украинцы в Башкирии» с двумя статьями о музыкальной культуре украинских переселенцев в Башкирской АССР до сих пор остаются в архивах[16], хотя отдельные материалы из них публикуются в других изданиях[17].

Летом 1944 года началась реэвакуация институтов Академии наук Украины. Почти тотчас Береговский и его коллеги возобновили сбор еврейского фольклора[18] и вскоре подготовили к печати книгу «Еврейское народное творчество периода Великой Отечественной

---

[14] Шейнин Егошуа Павлович (1890–1948) — хоровой дирижер, композитор. В 1921–1929 заведовал еврейской музыкальной школой Культур-Лиги (музыкальной школой № 2) в Киеве. Преподавал в музыкальном техникуме. Организатор и руководитель Еврейского вокального ансамбля «Евоканс».

[15] Компанеец Григорий Исаакович (Гирш Ицкович) (1881–1959) — композитор и дирижер. В 1926–1928 годах заведовал музыкальной частью театра «Габима». С 1934 года, с перерывом, преподавал в Киевской консерватории.

[16] См.: 4.10, 4.11, 4.12. См. также: Отзыв К. В. Квитки [5.18].

[17] См.: 2.17, 2.24, 10.17, 10.45, 10.62, 10.63.

[18] О послевоенных экспедициях см. в Указателе заметки Береговского в газетах [3.19, 3.20], архивные материалы [4.17, 4.20], а также статьи Людмилы Шолоховой [10.40, 11.5] (последняя помещена в буклете к CD).

войны»[19], отдельные материалы из которой были опубликованы уже после смерти ученого[20].

В 1947 году Береговский возобновил работу в Киевской консерватории, однако вскоре в связи с делом Еврейского антифашистского комитета начались массовые аресты. Кабинет еврейского языка, литературы и фольклора в начале 1949 года был закрыт. Почти тотчас последовало и увольнение фольклориста из консерватории. После нескольких месяцев безуспешных поисков работы, Моисей Яковлевич устроился в музыкальную школу, где проводил занятия сольфеджио, теории и хора.

18 августа 1950 года Береговский был арестован по обвинению в националистической деятельности (к которой причислялись сотрудничество с Культур-Лигой, связи с еврейскими писателями, а также методическая работа, считавшаяся распространением националистических материалов). Следствие завершилось 26 декабря 1950 года. 7 февраля 1951 года Особое совещание при МГБ СССР вынесло обвинительный приговор: за антисоветскую пропаганду и агитацию и участие в контрреволюционной организации ученый был осужден к 10 годам исправительно-трудовых лагерей с конфискацией имущества. Местом отбывания наказания был определен Озёрный исправительно-трудовой лагерь (Озерлаг), расположенный в Иркутской области.

15 марта 1955 года Береговский был досрочно освобожден из заключения в связи с тяжелым недугом[21]. Год и три месяца он добивался реабилитации (решение было принято в июне 1956 года), еще полгода длилось оформление пенсии.

---

[19] Yidishe folks-shafung fun der foterlendisher milkhome [4.19]. См. также: 4.20.

[20] См.: 2.12; 2.13; 3.21. См. также: 2.25.

[21] В январе 1955 г. в Озерлаге работала медицинская комиссия, выносившая постановления об «устойчивой инвалидности» и «неизлечимости болезни» в условиях лагеря. На основании этого акта местный суд досрочно освобождал заключенных, непригодных к работам. «Актировка» упоминается Береговским в письмах к жене, начиная с 7 января 1955 г. (Личный архив Елены Баевской). Подробнее см.: *Хаздан* 2022 [8.46, 8.47].

Почти сразу после возвращения из лагеря Моисей Яковлевич занялся своими рукописями[22]. Последние годы его жизни были посвящены приведению в порядок архива и его подготовке для передачи в Институт театра, музыки и кинематографии в Ленинграде[23], а также попыткам напечатать хоть часть неизданных работ. Выпуск сборника, в котором он объединил некоторые материалы из второго, третьего и четвертого томов «Еврейского музыкального фольклора», откладывался несколько раз. В результате книга вышла уже после смерти ученого.

Моисей Береговский умер от рака легких 12 августа 1961 года.

* * *

В данном Указателе объединены как опубликованные труды Береговского, так и те, что остаются в рукописях, сведения об архивных материалах, а также известные на данное время статьи об ученом и его деятельности и публикации, в которых рассматриваются материалы его коллекции.

Хронологические рамки списка: 1919–2022.

Береговский писал на трех языках: идише, украинском и русском. Языки других документов: русский, идиш, украинский, английский, немецкий, французский, польский, иврит. Идиш в изданиях, в зависимости от места и времени публикации, соответствует нормам, принятым в СССР (так называемый советский идиш) или же стандартам Еврейского исследовательского института YIVO. В ряде изданий тексты на идише приведены в латинской

---

[22] Сарра Иосифовна писала дочери 6 сентября 1955 г. (Береговский в это время добивался реабилитации и жил в Киеве нелегально у сватьи — С. И. Баевской, матери мужа младшей дочери): «...день у него заполнен хождениями, просьбами, хлопотами о чем-нибудь и т. д. Свободное время он работает — пересматривает свои старые не напечатанные работы» (Личный архив Елены Баевской).

[23] См. публикацию фрагментов писем И. С. Рабиновичу от 19 февраля 1959 г. и 23 марта 1959 г. в кн.: Арфы на вербах [8.24] (местонахождение оригиналов неизвестно), а также письма Береговского к Н. И. Пирковскому от 23 марта 1959 г., 30 апреля 1959 г., 1 января 1960 г. [5.6]. Пирковский Наум Исаакович (1906–1969) — композитор, жил и работал в Киеве (1931–1949) и Ленинграде (1949–1969). Сотрудничал с Береговским с 1934 г. в бытность свою редактором музыкального вещания Украинского радио.

транслитерации, которая также соответствовала правилам, принятым в СССР в 1930-х годах (с использованием графем польского алфавита) или YIVO (с применением диграфов английского языка).

Указатель составлен на языках оригиналов, идиш дан в транслитерации YIVO (при наличии советского варианта транслитерации, в описании соответствующих изданий он сохранен). Согласно традиции, в идише на письме не отражается переход звука [n] в [m] в конце слова после звуков [b] или [p]. Напротив, при написании приставки [uf] и предлога [af], являющихся омографами, в транслитерации передано их нормативное звучание.

За основу транслитерации с кириллицы на латиницу взята система, использованная в музыкальной энциклопедии Гроува (Grove's Dictionary of Music and Musicians, 2001). Придерживаться единой системы для всех имен собственных принципиально невозможно; поэтому те из них, которые имеют утвердившиеся в литературе варианты написания, даются с отступлением от правил.

В Указателе сохранены варианты написания фамилии и имени ученого в разных публикациях: Береговский, Береговський, Beregovski, Beregovskii, Beregovsky, Beregowski, Bieriegowski; Арон-Мойше, Моисей Яковлевич, Мойсей Якович, Моше Ахерон, Мусій Якович, Moise, Moisei Iakovlevich, Moisej, Moisey, Moses, Moshe, Moshe-Aaron, Mosze, Moyshe. Для латинской транслитерации идиша, русского и украинского выбраны варианты Beregovski, Beregovsky и Berehovs'ky соответственно.

В Библиографическом списке названия единиц библиографии (книг и статей) на европейских языках, а также идише и иврите переведены на русский. Соответственно, английская версия снабжена переводами с других языков. Названия песен не переводятся.

Указатель снабжен перекрестными ссылками, позволяющими соотнести между собой разные публикации.

Библиографический список состоит из двенадцати разделов.

Разделы I–III представляют опубликованные труды и материалы из коллекции Береговского. Хронологический порядок позволяет проследить порядок введения в научный оборот тех или иных книг, статей и материалов.

Первый раздел посвящен главному труду Береговского — публикациям пятитомного собрания фольклора восточноевропейских евреев[24]. Полное академическое издание этой работы так и не состоялось. Единственный раз целиком пятитомник вышел в Киеве в 2013 году на компакт-дисках. Эта версия представляет собой компиляцию из опубликованных ранее книг или их вступительных разделов и архивных материалов. Тем не менее она открывает Библиографический список, а затем — в хронологическом порядке — следуют отдельные тома, выпущенные в России, Украине и США. Непосредственно за каждым изданием расположены рецензии на него, отражающие интерес к работе ученого. Переиздания включены в тех случаях, когда в них имеются существенные изменения (дополнения, комментарии, справочный аппарат и др.).

В раздел включены также публиковавшиеся в разное время фрагменты материалов пятитомника (например, вступительные статьи или отдельные варианты пуримшпилей). Они позволяли — при отсутствии возможностей издания книги целиком — обозначить существование этой масштабной работы, показать уровень исследования и ценность представленного в нем материала.

В тех случаях, когда в книге помимо материалов того или иного тома содержатся другие статьи Береговского, все эти работы показаны вместе (как подпункты a, b, c). Находящиеся там же статьи биографического и аналитического характера, написанные другими исследователями, отнесены в соответствующие разделы Библиографического списка.

Во *втором разделе* представлены в хронологическом порядке сборники и публикации в периодических изданиях, в которых были напечатаны отдельные материалы из коллекции Кабинета фольклора Института еврейской пролетарской культуры Украинской

[24] Данное Береговским название «Jidišer muzik-folklor», указывавшее на ограничение исследования рамками ашкеназской музыкальной традиции, было переведено на русский, а затем и английский язык более широко как «Еврейский музыкальный фольклор». В первом разделе, во избежание путаницы, я следую этой традиции, однако в английском переводе названий работ, помещенных в другие разделы, по возможности использую прилагательное Yiddish как более точное.

Академии наук. В тех случаях, когда интересующий нас материал в сборниках повторяется без существенных изменений, названы лишь некоторые из известных нам коллекций (это относится, например, к сборникам украинских песен, где помещены также те, что были записаны Береговским в Башкирии).

Третий раздел библиографического списка составили работы Береговского, опубликованные как при его жизни, так и посмертно, в том числе в переводах на другие языки. Это статьи в газетах, журналах и сборниках, а также вышедшая отдельным изданием программа для собирателей еврейских инструментальных наигрышей. Программа состоит из преамбулы, описывающей феномен клезмерской музыки, и анкеты-опросника, которой могли воспользоваться начинающие исследователи.

Четвертый и *пятый разделы* содержат информацию об архивных материалах. В четвертом разделе собраны сведения об основных оставшихся в рукописи или частично опубликованных работах ученого, в пятом — о документах, не предназначавшихся для публикации (личных письмах, протоколах и др.). Эти разделы не претендуют на полноту, поскольку, во-первых, не все архивы в настоящее время доступны для исследования, а во-вторых, содержимое некоторых фондов весьма объемно, в некоторых случаях это десятки единиц описания. Предпочтение отдано материалам, которые могут представлять первостепенный интерес для исследователей и публикаторов.

В *шестой раздел* вошли энциклопедические и справочные издания (в том числе путеводители по архивным фондам), в которых есть статьи (разделы), содержащие информацию о Береговском.

Седьмой раздел — самый компактный — посвящен каталогу фонографических записей и текстовых расшифровок, хранящихся в фондах Института рукописи Национальной библиотеки Украины им. В. Вернадского (НБУВ). Каталог представляет материалы фоноархива, которым руководил Береговский. Многие из экспедиционных записей, а также их расшифровок выполнены самим ученым или при его участии. Кроме того, в него вошли данные о фонозаписях с восковых валиков из архивов З. Кисельгофа и Ю. Энгеля, принимавших участие в этнографических

экспедициях С. Ан-ского в 1912–1914 годах. Каталог содержит также сведения о записях, которые по тем или иным причинам оказались утрачены (например, из-за повреждений восковых цилиндров).

Структура каталога была разработана самим Береговским, однако он вел документацию на идише. Каталог был обработан независимо друг от друга научным сотрудником НБУВ Людмилой Шолоховой и группой израильских ученых Центра еврейских музыкальных исследований Еврейского университета в Иерусалиме (Jewish Music Research Centre) под руководством Исраэля Адлера (1925–2009). Людмила Шолохова перевела каталог на русский язык, дополнила издание новыми рубриками, ввела перекрестные ссылки и указатели. Израильские коллеги сделали перевод на английский язык и добавили нотные примеры. Эта работа не была доведена до печати, но в 2021 году сменивший Адлера Эдвин Серусси опубликовал ее на сайте Центра.

В *восьмом разделе* помещены работы биографического характера, а также публикации, вводящие в научный оборот архивные документы.

В *девятом разделе* собраны немногочисленные некрологи.

В *десятом разделе* представлены исследовательские работы, посвященные экспедиционной деятельности Береговского, его отдельным трудам, истории архива, изучению его коллекции либо разрабатывавшимся им научным направлениям. Наиболее затруднительным здесь было отделить работы, содержащие лишь упоминания об ученом. В Библиографическом списке оставлены некоторые из подобных публикаций, например, статьи о собирании украинского фольклора, поскольку специальных исследований, посвященных этой области его деятельности, пока чрезвычайно мало.

Некоторые работы выходили повторно в других изданиях. Эти повторы учитываются, поскольку часть публикаций непросто отыскать в библиотечных фондах. Для облегчения поисков указаны места выхода отдельных газет и журналов.

В *одиннадцатом разделе* представлены некоторые аудиодиски с архивными материалами из коллекции Береговского, а также

с их трактовками современными исполнителями. Мы не описывали отдельно CD и DVD, являющиеся приложением к изданиям[25].

Наконец, в *двенадцатом разделе* перечислены музыкальные сочинения, основанные на материалах из коллекции Береговского.

Два последних раздела заведомо неполны: они лишь намечают область возможных изысканий. Задача выявить все обращения музыкантов к этому материалу вряд ли выполнима, и в данный перечень включены лишь аудиодиски, целиком посвященные материалам коллекции, а также ноты, авторы которых указывали источник цитирования.

Благодарю Елену Вадимовну Баевскую за возможность работать с документами Береговского. Во время подготовки Указателя письма Береговского, его жены и ряд других документов находились в личном архиве Елены Баевской. В марте 2022 года материалы архива, касающиеся непосредственно Береговского, были переданы в Кабинет рукописей Российского института истории искусств (Санкт-Петербург) для присоединения к архиву Береговского (фонд 45). Документы еще не описаны и к моменту публикации не получили инвентарных номеров.

Неоценимую помощь в поиске и уточнении сведений мне оказали Галина Викторовна Копытова (Санкт-Петербург), Михаил Лукин (Иерусалим), Людмила Владимировна Шолохова (Нью-Йорк).

Исследования деятельности Моисея Береговского продолжаются. Хочется надеяться, что Указатель выступит подспорьем в поиске нужных материалов. Я также уверена, что со временем появится академическое издание «Еврейского музыкального фольклора» с современными комментариями, будут опубликованы материалы, оставшиеся в рукописях, и появятся новые исследования, которые пополнят этот перечень.

Евгения Хаздан, май 2022 г.

---

[25] См., например: 1.27, 2.21.

MOISEY BEREGOVSKY
A Biography

Moisey Beregovsky (1892–1961) was an outstanding figure in Soviet musicology, a scholar who almost single-handedly erected the edifice of Jewish folk music studies in the USSR. His collection, which includes Yiddish songs and *klezmer* tunes, Hasidic *nigunim* and music-theatrical performances known as *purimshpils*, is recognised as a unique contribution to the preservation and study of Jewish traditional music culture. Having thoroughly examined each of these genres, Beregovsky developed a methodological approach to the description of Ashkenazi music tradition within the framework of European music scholarship.

Beregovsky had to carry out his research work in the time of Stalin and then of Khrushchev, when the state waged a consistent struggle against 'religious propaganda,' 'nationalism,' and after World War II also against 'kowtowing to the West' and 'cosmopolitanism.' As a result, his writings for the most part were left unpublished, and his scholarly legacy remained virtually unknown for quite a long time.[1] His principal works, however, were issued one after another since the late 1980s.[2] They have

[1] Only the first volume of the five-volume treatise *Jewish Folk Music* was published — both in Yiddish and in Russian — during Beregovsky's lifetime, in 1934 [1.3, 1.4] (hereinafter the numbers in the square brackets refer to the descriptions in the Bibliographic List). Around the same time, the work on Volume 2 was underway, the galley proofs of which are extant [4.4–4.8]. Volume 2, however, was not issued. Another collection was published in 1962, shortly after Beregovsky's death [1.6]. It is not a part of the five-volume anthology and contains only a small portion of materials from Volumes 2, 3, and 4. Besides, Beregovsky discreetly placed some materials from his collection in the compilation made for the 20th anniversary of the October Revolution (published 1938), along with songs taken from other editions [2.7]. Outside the USSR, the two books (of 1934 and 1962) were issued only in 1982 [1.7].

[2] Volume 3 was issued in Russian in 1987 with cuts and with changed order of theoretical chapters [1.15]. The unabridged version was published in the USA at the beginning of the 21th century [1.27]. At the turn of the millennium, Volumes 4

received a wide international recognition and turned out to be largely in line with the advanced trends in modern ethnomusicology.[3] Some of the problems touched by Moisey Beregovsky were recognised by specialists in other folk cultures considerable later.

Beregovsky's complete biography has not yet been written. The basic information concerning his life and work can be found in the essays by his daughter Eda Moiseyevna.[4] Some details could be restored due to archive materials and letters that have become available during recent years.[5]

Moisey (Aron-Moyshe) Beregovsky was born in the hamlet of Termakhovka, Radomïsl' district, Kyiv province. In 1893, due to the restrictions imposed by the legislation of tsarist Russia, the family had to move to the settlement (*shtetl*) of Makarov. Beregovsky's mother Sosya Peysokhovna (née Veprinskaya) died early.[6] His father Yankel Vol'fovich was a *melamed* — teacher in *kheyder* (traditional primary school). In 1941, he and his second wife Klara, Beregovsky's stepmother, were killed at Babi Yar. Besides the son, the family had three daughters: Polina, Roza, and Maria.

The information regarding the date of Aron-Moyshe's birth varies in different documents.[7] In a letter to his daughter Eda, Beregovsky

---

and 5 were published as well [1.22, 1.23]. Finally, in 2013, a set of 5 CDs was issued, containing, apart from the editions of 1934 and 2001, archive materials related to Volumes 2, 3, and 4 [1.1].

[3] See: Slotnick 1976 [10.5]; Slobin 1986 [10.10]; Zemtsovsky 1992 [8.17].

[4] Beregovskaya Eda (Kyiv, 1929 — Moscow, 2011) was Beregovsky's younger daughter, a philologist, specialist in French stylistics and methodology of French language teaching.

[5] See: Section V *Documents* of the Bibliographic List.

[6] See: Beregovskaya 1992: 25 [8.11]; Beregovskaya, 1999: 7 [8.28]. See also: The case of the Ministry of State Security of the Ukrainian SSR. P. 8. [5.11].

[7] The original of Beregovsky's birth certificate has not been preserved. All the main documents were registered for the second time in the 1950s, when Beregovsky was released from the camp. In the new birth certificate (delivered on October 30, 1956), January 23, 1892, is indicated. The document was kept in the private archive of Elena Baevskaia, Beregovsky's granddaughter. In March 2022, it was transferred, along with some other documents, to the Department of Manuscripts of the Russian Institute of Art History (Saint Petersburg), where it was added to Beregovsky's archive, fund 45. The same date figures in the Civil Registry Office certificate from 1950, attached to the investigation file (the Case of the Ministry of State Security of the Ukrainian SSR. P. 319 [5.11]). In his autobiography, Beregovsky mentioned

explained that according to Jewish calendar he was born on 'the third day of the Maccabees Feast' (*Hanukkah*).[8] In the USSR, it was not possible to compare the dates of Jewish and Christian calendars. In the early 1990s, Eda Beregovskaya addressed the synagogue and was told that the date in question is December 28. This date, however, is wrong: it corresponds to Kislev 27 (that is, the third day of *Hanukkah*) of the year 5652, which began, according to the Gregorian calendar, in the autumn of 1891, while in 1892 the first *Hanukkah* candle was lit on the evening of December 13. Accordingly, the feast's third day began on the evening of December 15 and lasted till the sunset of the December 16. Thus, both the date in the autobiography and the coincidence of the birthdays of the father and daughter (see footnote 7) can be considered correct. The discrepancy with the data in the birth certificate requires additional investigation.

For four years, Aron-Moyshe studied in a *kheyder*, and since the age of eight he attended a Jewish reformed school.[9] Additionally, since the age of eleven he took a course of general education studies in Russian with private teachers. In 1905, having reached the age of thirteen, that is, according to Jewish tradition, the age of majority, Beregovsky left for Kyiv and in 1908 passed the external examinations for four classes at the Kyiv Gymnasium No. 5. In 1912, he passed the matriculation exams in the presence of the examination committee of the Kyiv District Educational Administration.[10] In 1915, the young man entered the Kyiv Conservatoire,

---

December 15, 1892, as the date of his birth [5.1]; the document is published in: Braun, 1979 [8.8]. In the family circle, Beregovsky's birthday was celebrated on December 16, the same day as his elder daughter Ira's.

[8] A letter by Beregovsky to his daughter Eda and son-in-law from December 24, 1957. P. 2. From the private archive of Elena Baevskaia (a fragment of the letter was quoted in: [8.11, 8.23, 8.31]). In Jewish solar-lunar calendar, the feasts constantly shift regarding the dates of the Gregorian calendar. Hence, it is not easy to establish the right date. Within the 19-year cycle there are 7 leapyears; the duration of a year varies from 353 to 385 days. The feast of *Hanukkah* falls on December.

[9] See Beregovsky's autobiography [5.1] and the Case of the Ministry of State Security of the Ukrainian SSR, p. 22 [5.11]. Jewish reformed schools appeared in the 1890s. These were private schools, where, along with reading and exegesis of Pentateuch, Hebrew grammar, arithmetic, history of Jewish people, and geography were taught.

[10] See Beregovsky's autobiography [5.1] and the Case of the Ministry of State Security of the Ukrainian SSR, p. 22 [5.11].

first the cello class of Professor Friedrich von Mullert (1859–1924). A year later he also began studying composition theory with Professor Boleslav Yavorsky (Bolesław Jaworski, 1877–1942). At the same time Aron-Moyshe began to collaborate with the *Kultur Lige* (Culture League): he took part in the organisation of concerts, taught, and then founded and directed a music school. In 1920, Beregovsky interrupted his studies. He undertook his second attempt to get a higher education in Petrograd, where he had arrived with a Jewish orphanage in 1922. He entered the Conservatoire class of Professor Maksimilian Shteynberg (Maximilian Steinberg, 1883–1946), starting the course of composition theory once more, but after around a year and a half he abandoned his studies.[11]

In Petrograd, Beregovsky married Sarah Paz (1895–1965), who taught at the same Jewish orphanage.[12] Their elder daughter Ira was born in 1923.[13] In August 1924, the family moved to Malakhovka near Moscow, where Beregovsky taught singing at a school attached to the Jewish children's colony.

Having returned to Kyiv in 1926, Beregovsky resumed teaching, now as the head of the children's department at the music school he had once founded. Shortly thereafter, he began to collaborate with the Music Ethnography Bureau of the All-Ukrainian Academy of Sciences (AUAS). Since 1928, scholarly work became his main activity. In the same year, the Music Ethnography Bureau, of which he was a member, was reorganised and renamed Commission for Jewish Folk Music Studies at the Jewish Department of AUAS; from 1929 to 1933 it functioned as Music Ethnography Bureau attached to the Folklore Department of

[11] This is witnessed by the documents from the Saint Petersburg Central State Archive of Literature and Art, fund 298 (Saint Petersburg Rimsky-Korsakov Conservatoire), inventory 6, folder 74 (identity cards and credentials of those sent to study at the Conservatoire), p. 22; folder 78 (students' examination records of 1922–23), pp. 435–436; folder 109 (personal leaves for composition theory (from A to E), p. 7. The materials are published in: Khazdan 2022 [8.45].

[12] According to Eda Beregovskaya, the marriage took place on April 17, 1922 (Beregovskaya 1999: 8 [8.28]), but the marriage certificate, which was restored together with other documents in 1956 (issued by the Pechersky Civil Registry Office in Kyiv on October 30, 1956), indicates March 30, 1923, as the date of the marriage (it was registered at the Kuybïshevskiy Civil Registry Office in Leningrad). The document is kept in Elena Baevskaia's private archive.

[13] Beregovskaya Ira (1923–1994), in the marriage Levitskaya, was a pathologist.

the Institute for Jewish Proletarian Culture of AUAS, while in 1933–36 it was reorganised as the Institute's Folklore Section; finally, in 1936, the Institute for Jewish Proletarian Culture was closed and replaced by the Bureau for Jewish Language, Literature, and Folklore of the Academy of Sciences of the Ukrainian SSR. For a long time, Beregovsky remained the only employee of the Folklore Section.

At the Institute for Jewish Proletarian Culture, a Phonoarchive was established, which became home for recordings done during numerous research expeditions, as well as for their music transcripts. The Phonoarchive was enriched also due to private collections, including those of the composer and musicologist Joel (Yuliy) Engel and the folklore collector Zinoviy Kiselgof (in 1930 and 1940, respectively). On the basis of expedition materials, Beregovsky compiled several collections of Jewish folk songs.[14] The first of them was issued in 1934, initiating the major project of his life — a multi-volume collection *Jewish Folk Music*. Over time, the project's conception evolved from an anthology merely presenting the principal genres of Jewish folk music to a large-scale study providing their comprehensive description. The third volume of *Jewish Folk Music*, dedicated to instrumental (*klezmer*) music, became the basis for Beregovsky's 'candidate' (PhD) dissertation, defended in January 1944 at the Moscow Conservatoire. The fifth volume was intended to become his doctoral dissertation. Though already in 1946 the author considered this volume completed, he actually continued working on it until his death.

In addition to research activity, Beregovsky continued teaching. Since 1937, he taught a course on folk music at the Kyiv Conservatoire. Having joined the Composers' Union, he headed its newly established Jewish section since 1938. The section's bureau included Yehoshua Sheynin[15] and Grigoriy Kompaneyets.[16]

---

[14] Besides the writings mentioned in footnote 1, the collection *Yidishe sovetishe folks-lider mit melodies* was published in 1940 [2.10]. Some of the songs recorded by Beregovsky were included in the collections *Folklor-lider: Naye materyaln-zamlung,* 1933; 1936 [2.3, 2.5].

[15] Yehoshua Sheynin (1890–1948) was a choral conductor and composer. In 1921–29, he headed the Jewish music school of the *Kultur Lige* (music school No. 2) in Kyiv. He also taught at the music college, created and headed the *Evokans* (*Yidvokans,* Yiddish Vocal Ensemble).

[16] Grigoriy (Girsh Itskovich) Kompaneyets (1881–1959) was a composer and

On July 14, 1941, Beregovsky reported at the conscription board, but was not mobilised. Together with other employees of the Academy of Sciences of Ukraine, he was evacuated to Ufa. There he studied Bashkir music culture, then took part in several expeditions, collecting ethnographic data on the Ukrainians who in 1904 had migrated to Bashkiria from Poltava and Chernihiv regions. The books *Collection of Articles on the Art of Bashkiria*, with Beregovsky's article on Bashkir music instruments, and *Ukrainians in Bashkiria*, with two articles by him on music culture of Ukrainian settlers in Bashkortostan, were prepared for printing in incredibly short time. Both books still remain unpublished,[17] although some materials from them have appeared in other editions.[18]

The re-evacuation of the institutes of the Ukrainian Academy of Sciences began in the summer of 1944. Almost immediately thereafter, Beregovsky and his colleagues resumed collecting Jewish folklore[19] and prepared for printing the book *Yiddish Folklore of the Period of the Great Patriotic War*,[20] from which separate materials were published posthumously.[21]

Beregovsky resumed his work at the Kyiv Conservatoire in 1947, on the eve of mass repressions related to the Jewish Anti-Fascist Committee affair. At the beginning of 1949, the Bureau for Jewish Language, Literature, and Folklore was closed; almost immediately after that, Beregovsky was dismissed from the Conservatoire. After several months of unsuccessful job search, he got a position at a music school, where he taught solfeggio, theory, and choral singing.

On August 18, 1950, Beregovsky was arrested under accusation of nationalist activity (his collaboration with the *Kultur Lige* and relations with Jewish writers were qualified as such, as was his teaching, considered as distribution of nationalist materials). The investigation was concluded

---

conductor. In 1926–28, he was in charge of the music section of the Habima Theatre. From 1934 (with a break) he taught at the Kyiv Conservatoire.

[17] See: 4.10, 4.11, 4.12. See also K. Kvitka's review [5.18].

[18] See: 2.17, 2.24, 10.17, 10.45, 10.62, 10.63.

[19] On the post-war expeditions see newspaper articles by Beregovsky [3.19, 3.20], the archive materials [4.17, 4.20], and Lyudmila Sholokhova's articles [10.41, 11.5].

[20] *Yidishe folks-shafung fun der foterlendisher milkhome* [4.19]. See also: 4.20.

[21] See: 2.12; 2.13; 3.21. See also: 2.25.

on December 26, 1950. On February 7, 1951, the Special Meeting of the Ministry of State Security of the USSR issued its guilty verdict. Beregovsky was sentenced to ten years in labour camps, with confiscation of property, for anti-Soviet propaganda, agitation, and participation in a counter-revolutionary organisation. The Ozernïy forced labour camp (Ozerlag), located in the Irkutsk region, was designated as the place of serving the sentence.

On March 15, 1955, Beregovsky was paroled due to serious illness.[22] For a year and three months, he sought rehabilitation (the decision was made in June 1956). Applying for a pension took further six months.

Almost immediately after returning from the camp, Beregovsky went on to work with his manuscripts.[23] During the last years of his life he was busy arranging his archive and preparing it for transfer to the Institute for Theatre, Music, and Cinematography in Leningrad.[24] He also made attempts to issue at least some of his unpublished works. The release of a collection containing some of the materials from the second, third, and fourth volumes of *Jewish Folk Music* was postponed more than once. As a result, the book came out only after the scholar's death.

Moisey Beregovsky died of lung cancer on August 12, 1961.

* * *

[22] In January, 1955, a medical board worked in the Ozerlag, which issued resolutions concerning 'permanent disability' and 'the incurability of an illness' in the camp conditions. Based on them, the local court paroled the prisoners who were incapable of labour. The resolutions were mentioned by Beregovsky in the letters to his wife, beginning from January 7, 1955 (Elena Baevskaia's private archive). For details, see: Khazdan 2022 [8.46, 8.47].

[23] On September 6, 1955, Sarah Beregovskaya wrote to her daughter that 'his days are occupied by going from one bureau to another, requests, worries, etc. In his spare time, he is busy revising his old unpublished writings' (from Elena Baevskaia's private archive). At that time, Beregovsky sought rehabilitation and lived in Kyiv illegally with Sof'ya Baevskaya, his younger daughter's mother-in-law.

[24] See the excerpts from the letters to Isaak Rabinovich of February 19, 1959, and March 23, 1959, published in: *Lyres on the Willows* [8.24] (the location of their originals is unknown); as well as Beregovsky's letters to Nahum Pirkovsky of March 23, 1959, April 30, 1959, January 1, 1960 [5.6]. Nahum Pirkovsky (1906–1969) was a composer who lived and worked in Kyiv (from 1931 to 1949) and Leningrad (from 1949 to 1969). He collaborated with Beregovsky as a music broadcasting editor at the Ukrainian radio.

The Bibliographic List includes Beregovsky's published works, as well as his manuscripts, information on archive materials, currently known articles about him and his work, and publications addressing the materials from his collection.

The chronological framework of the list is 1919–2022.

Beregovsky wrote in three languages: Yiddish, Ukrainian, and Russian. Languages used in other documents are Russian, Yiddish, Ukrainian, English, German, French, Polish, and Hebrew. In the published materials, Yiddish, depending on the place and time of publication, conforms either with the Soviet standards (the so-called Soviet Yiddish), or the standards of the YIVO Institute for Jewish Research. In several publications, the texts in Yiddish are given in Latin transliteration which also corresponds to the rules adopted in the USSR in the 1930s (using the graphemes of Polish alphabet), or YIVO (with English digraphs).

The Index is compiled in original languages. Yiddish is given in the YIVO transliteration (the Soviet version is retained for the descriptions of materials in which it is used). Traditionally, in Yiddish, the transformation of the sound [n] into [m] at the end of a word after the sounds [b] or [p] is not reflected in writing. Conversely, the prefix [uf] and the preposition [af], which are homographs, are transliterated in accordance with their standard pronunciation.

The Latin transliteration for Cyrillic titles follows the system used in the 2001 edition of *Grove's Dictionary of Music and Musicians*. It is virtually impossible to adhere to a uniform system for all the proper names. The transliteration rules are transgressed for those proper names that have got established alternative spellings in the literature.

In the Index, the spellings of the Beregovsky's name and surname are retained as they appear in publications. For the Latin transliteration the spellings Beregovski, Beregovsky, and Berehovs'kïy are used for the bibliography positions in Yiddish, Russian, and Ukrainian, respectively.

In the Bibliographic List, the titles of bibliographic units (books and articles) in European languages, Yiddish, and Hebrew are translated into Russian. Respectively, the English version contains translations from other languages. The titles of songs are not translated.

The Index contains cross-references allowing to correlate different publications.

The Bibliographic List consists of twelve sections.

Sections I–III present published writings and materials from Beregovsky's collection. The chronological order allows to trace when particular books, articles, and other materials were introduced into the scholarly circulation.

Section I is dedicated to Beregovsky's principal work — the five-volume collection of folk music of East European Jews.[25] The anthology has never been released in its entirety as an academic publication. Its materials were issued in full only once — in 2013, in Kyiv, on CDs, as a compilation of excerpts from previously published books or their introductory sections and archive materials. The Bibliographic List is opened with this version, which is followed chronologically by separate volumes published in Russia, Ukraine, and the USA. Some of these editions are followed by the reviews reflecting the scholarly interest towards Beregovsky's work. Republications are included if they contain substantial changes (additions, comments, explanatory notes, and so forth).

Section I also includes excerpts from the five-volume anthology published at different times separately (for instance, introductory articles or particular versions of *purimshpils*). In the absence of the opportunity to publish the book in its entirety, such publications allowed to indicate the existence of this major work, to demonstrate the scope of the research and the value of the materials presented in it.

If a book, apart from materials of some particular volume, contains other articles by Beregovsky, all of them are presented together as sub-items a, b, c. If it contains also biographical and analytical articles written by other authors, they are placed in the relevant sections of the List.

Section II includes chronologically grouped song collections, articles and essays in books and periodicals, in which materials from the Folklore Department of the Institute for Jewish Proletarian Culture are reproduced. If a material is published more than once without significant

[25] The title *Jidišer muzik-folklor*, given by Beregovsky to indicate that the research material was limited to Ashkenazy music tradition, is customarily translated as *Jewish Folk Music*. To avoid confusion, in Section I the latter version is used, while the more precise adjective 'Yiddish' is reserved for the English translations of titles placed in other sections.

changes, only some of the collections are mentioned (this applies, for instance, to the collections of Ukrainian songs, which also contain the songs recorded by Beregovsky in Bashkiriya).

Section III is dedicated to Beregovsky's writings published both during his lifetime and posthumously, including those translated into other languages. These are texts from newspapers, journals, books of articles, as well as a programme for collectors of Jewish instrumental tunes issued as a separate edition. The programme consists of an introduction describing the *klezmer* music phenomenon and a questionnaire that was intended to be used by beginner researchers.

Sections IV and *V* contains information on archive materials. Section IV provides data on Beregovsky's unpublished and partially published writings, while Section V — on documents that were not intended for publication (personal letters, minutes, and so forth). These sections are far from being exhaustive, as, first of all, not all archives are currently available for research, and, secondly, some of the funds contain large amounts of materials, sometimes up to several dozens of storage units. Preference is given to the materials that might be of primary interest to researchers and publishers.

Section VI deals with encyclopaedic and reference publications (including archive fund guides) containing information on Beregovsky.

Section VII, the most concise of all, is dedicated to the catalogue of phonograph recordings and their transcripts deposited in the funds of the Institute of Manuscripts of the Vernadsky National Library of Ukraine. The catalogue includes the materials of the Phonoarchive directed by Beregovsky. Many of the field recordings and their transcripts were done by Beregovsky himself or with his assistance. The catalogue also includes data on wax cylinder recordings from the archives of Zinoviy Kiselgof and Joel Engel who took part in the ethnographic expeditions of Semen An-sky in 1912–14. Further, the catalogue contains information on recordings which have been lost for some reason (in particular, due to damage to phonograph wax cylinders).

The structure of the catalogue was developed by Beregovsky himself, who kept his records in Yiddish. The catalogue was processed by Lyudmila Sholokhova, a researcher from the Vernadsky National Library of Ukraine, as well as, independently, by a group of Israeli scholars from the Jewish

Music Research Centre of the Hebrew University of Jerusalem, led by Israel Adler (1925–2009). Lyudmila Sholokhova translated the catalogue into Russian, supplemented it with new sections, and introduced cross-references and indexes, while the Israeli colleagues made an English translation and added music examples. The latter work was not brought to print, but Adler's successor Edwin Seroussi posted it on the Centre's website in 2021.

Section VIII contains biographical writings, as well as publications of archive documents regarding biographical data.

Not numerous obituaries are placed in *Section IX*.

Section X presents scholarly papers dealing with Beregovsky's expeditions, writings, collections, and archive, as well as with the research areas which he used to develop. It was not easy to sort out the publications in which Beregovsky's name is only mentioned in passing. Some of them — for instance, articles on collecting Ukrainian folklore — are nevertheless presented in the catalogue, since the number of special publications regarding this particular area of Beregovsky's activity is very small.

Some of the writings have been republished. The republications are taken into account, since not all the editions can be easily found in libraries. To facilitate the search, the locations of particular newspapers and journals are indicated.

Section XI presents some audio discs containing archive materials from Beregovsky's collection, as well as their interpretations by contemporary performers. CDs and DVDs with audio recordings, attached to particular editions are not included in this section.[26]

Finally, in *Section XII*, the music pieces based on materials from Beregovsky's collection are listed.

The last two sections are inevitably incomplete; they just outline the area of potential research. It is hardly possible to detect all the instances of the musicians' use of the materials from the collection, and the list contains only the audio discs dedicated specifically to these materials, as well as the music scores whose authors specified their sources.

[26] See, for example: 1.27, 2.21.

I express my deep gratitude to Elena Baevskaia for the opportunity to work with Beregovsky's papers. While I was preparing the Index, Beregovsky's letters, as well as the letters of his wife and a number of other documents, were kept in her private archive. In March 2022, the materials concerning Beregovsky directly were transferred to the Department of Manuscripts of the Russian Institute of Art History (Saint Petersburg) in order to be added to Beregovsky's archive (fund 45). The documents are currently not catalogued and have no inventory numbers.

I am thankful to Galina Kopytova (Saint Petersburg), Mikhail Lukin (Jerusalem), and Lyudmila Sholokhova (New York) for their invaluable help in collecting and verifying the data.

The exploration of Moisey Beregovsky's activities continues. Hopefully, the present Index will be of use in the search for necessary materials. I also strongly hope that in due course an academic edition of *Jewish Folk Music* will appear with up-to-date comments, the materials which are still in manuscripts will be published, and new scholarly publications will come out to replenish this list.

Evgenia Khazdan,
May 2022

Список сокращений
Abbreviations

АН УССР — Академия наук Украинской Советской Социалистической Республики

Башкирская АССР — Башкирская Автономная Советская Союзная Республика

ВУАН — Всеукраинская Академия наук (1921–1936)

ГА РФ — Государственный архив Российской Федерации

ЕИЭО — Еврейское историко-этнографическое общество (Санкт-Петербург, 1908 — Ленинград, 1929)

ИИЯЛ УФИЦ РАН — Институт истории, языка и литературы Уфимского федерального исследовательского центра Российской Академии наук (Уфа, Башкортостан)

ІМФЕ ім. М. Т. Рильського — Інститут мистецтвознавства, фольклористики та етнології імені М. Т. Рильського (Київ)

КБ ЕСУ НАН України — Координаційне бюро Енциклопедії сучасної України Національної Академії наук України

КР РИИИ – Кабинет рукописей Российского института истории искусств

ЛГИТМиК — Ленинградский государственный институт театра, музыки и кинематографии им. Н. К. Черкасова (ныне Российский государственный институт сценических искусств, Санкт-Петербург)

МГБ УССР — Министерство государственной безопасности Украинской Советской Социалистической Республики

НАН України —Національна Академія наук України

НБУВ — Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського (Київ)

НИО ЛГИТМиК — Научно-исследовательский отдел Ленинградского государственного института театра, музыки и кинематографии им. Н. К. Черкасова (в настоящее время Российский институт истории искусств, Санкт-Петербург)

Озерлаг — Озёрный исправительно-трудовой лагерь

РАН — Российская Академия наук

РГАЛИ — Российский государственный архив литературы и искусства (Москва)

РИИИ — Российский институт истории искусств (Санкт-Петербург)

СССР — Союз Советских Социалистических Республик

УК УССР — Уголовный кодекс Украинской Советской Социалистической Республики

УкрРСР (УРСР) — Українська Радянська Соціалістична Республіка

ЦГАЛИ СПб — Центральный государственный архив литературы и искусства Санкт-Петербурга

ЦДАГО України — Центральний державний архів громадських об'єднань України (Київ)

ЦДАМЛМ України — Центральний державний архів-музей літератури і мистецтва України (Київ)

ЦДКФФА України ім. Г. С. Пшеничного — Центральний державний кінофотофоноархів України імені Г. С. Пшеничного

AUAS — All-Ukrainian Academy of Sciences

Ukrmelukhenatsmindfarlag — Melukhe-farlag far di natsionale minderhaytnin USSR (Государственное издательство национальных меньшинств СССР)

UkrSSR — Ukrainian Soviet Socialist Republic

YIVO — Yidisher Visnshaftlekher Institut (Еврейский исследовательский институт, Нью-Йорк) (The Institute for Jewish Research, New York)

Таблица транслитерации
Transliteration Table

Cyrillic	Latin
а	a
б	b
в	v
г	g; h (in Ukrainian proper names)
д	d
е	ye (in the beginning of words, after a vowel or «ь»); e
ё	ë; e
ж	zh
з	z
и	i
й	y
к	k
л	l
м	m
н	n
о	o
п	p
р	r
с	s
т	t
у	u
ф	f
х	kh
ц	ts
ч	ch
ш	sh
щ	shch
ъ	’
ы	ï
ь	’
э	e (in the beginning of words), ē
ю	yu
я	ya

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

I. «Еврейский музыкальный фольклор»

1.1 *Береговский М. Я.* Еврейский музыкальный фольклор : в 5 т. на CD-дисках / Центр исследований истории и культуры восточноевропейского еврейства. — Киев, 2013. 5 электрон. оптич. дисков (CD-ROM) + 1 брошюра (32 с.).

Т. 1. Песни рабочие и революционные, о ремесленниках, семейные и бытовые, о солдатчине и войне.

Т. 2. Песни любовные, семейно-бытовые, юмористические, о рекрутчине, о смерти, песни уличных певцов, колыбельные и детские песни.

Т. 3. Еврейская народная инструментальная музыка.

Т. 4. Еврейские народные напевы [без слов].

Т. 5. Еврейские народные музыкально-театральные представления

Воспроизведены 1.3, 1.15 (вступ. статья), 1.22 (вступ. статья), 1.23. Сканированы материалы архивов КР РИИИ (для т. 3), фонда НБУВ (для т. 2 и 4).

1.2 Рецензия: *Хаздан Е. В.* [Рецензия на: Береговский М. Я. Еврейский музыкальный фольклор : собр. соч. в 5 т.] // Opera Musicologica. — 2014. — № 1 (19). — С. 68–75.

1.3 *Beregovski M.* Jidišer muzik-folklor = [Еврейский музыкальный фольклор] / unter der algemejner redakcie fun M. Viner. Bd. 1. — Moskve : Meluxišer muzik-farlag, 1934. — 246 z. (На идише).

Т. 1. Содерж.: 1) рабочие и революционные песни, 2) песни о ремесленниках, 3) семейно-бытовые песни, 4) песни о солдатчине и войне. В т. ч. 21 песня из материалов ЕИЭО (коллекция С. Ан-ского).

1.4 *Береговский М. Я.* Еврейский музыкальный фольклор / под общ. ред. М. Винера. Т. 1. — М. : Государственное музыкальное издательство, 1934. — 268 с.

Т. 1. Полностью соответствует 1.3, добавлены переводы песен на рус. язык.

BIBLIOGRAPHIC LIST

I. *Jewish Folk Music*

1.1 Beregovsky, Moisey. *Yevreyskiy muzïkal'nïy fol'klor* [Jewish Folk Music]: in 5 volumes on CD-ROMs. Centre for Research on the History and Culture of East European Jews, Kyiv, 2013. 5 CD-ROMs + booklet (32 pp.). (Russian, Yiddish in Latin script).

Vol. 1: Workers' and revolutionary songs, songs about craftsmen, songs about family and daily life, soldiers' songs and songs about war

Vol. 2: Love songs, family songs, comic songs, songs about recruitment, songs about death, songs of street singers, lullabies and children's songs

Vol. 3: Jewish instrumental folk music

Vol. 4: Jewish folk tunes [without words]

Vol. 5: Jewish folk music-theatrical performances

Nos. 1.3, 1.15 (introductory article), 1.22 (introductory article), 1.23 are reproduced. There are scanned archive materials from the Department of Manuscripts at the Russian Institute of Art History (Saint Petersburg) (Vol. 3) and from the Institute of Manuscripts of the Vernadsky National Library, National Academy of Sciences of Ukraine (Vols. 2 and 4).

1.2 Review: Khazdan, Evgenia. [Untitled]. *Opera Musicologica,* no. 1 (2014): 68–75. (In Russian)

1.3 Beregovski, Moisey. *Jidišer muzik-folklor, band 1* [Jewish Folk Music, Volume 1], edited by Meir Wiener. Moscow: State Music Publishing House, 1934. (Yiddish in Latin script)

Vol. 1: Contents: 1) workers' and revolutionary songs, 2) songs about craftsmen, 3) songs about family and daily life, 4) soldiers' songs and songs about war. The volume includes 21 songs from the collection of Semen An-sky.

1.4 Beregovsky, Moisey. *Yevreyskiy muzïkal'nïy fol'klor, 1* [Jewish Folk Music, Volume 1], edited by Meir Wiener. Moscow: State Music Publishing House, 1934. (In Russian)

Vol. 1: In comparison with 1.3, Russian translations of songs are added.

1.5 Рецензия: *Магид С. Д.* Еврейский революционный фольклор // Советский фольклор : сборник статей и материалов / отв. ред. М. К. Азадовский ; Академия наук СССР ; Институт антропологии, этнографии и археологии ; фольклорная секция. — М. ; Л. : Издательство Академии наук СССР, 1936. — № 2–3. — С. 396–408.

См. также статью И. Рабиновича (2.9, с. 113).

1.6 *Береговский М.* Еврейские народные песни / под общ. ред. С. Аксюка. — М. : Советский композитор, 1962. — 252 с.

В книгу вошли избр. материалы из т. 2, 3, 4.

1.7 Old Jewish Folk Music : The Collections and Writings of Moshe Beregovski = [Старинная еврейская народная музыка : сборники и труды Моисея Береговского] / ed. and transl. by M. Slobin. — Philadelphia : University of Pennsylvania Press, 1982. — XVI, 582 p. — (Publications of the American Folklore Society. New Series. Vol. 6).

Воспроизведены факсимиле т. 1 (1934) и сб. 1962 г. (см.: 1.3, 1.4 и 1.6), за исключением вступ. разделов, данных в англ. переводе. Добавлены переводы песен. Книга несколько раз переиздавалась в University of Pennsylvania Press и Syracuse University Press (doi.org/10.9783/9781512807516).

a) *Beregovski M.* The Interaction of Ukrainian and Jewish folk music = [Взаимовлияние украинского и еврейского фольклора]. — P. 513–529.

См. оригинал на идише и укр. языке: 3.9, 3.10.

b) *Beregovski M.* Jewish Instrumental Folk Music = [Еврейская народная инструментальная музыка]. — P. 530–549.

См. оригинал: 3.11.

c) *Beregovski M.* The Altered Dorian Scale in Jewish Folk Music (On the Question of the Semantic Characteristics of Scales) = [Измененный дорийский лад в еврейском музыкальном фольклоре: к вопросу о семантических свойствах лада]. — P. 549–567.

См. оригинал: 3.23.

1.8 Рецензия: *Haskell G. H.* [Untitled] // Western Folklore. — 1983. — Vol. 42. No. 4 (Oct.). — P. 301–304. https://doi.org/10.2307/1499506

1.5 Review: Magid, Sof'ya. "Yevreyskiy revolyutsionnïy fol'klor" [Yiddish Revolutionary Folklore]. In *Sovetskiy fol'klor: sbornik statey i materialov* [Soviet Folklore: A Collection of Articles and Materials], edited by Mark Azadovsky, 396–408. Moscow and Leningrad: USSR Academy of Sciences Press, 1936. No. 2–3. (In Russian)

See also the article by I. Rabinovitsh 2.9, p. 113.

1.6 Beregovsky, Moisey. *Yevreyskiye narodnïye pesni* [Yiddish Folksongs], edited by Sergey Aksyuk. Moscow: Sovetskiy Kompozitor, 1962. (Russian, Yiddish in Latin script)

The book includes selected materials from Vols. 2, 3, 4.

1.7 Slobin, Mark, ed. *Old Jewish Folk Music: The Collections and Writings of Moshe Beregovski*. Translated by Mark Slobin. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1982. (Publications of the American Folklore Society. New Series, Volume 6) (English, Yiddish in Latin script)

Vol. 1 (1934) and the collection of 1962 (see 1.3, 1.4, and 1.6) are reproduced in facsimile (apart from the introductory sections that are given in English translations). Translations of song texts are added. The book has been reprinted several times by University of Pennsylvania Press and Syracuse University Press (https://doi.org/10.9783/9781 512807516).

a) Moshe Beregovski, "The Interaction of Ukrainian and Jewish folk music:" 513–29.
See 3.9, 3.10.

b) Moshe Beregovski, "Jewish Instrumental Folk Music:" 530–49.
See 3.11.

c) Moshe Beregovski, "The Altered Dorian Scale in Jewish Folk Music (On the Question of the Semantic Characteristics of Scales):" 549–67.
See 3.23.

1.8 Review: Haskell, Guy. H. [Untitled]. *Western Folklore,* Volume 42, no. 4 (1983): 301–4. https://doi.org/10.2307/1499506

1.9 Рецензия: *Koskoff E.* [Untitled] // Yearbook for Traditional Music. — 1984. — Vol. 16. — P. 116–118. https://doi.org/10.2307/1499506.

1.10 Рецензия: *Sapoznik H.* [Untitled] // The Journal of American Folklore. — 1984. — Vol. 97. No. 383 (Jan. — Mar.). — P. 85–86. https://doi.org/10.2307/540406.

1.11 Рецензия: *Tumanov A.* [Untitled] // Canadian Slavonic Papers / Revue Canadienne des Slavistes. — 1984. — Vol. 26. No. 2/3 (June — Sept.). — P. 244–245.

1.12 Рецензия: *Bohlman P.* [Ohne Titel] // Jahrbuch für Volksliedforschung. — 1985. — Bd. 30. — S. 179–180. https://doi.org/10.2307/848803 (На нем. языке)

1.13 Рецензия: *Spector J.* [Untitled] // Ethnomusicology. — 1987. — Vol. 31. No. 1 (Winter). — P. 163–169. https://doi.org/10.2307/852311.

1.14 Рецензия: *Mlotek E.* Slobin's "Old Jewish Folk Music" [«Старинная еврейская народная музыка», изданная М. Слобиным] // The Jewish Quarterly Review : New Series. 1988. Vol. 78. No. 3/4 (Jan. — Apr.). — P. 319–322. https://doi.org/10.2307/1454650.

1.15 *Береговский М.* Еврейская народная инструментальная музыка / под ред. М. Гольдина. — М. : Советский композитор, 1987. — 280 с.

Т. 3. Разделы во вступ. статье переставлены. 19 мелодий и клезмерских композиций не включены в сборник.

1.16 Рецензия: *Lenzon V.* Mit dem tirazh fun tsvey toyzent ekzemplyarn = [Тиражом две тысячи экземпляров] // Sovetish Heymland : literarish-kinstlerisher khoydesh-zhurnal. — 1988. — № 12. — Z. 135–139. (На идише)

1.17 Рецензия: *Лензон В.* Тиражом две тысячи экземпляров... // Советиш Геймланд. — 1991. — № 2. — С. 39–41.

1.18 Рецензия: *Земцовский И. И., Вайнштейн М. И.* Рец. на книгу М. Я. Береговского «Еврейская народная инструментальная

1.9 Review: Koskoff, Ellen. [Untitled]. *Yearbook for Traditional Music,* 16 (1984): 116–18. https://doi.org/10.2307/768209.

1.10 Review: Sapoznik, Henry. [Untitled]. *The Journal of American Folklore* 97, no. 383 (1984): 85–86. https://doi.org/10.2307/ 540406.

1.11 Review: Tumanov, Alexander. [Untitled]. *Canadian Slavonic Papers / Revue Canadienne des Slavistes* 26, no. 2/3 (June-September 1984): 244–5.

1.12 Review: Bohlman, Philip V. [Untitled]. *Jahrbuch Für Volksliedforschung* 30 (1985): 179–80. https://doi.org/10.2307/ 848803. (In German)

1.13 Review: Spector, Johanna. [Untitled]. *Ethnomusicology* 31, no. 1 (1987): 163–69. https://doi.org/10.2307/852311.

1.14 Review: Mlotek, Eleanor Gordon. Review of Slobin's *"Old Jewish Folk Music." The Jewish Quarterly Review* 78, no. 3/4 (1988): 319–22. https://doi.org/10.2307/1454650.

1.15 Beregovsky, Moisey. *Yevreyskaya narodnaya instrumental'naya muzïka* [Jewish Instrumental Folk Music], edited by Max Goldin. Moscow: Sovetskiy kompozitor, 1987. (In Russian)

Vol. 3. The order of sections in the introductory article has been changed by the editor. Nineteen tunes and klezmer compositions from the collection are not included.

1.16 Review: Lenzon, Viktor. "Mit dem tirazh fun tsvey toyzent ekzemplyarn" [With a Circulation of Two Thousand Copies]. *Sovetish Heymland*, no. 12 (1988): 135–39. (In Yiddish)

1.17 Review: Lenzon, Viktor. "Tirazhom dve tysyachi ekzemplyarov..." [With a Circulation of Two Thousand Copies...]. *Sovetish Heymland,* no. 2 (1991): 39–41. (In Russian)

1.18 Review: Zemtsovsky, Izaly, and Marina Vainshtein. "M. Beregovsky. Yevreyskaya narodnaya instrumental'naya muzïka" [M. Beregovsky.

музыка» // Советская этнография. — 1990. — № 2. — С. 156–159.

1.19 *Береговский М.* Еврейские народные театральные представления // Еврейские вести : приложение к газете Верховного Совета Украины «Голос України». — 1993. — № 4 (24), февр. — С. 4–5.

Фрагменты вступления из т. 5 (см.: 1.23, 1.1, 1.20-a).

1.20 Арфы на вербах : призвание и судьба Моисея Береговского / сост. Э. Береговская ; издание подготовил А. Эппель. — М. ; Иерусалим : Еврейский университет в Москве ; Гешарим, 1994. — 232 с.

a) *Береговский М.* Еврейские народные театральные представления (Пуримшпили). — С. 21–27.

Фрагменты вступления из т. 5 (см.: 1.23, 1.1, 1.19).

b) Голиас-шпиль (Действо о Голиафе) / перевод и коммент. В. А. Дымшица. — С. 28–94.

Из т. 5 (см.: 1.23, с. 424–452; 1.1). Текст на идише латиницей с нотными примерами (факсимиле); перевод на рус. язык.

c) Двадцать три песни из собрания Моисея Береговского. — С. 182–231.

Из т. 2. Ноты (факсимиле), тексты на идише латиницей, подстрочный перевод (см. также: 2.18, 2.19 с добавлением еще двух песен).

1.21 Голиас-шпил / перевод и коммент. В. А. Дымшица // Судьбы традиционной культуры : сборник статей и материалов памяти Ларисы Ивлевой / ред.-сост. В. Д. Кен. — СПб. : Дмитрий Буланин, 1998. — С. 291–313.

Из т. 5 (см.: 1.23, с. 424–452; 1.20-b; 1.1).

1.22 *Береговский М. Я.* Еврейские народные напевы без слов. — М. : Композитор, 1999. — 184 с.

Т. 4. Из сборника исключен ряд напевов, опубл. в 1962 г. (1.6).

Jewish Instrumental Folk Music]. *Sovetskaya etnografiya,* no. 2 (1990): 156–59. (In Russian)

1.19 Beregovsky, Moisey. "Yevreyskiye narodnïye teatral'nïye predstavleniya" [Jewish Folk Theatrical Performances], *Yevreyskiye vesti*: Supplement to the newspaper of the Supreme Council of Ukraine Golos Ukrayinï [*Voice of Ukraine*], no. 4 (February 1993): 4–5. (In Russian)

Excerpts from Introductory article of Vol. 5, see 1.23, 1.1, 1.20-a.

1.20 Beregovskaya, Eda, ed. *Arfï na verbakh: Prizvaniye i sud'ba Moiseya Beregovskogo* [Lyres on the Willows: The Calling and the Fate of Moisey Beregovsky]. Moscow: Jewish University in Moscow; Jerusalem: Gesharim, 1994. (In Russian)

a) Beregovsky, Moisey. "Yevreyskiye narodnïye teatral'nïye predstavleniya (Purimshpili)" [Jewish Folk Theatrical Performances (Purimshpils)]: 21–27. (In Russian)

Excerpts from Introductory article of Vol. 5, see 1.23, 1.1, 1.19.

b) "Goliath-Shpil" translated by Valery Dymshits: 28–94. (Yiddish in Latin script, Russian)

Excerpt from Vol. 5, see 1.23 (pp. 424–452), 1.1. Yiddish in Latin script with music examples in facsimile, Russian translation.

c) 23 songs from Moisey Beregovsky's collections: 182–231. (Yiddish in Latin script, Russian; with music in facsimile)

From Vol. 2. Yiddish in Latin script, interlinear translation, music in facsimile. See also 2.18, 2.19 (with two more songs).

1.21 "Goliath-Shpil'," translated and commented by Valery Dymshits. In *Sud'bï traditsionnoy kul'turï: Sbornik statey i materialov pamyati Larisï Ivlevoy* [The Destinies of Traditional Culture: Collection of Articles and Materials in Memory of Larisa Ivleva], edited by Vera Ken, 291–313. Saint Petersburg: Dmitry Bulanin, 1998. (In Russian)

From Vol. 5, see 1.23 (pp. 424–452), 1.20-b; 1.1.

1.22 Beregovsky, Moisey. *Yevreyskiye narodnïye napevï bez slov* [Jewish Folk Tunes Without Words]. Moscow: Kompozitor, 1999. (In Russian)

Vol. 4. Some of the tunes published in 1962 (1.6) are excluded from the collection.

1.23 *Береговский М.* Еврейские народные музыкально-театральные представления / ред. Л. Фінберг. — Киев : Дух і Літера, 2001. — 648 с. — (Бібліотека інституту юдаїки).

Т. 5. Тексты пуримшпилей даны без переводов, ноты — факсимиле (в некоторых местах неполные).

a) *Береговский М.* К вопросу об изучении репертуара еврейского народного театра (пуримшпиль) : библиографический этюд. — С. 133–146.

См.: 4.15.

b) *Береговский М.* Отклик на работу П. А. Белецкого «Театральные впечатления в творчестве Рембрандта». — С. 147–149.

См.: Письмо от 12 нояб. 1956 г. (5.15).

1.24 Рецензия: *Назаренко М.* Культура, яка сміється = [Культура, которая смеется] // Книжник-review. — 2002. — № 3 (36). — С. 6. (На укр. языке)

1.25 Рецензия: *Лойтер С.* Классик еврейской фольклористики М. Я. Береговский и его «Пуримшпили» // Общинный вестник. — [Петрозаводск,] 2002. — № 45 (март). — С. 4.

1.26 Рецензия: *Чернин В.* Рецензия на книгу: М. Береговский. Пуримшпили. Еврейские народные музыкально-театральные представления // Вестник Еврейского Университета. — М. ; Иерусалим, 2003. — № 8 (26). — С. 335–337.

1.27 Jewish Instrumental Folk Music : The Collections and Writings of Moshe Beregovski = [Еврейская народная инструментальная музыка : сборники и труды Моисея Береговского] / transl. and ed. by M. Slobin, R. Rothstein, and M. Alpert ; annotations by M. Alpert ; with a foreword by I. Zemtsovsky. — New York : Syracuse University Press, 2001. — XX, 264 p.

1.23 Beregovsky, Moisey. *Yevreyskiye narodnïye muzïkal'no-teatral'nïye predstavleniya (Purimshpili)* [Jewish Folk Music-Theatrical Performances (Purimshpils)], edited by Leonid Finberg. Kyiv: Dukh i Litera, 2001. (Series "Biblioteka instïtutu yudaikï"). (Russian, Yiddish in Latin script; with music score facsimiles)

Vol. 5. The texts of the purimshpils are given without translations; the music examples are reproduced in facsimiles (in some cases incomplete).

a) Beregovsky, Moisey. "K voprosu ob izuchenii repertuara yevreyskogo narodnogo teatra (purimshpil'): bibliograficheskiy etyud." [On the Research of the Repertoire of the Jewish Folk Theatre (Purimshpil): a bibliographic essay]: 133–46. (In Russian)

See 4.15.

b) Beregovsky, Moisey. "Otklik na rabotu P. A. Beletskogo «Teatral'nïye vpechatleniya v tvorchestve Rembrandta»" [On Platon Beletsky's writing "Theatrical Impressions in Rembrandt's Oeuvre."]: 147–9. (In Russian)

See 5.15.

1.24 Review: Nazarenko, Mïkhaylo. "Kul'tura, yaka smiyet'sya" [A Culture that Laughs]. *Knïzhnïk-Review*, no. 3 (2002): 6. (In Ukrainian)

1.25 Review: Loyter, Sofia. "Klassik yevreyskoy fol'kloristiki M. Ya. Beregovsky i yego Purimshpili" [A Classic of Jewish Folklore Studies M. Ya. Beregovsky and His Purimshpils]. *Obshchinnïy vestnik*, [Petrozavodsk], no. 45 (March 2002): 4. (In Russian)

1.26 Review: Chernin, Velvl. "Moisey Beregovsky. Purimshpili. Yevreyskiye narodnïye muzïkal'no-teatral'nïye predstavleniya" [Moisey Beregovsky. Purimshpils. Jewish Folk Music-Theatrical Performances], *Vestnik Yevreyskogo Universiteta*, no. 8 (2003): 335–7. (In Russian)

1.27 *Jewish Instrumental Folk Music. The Collections and Writings of Moshe Beregovski*. Translated and edited by Mark Slobin, Robert Rothstein, and Michael Alpert, annotations by Michael Alpert, with a foreword by Izaly Zemtsovsky. New York: Syracuse University Press, 2001.

Т. 3, основан на архивных материалах. CD содержит записи 10 мелодий, взятых с грампластинок на 78 оборотов, а также 9 записей, выполненных современными музыкантами.

1.28 *Beregovski M.* Hakdome = [Введение] / ed. by P. Glasser ; transl. into Yiddish by Sh. Goldenberg // YIVO-bleter. Naye serie : Vol. IV : Yidisher Folklor. — New York : YIVO, 2003. — P. 93–110. (На идише)

Введение, фрагмент из т. 5 (см.: 1.23, 1.1).

1.29 *Beregovski M.* The Purim-shpil "Akeydes-Yitskhok" = [Пуримшпиль «Жертвоприношение Исаака»] / ed. by P. Glasser // YIVO-bleter. Naye serie : Vol. IV : Yidisher Folklor. — New York : YIVO, 2003. — P. 111–136. (На идише)

Из т. 5 (см.: 1.23, 1.1).

1.30 *Beregovski M.* Yidisher muzikalisher folklor = [Еврейский музыкальный фольклор] // Di Tsukunft. — 2003. — Bd. 108. No. 1–2. — Z. 19–30. (На идише)

Т. 2. Вступление (фрагмент без двух последних разделов) (см.: 4.7, 4.8). Подгот. к публ.: В. Соломон, Г. Флам, Э. Серусси.

1.31 Jewish Instrumental Folk Music : The Collections and Writings of Moshe Beregovski = [Еврейская народная инструментальная музыка : сборники и труды Моисея Береговского] / transl. by M. Alpert, R. Rothstein ; ed. by M. Slobin. 2nd edition, revised by K. Bjorling. — Evanston, IL : Kurt Bjorling, 2014.— 286 p.

С новыми комментариями и примерами сравнительного анализа с мелодиями из других источников.

1.32 *Beregovskii M.* Jewish Folk Songs = [Еврейские народные песни] // The Posen Library of Jewish Culture and Civilization, vol. 9 : Catastrophe and Rebirth, 1939–1973 = [Библиотека еврейской культуры и цивилизации Позена, т. 9 : Катастрофа и возрождение, 1939–1973] / ed. by S. D. Kassow and D. G. Roskies. — New Haven ; London : Yale University Press, 2020. — P. 411–413.

Отрывки из Введения к сб. 1962 г. в переводе М. Слобина (см.: 1.7, с. 288–293).

Vol. 3 (unabridged, based on archive materials). Includes a CD with ten tunes from 78 rpm records and nine records made by contemporary musicians.

1.28 Beregovski, Moyshe. Hakdome [Introduction], translated by Shmuel Goldenberg. In *YIVO-bleter. Naye serie, Volume IV: Yidisher Folklor,* edited by Paul Glasser, 93–110. New York: YIVO Institute for Jewish Research, 2003. (In Yiddish)

Excerpt from the Introduction to Vol. 5, see 1.23, 1.1.

1.29 Beregovski, Moyshe. "The Purim-shpil *Akeydes-Yitskhok*" [The Purim-shpil *Sacrifice of Isaac*]. In *YIVO-bleter. Naye serie, Volume IV: Yidisher Folklor,* edited by Paul Glasser, 111–36. New York: YIVO Institute for Jewish Research, 2003. (In Yiddish)

From Vol. 5, see 1.23, 1.1.

1.30 Beregovski, Moyshe. "Yidisher muzikalisher folklor" [Jewish Folk Music]. *Di Tsukunft*, 108, no. 1–2 (2003): 19–30. (In Yiddish)

Introduction to Vol. 2 (an excerpt, see 4.7, 4.8). Prepared for publication by Vera Solomon, Gila Flam, Edwin Seroussi.

1.31 *Jewish Instrumental Folk Music: The Collections and Writings of Moshe Beregovski*. Translated by Michael Alpert and Robert Rothstein, edited by Mark Slobin. 2nd edition, revised and edited by Kurt Bjorling. Evanston, IL.: Kurt Bjorling, 2014.

Vol. 3 with new commentaries and comparative analyses with tunes from other sources.

1.32 *Beregovskii, Moisei*. "Jewish Folk Songs," in Samuel D. Kassow and David G. Roskies (eds.) *The Posen Library of Jewish Culture and Civilization,* Volume 9: Catastrophe and Rebirth, 1939–1973, 411–3. New Haven; London: Yale University Press, 2020.

Excerpts from M. Slobin's translation of the Introduction to the 1962 collection (see 1.7, pp. 288–93).

II. Опубликованные материалы из коллекции

2.1 Arbet, ekspluatatsie un noyt = [Труд, эксплуатация и нужда] / tsuzamenshtel fun M. Beregovski // Di royte velt. — Kharkov ; Kiev. — 1932. — № 9–12 (sept. — dets.). — Z. 208–212. (На идише)

2.2 Lider vegn revolutsionern kamf = [Песни о революционной борьбе] / tsuzamenshtel fun M. Beregovski // Di royte velt. — Kharkov ; Kiev. — 1932. — № 9–12 (sept. — dets.). — Z. 212–220. (На идише)

Песенные тексты без мелодий. Предваряются статьей З. Скудицкого. Впоследствии включены в т. 1 (1.3, 1.4).

2.3 Folklor-lider : naye materialn-zamlung = [Народные песни : новое собрание материалов] / unter red. fun M. Viner ; araynfir un bamerkungen Z. Skuditski. Bd. 1. — Moskve : Emes, 1933. — 148 z. (На идише)

В сборник вошли тексты 22 песен, записанных Береговским, часть из них ученый опубликовал затем в т. 1 труда «Еврейский музыкальный фольклор» (см.: 1.3, 1.4, 1.7; в скобках даны их номера в т. 1):

№ 1, с. 17: *Shver un biter vi der toyt* (№ 1);
№ 7, с. 22: *Tog azoyvi nakht un nakht azoyvi tog* (№ 5);
№ 10, с. 24–25: *Oy, ikh hob shoyn nit keyn koyekh* (№ 16);
№ 11, с. 25–26: *Undzere yorelekh geyen undz avek* (№ 18);
№ 16, с. 30–31: *Di mashines klapn, di reder zey dreyen zikh* (№ 22);
№ 18, с. 32: *Viazoy zol ikh nit mekane zayn dem maysters lebn* (№ 24);
№ 27, с. 40–41: *A gut morgn dir, Avremele* (№ 31);
№ 29, с. 42–43: *Oyf Maloarnautske un Pushkinske ba Popovn in fabrik* (№ 32);
№ 30, с. 43–45: *Der bunt iz gevorn* (№ 33);
№ 32, с. 46–48: *In ale gasn vi me geyt* (№ 34, 35);
№ 39, с. 56: *Hinter der Sofievke hert zikh a geruder* (№ 40 *Unter der Sofievke*);
№ 51, с. 68–69: *Kh'hob gekontshet di akht klasn*;
№ 55, с. 72–73: *In dem vaytn land Sibir* (№ 57);
№ 57, с. 75–76: *A sheynem vayngortn hobn mir far flantst*;
№ 58, с. 76: *Dos ershte veln mikh nemen nokh regirn* (№ 62);
№ 60, с. 77–78: *Geyt, brider, geyt aykh fodern broyt* (№ 63);
№ 62, с. 80: *Vos viln di hersher, vos viln di lampirn* (№ 64);

II. Published Materials from Beregovsky's Collection

2.1 "Arbet, ekspluatatsie un noyt" [Labour, Exploitation, and Poverty]. *Di royte velt*, no. 9–12. (september — detsember 1932): 208–12. [Kharkiv; Kyiv]. (In Yiddish)

2.2 "Lider vegn revolutsionern kamf" [The Songs of Revolutionary Struggle]. *Di royte velt*, no. 9–12, (september — detsember 1932): 212–20. [Kharkiv; Kyiv]. (In Yiddish)

Lyrics without tunes. Prefaced by an article by Zalman Skuditsky. See Vol. 1 (1.3, 1.4).

2.3 Wiener, Meer, ed. *Folklor-lider: Naye materialn-zamlung* [Folk Songs: New Collection], preface and commentaries by Zalmen Skuditsky, Volume 1. Moscow: Emes, 1933. (In Yiddish)

The collection includes the texts of 22 songs recorded by Beregovsky, some of which were later published by him in Vol. 1 of Jewish Folk Music (see 1.3, 1.4, 1.7; the number of the song in Vol. 1 is given in parentheses):

no. 1, p. 17: Shver un biter vi der toyt (no. 1);
no. 7, p. 22: Tog azoyvi nakht un nakht azoyvi tog (no. 5);
no. 10, p. 24–5: Oy, ikh hob shoyn nit keyn koyekh (no. 16);
no. 11, p. 25–6: Undzere yorelekh geyen undz avek (no. 18);
no. 16, p. 30–1: Di mashines klapn, di reder zey dreyen zikh (no. 22);
no. 18, p. 32: Viazoy zol ikh nit mekane zayn dem maysters lebn (no. 24);
no. 27, p. 40–1: A gut morgn dir, Avremele (no. 31);
no. 29, p. 42–3: Oyf Maloarnautske un Pushkinske ba Popovn in fabric (no. 32);
no. 30, p. 43–5: Der bunt iz gevorn (no. 33);
no. 32, p. 46–8: In ale gasn vi me geyt (nos. 34; 35);
no. 39, p. 56: Hinter der Sofievke hert zikh a geruder (no. 40 "Unter der Sofievke");
no. 51, p. 68–9: Kh'hob gekontshet di akht klasn;
no. 55, p. 72–3: In dem vaytn land Sibir (no. 57);
no. 57, p. 75–6: A sheynem vayngortn hobn mir farflantst;
no. 58, p. 76: Dos ershte veln mikh nemen nokh regirn (no. 62);
no. 60, p. 77–8: Geyt, brider, geyt aykh fodern broyt (no. 63);
no. 62, p. 80: Vos viln di hersher, vos viln di lampirn (no. 64);

№ 5, с. 91–92: *Ikh bin ayn shnayder un es lebt zikh mir zeyer gut*;
№ 6, с. 92–93: *Ikh bin a shnayder un s'iz mir gut*;
№ 7, с. 93–94: *Der shnayder zitst ba zayn geney* (№ 86);
№ 8, с. 94–95: *Oy, got, az er tsolt, tsolt er eynem* (№ 89);
№ 9, с. 95–96: *Vos zogt ir, mentshn, vos fun mir iz gevorn*.

2.4 Рецензия: *Blonder A*. A bukh, vos men darf popularizirn = [Книга, которую надо популяризировать] // Der shtern. — [Kharkov,] 1934. — Yuli, 3. — № 151. — Z. 4. (На идише)

См. также рецензию: 1.5.

2.5 Folklor-lider : Naye materialn-zamlung = [Народные песни : новое собрание материалов] / unter red. fun M. Viner ; araynfir un bamerkungen Z. Skuditski. — Bd. 2. — Moskve : Emes, 1936. — 393 z. (На идише)

В сборник вошли тексты 4 песен, записанных Береговским, одна из них опубликована в т. 2 «Еврейского музыкального фольклора», см. издание 2013 г. (1.1, CD 2), еще две — в сб. 1962 г. (1.6, см. также: 1.7):

№ 18, с. 115: *Shteyt a toyb afn dakh* (2013, № 151, с. 204–205);
№ 61, с. 201: *Oy, a kholem hot zikh mir gekholemt* (1962, № 34, с. 75);
№ 67, с. 208: *Er iz arayn tsu ir in shtub*;
№ 82, с. 226: *Fun groys dosade leyg ikh zikh, mamenyu, shlofn* (1962, № 28, с. 64).

2.6 Di yidishe sovetishe folkslid = [Еврейская советская народная песня] // Farmest : literarish-kinstlerisher un kritish-bibliografisher zhurnal. — [Kharkov ; Kiev,] 1937. — № 11. — Z. 94–105. (На идише)

Некоторые песни вошли в 2.7; другие в сборниках не найдены.

2.7 Yidishe folks-lider = [Еврейские народные песни] / tsunoyfgeshtelt fun M. Beregovski, I. Fefer. — Kiev : Ukrmelukhenatsmindfarlag, 1938. — 531 z. (На идише)

Сборник содержит песни, опубликованные ранее другими фольклористами, и новые материалы из коллекции Береговского. См. также: 10.58.

2.8 Рецензия: *Kupershmid Sh*. Yidishe folks-lider = [Еврейские народные песни] // Sovetishe literatur. — 1939. — № 5, May. — Z. 126–129. (На идише)

no. 5, p. 91–2: Ikh bin ayn shnayder un es lebt zikh mir zeyer gut;
no. 6, p. 92–3: Ikh bin a shnayder un s'iz mir gut;
no. 7, p. 93–4: Der shnayder zitst ba zayn geney (no. 86);
no. 8, p. 94–5: Oy, got, az er tsolt, tsolt er eynem (no. 89);
no. 9, p. 95–6: Vos zogt ir, mentshn, vos fun mir iz gevorn.

2.4 Review: Blonder, A. "A bukh, vos men darf popularizirn" [A Book to Be Promoted]. *Der shtern* [Kharkiv], Yuli 3, 1934. (In Yiddish)
See also the review: 1.5.

2.5 Wiener, Meer, ed. *Folklor-lider: Naye materialn-zamlung* [Folk Songs: New Collection], preface and commentaries by Zalmen Skuditsky, Volume 2. Moscow: Emes, 1936. (In Yiddish).

The collection contains the texts of four songs recorded by Beregovsky, some of which he included in Vol. 2 of Jewish Folk Music, see the 2013 edition (1.1, CD 2) and the 1962 collection (1.6, see also: 1.7):
no. 18, p. 115: Shteyt a toyb afn dakh (1.1, pp. 204–5, no. 151);
no. 61, p. 201: Oy, a kholem hot zikh mir gekholemt (1.6, p. 75, no. 34);
no. 67, p. 208: Er iz arayn tsu ir in shtub (not included in vols. 1, 2);
no. 82, p. 226: Fun groys dosade leyg ikh zikh, mamenyu, shlofn (1.6, p. 64, no. 28).

2.6 Beregovski, Moisey. Di yidishe sovetishe folkslid [Yiddish Soviet Folk Song]. *Farmest. Literarish-kinstlerisher un kritish-bibliografisher zhurnal*, [Kharkiv; Kyiv], no. 11 (1937): 94–105. (In Yiddish)
Some songs were included in 2.7; others are not found in collections.

2.7 Beregovski, Moisey and Itsik Fefer, eds. *Yidishe folks-lider* [Yiddish Folk Song]. Kyiv: Ukrmelukhenatsmindfarlag, 1938. (In Yiddish)
The book contains songs previously published by other folk music collectors, as well as new materials from Beregovsky's collection. See also 10.58.

2.8 Review: Kupershmid, Sholem. "Yidishe folks-lider" [Yiddish Folk Song]. *Sovetishe literatur*, no. 5 (May 1939): 126–9. (In Yiddish)

2.9 Рецензия: *Rabinovitsh I.* Yidish-muzikalisher folklor in sovetish-yidisher folkloristik = [Еврейский музыкальный фольклор в советско-еврейской фольклористике] // Di tsukunft. — New York, 1942. — Vol. 47. No. 2 (febr.). — Z. 111–115. (На идише)

2.10 Yidishe sovetishe folks-lider mit melodies = [Еврейские советские народные песни с мелодиями] / unter der red. fun G. Zhits ; Visnshaft akademie fun USSR ; Kabinet far sovetishn literature, shprakh un folklor ; Folklor sektsie. — Kiev : Ukrmelukhenatsmindfarlag, 1940. — 51 z. (На идише)

Имя составителя отсутствует. В сборник вошли 24 песни, записанные в 1930-х гг. в различных населенных пунктах Украины. Значительная часть песен посвящена Сталину, Красной армии, колхозному быту.

2.11 Рецензия: *Kurlyand D.* Fun fuln hartsn = [От чистого сердца] // Sovetishe literatur : literatur-kinstlerisher un kritish-bibliografisher zhurnal. — Kiev : Ukrmelukhenatsmindfarlag, 1940. — № 8. — Z. 130–134. (На идише)

2.12 Zeyer lid iz dergangen tsu undz = [Их песня дошла к нам] // Sovetish Heymland. — 1968. — № 4. — Z. 54–56. (На идише)

5 песен с мелодиями из неопубл. сб. «Еврейское народное творчество периода Великой Отечественной войны» (4.19). Подгот. к публ. А. Виньковецкого.

2.13 Lider, farshribene nokhn krig = [Песни, написанные после войны] // Sovetish Heymland. — 1970. — № 5. — Z. 147–149. (На идише)

In der ergster tsayt, inem grestn gefar;
Inem tog, vos kh'hob zikh mitn man gezegnt;
Zol undz shaynen undzer lebn;
S'iz aroys a naye gzeyre;
Afn hoykhn barg un afn grinem groz.

Тексты 5 песен из неопубл. сб. «Еврейское народное творчество периода Великой Отечественной войны» (4.19). Подгот. к публ. А. Виньковецкого.

2.14 *Beregovski, Moshe.* Meshirey makhanot ha-hashmada = [Из песен из лагерей смерти] // Tatzlil. — 1979. — № 10. — P. 162. (На иврите и идише)

2.9 Review (negative): Rabinovitsh, Israel. "Yidish-muzikalisher folklor in sovetish-yidisher folkloristik" [Yiddish Music Folklore in the Soviet Yiddish Folklore Studies]. *Di tsukunft* [New York] 47, 2 (February 1942): 111–5. (In Yiddish)

2.10 Zhits, Gershon, ed. *Yidishe sovetishe folks-lider mit melodies* [Yiddish Soviet Folk Songs with Melodies]. Kyiv: Ukrmelukhenatsmind-farlag, 1940. (In Yiddish)

The name of the compiler is missing. The collection includes 24 songs recorded in various settlements of Ukraine during the 1930s. The songs are for the most part devoted to Stalin, the Red Army, and collective farm life.

2.11 Review: Kurlyand, David. "Fun fuln hartsn" [From a Full Heart]. *Sovetishe literatur. Literatur-kinstlerisher un kritish-bibliografisher zhurnal*, [Kyiv: Ukrmelukhenatsmindfarlag] 8 (1940): 130–4. (In Yiddish)

2.12 "Zeyer lid iz dergangen tsu undz" [Their Song Has Reached Us]. *Sovetish Heymland*, no. 4 (1968): 54–6. (In Yiddish)

Five songs with tunes from the unpublished collection "Yiddish Folklore of the Period of the Great Patriotic War" (4.19). Prepared for publication by Aron Vinkovetsky.

2.13 "Lider, farshribene nokhn krig" [Songs Written After the War]. *Sovetish Heymland*, no. 5 (1970): 147–9. (In Yiddish)

In der ergster tsayt, inem grestn gefar;
Inem tog, vos kh'hob zikh mitn man gezegnt ;
Zol undz shaynen undzer lebn;
S'iz aroys a naye gzeyre;
Afn hoykhn barg un afn grinem groz.

Lyrics of five songs from the unpublished collection "Yiddish Folklore of the Period of the Great Patriotic War" (4.19). Prepared for publication by Aron Vinkovetsky.

2.14 Beregovski, Moshe. "Meshirey makhanot ha-hashmada" [From Songs of the Extermination Camps]. *Tatzlil* 10 (1979): 162. (Yiddish, Hebrew)

Песня «Oyf der zibeter ploshtshadke»: мелодия, текст на идише, перевод на иврит. Публ. И. Брауна.

2.15 Весільні пісні = [Свадебные песни] : у 2-х кн. / упоряд. А І. Іваницький ; Академія наук Української РСР; Інститут мистецтвознавства, фольклору та етнографії. — Київ : Академія наук Української РСР, 1982. — Кн. 1. — 872 с. — (Українська народна творчість. Т. 17). (На укр. языке)

В издание вошло несколько укр. песен, записанных Береговским.

2.16 Из еврейской народной поэзии / пер. М. Яснова и Е. Баевской // Ами — Народ мой. — 1991. — № 11 (19), 30 июня 1991. — С. 6.

Русские переводы 6 песен из т. 2, см. издание 2013 г. (1.1 CD 2; в скобках указаны их названия и номера в сборнике):

Полночь пробило, не слажу с тоской (*Tsvelf a zeyger hot shoyn opgeshlogn*, № 60, с. 83–84);

Четвертый год — четвертый сын (*Der ferter yor — der ferter kind*, № 124, с. 169–170);

Что стал у моих дверей? (*Vos shteystu lebn mayn tir?* № 51, с. 69–70);

Я ставил на десятку (*Ikh hob genumen shpiln mitn gutn tsentl*, № 172, с. 250–251);

Ты прости-прощай (*Zay zhe mir gezunt*, № 178, с. 259);

Жизнь горька у бедняка (*Shlekht, shlekht, biter vi der toyt*, № 187, с. 271–272)

Художеств. переводы. Далее публиковались в: 2.18, 2.19, 1.1 (CD 2).

2.17 Песенный фольклор украинских переселенцев в Башкирии / сост.: В. Я. Бабенко, Ф. Г. Ахатова. — Киев ; Уфа : Музична Україна, 1995. — 240 с.

В издание вошли песни, записанные Береговским в 1942–1943 гг. в эвакуации, в Чишминском и Стерлитамакском районах Башкирской АССР:

Що у полі, полі сам плужок оре;
Миланка ходила, Василька просила;
Щедрівочку щедрувала;
Щедрик-ведрик;
Ой ненько, ненько;
Та скриплять, риплять ворітоньки;
Ой чия то мати;
А що на горі та дуб зелений;

The song "Oyf der zibeter ploshtshadke" translated into Hebrew, with music. Published by Joachim Braun.

2.15 Ivanïts'kïy, Anatoliy, ed. *Vesil'ni pisni* [Wedding Songs]: in 2 vols., Volume 1. Kyiv: Academy of Sciences of the Ukrainian SSR, 1982. (Series "Ukrainian Folk Art," Volume 17). (In Ukrainian)

The publication includes several Ukrainian songs recorded by Beregovsky.

2.16 "Iz yevreyskoy narodnoy poezii" [From Yiddish Folk Poetry], translated by Mikhail Yasnov and Elena Baevskaia. Ami — *Narod moy*, June 30, 1991. (In Russian)

Lyrics of six songs recorded by Beregovsky (poetic translations into Russian), see the 2013 edition (1.1, CD 2):

Tsvelf a zeyger hot shoyn opgeshlogn (1.1, pp. 83–4, no. 60);
Der ferter yor — der ferter kind (1.1, pp. 169–70, no. 124);
Vos shteystu lebn mayn tir? (1.1, pp. 69–70, no. 51);
Ikh hob genumen shpiln mitn gutn tsentl (1.1, pp. 250–1, no. 172);
Zay zhe mir gezunt (1.1, p. 259, no. 178);
Shlekht, shlekht, biter vi der toyt (1.1, pp. 271–2, no. 187)

Republished in: 2.18, 2.19, 1.1 (CD 2).

2.17 Babenko, Vasily, and Farida Akhatova, eds. *Pesennïy fol'klor ukrainskikh pereselentsev v Bashkirii* [Folk Songs of Ukrainian Settlers in Bashkiria]. Kyiv and Ufa: Muzïchna Ukraina, 1995. (In Russian and Ukrainian)

The edition includes 31 songs recorded in 1942–43 in Chishmï and Sterlitamak regions of the Bashkir ASSR:

Shcho u poli, poli sam pluzhok ore;
Mïlanka khodïla, Vasïl'ka prosïla;
Shchedrivochku shchedruvala;
Shchedrïk-vedrïk;
Oy nen'ko, nen'ko;
Ta skrïplyat', rïplyat' voriton'kï;
Oy chiya to matï;
A shcho na gori ta dub zelenïy;

Ночка полутьомна;
Ой, при лужку, при лужку [только текст]*;*
Повій вітер та вітерок;
Як посію огірочки;
Як приїхав мій миленький з поля (записана от Н. И. Черненко)*;*
Як приїхав мій миленький з поля (записана от Н. Степаненко)*;*
Та й закотилося та й сонечко;
Шумлять верби в конці греблі;
Що за нашим ланом;
Що сонце заходе;
Зійди, місяцю, з-за гори;
Чорноморець, матінко, чорноморець;
За забором, за новеньким;
Усі гори зеленіють;
Що й у полі висока могила;
Що в неділю рано;
Ой Ванічка, Ванічка;
Що й у полі криниченька;
Їхали козаки [только текст]*;*
Як жила удова сім літ на подолі [только напев песни]*;*
Ой ну, котусю;
Ой ну, молі, молечки;
Ой пряла б я куделицю.

2.18 Еврейские народные песни из собрания М. Я. Береговского / пер. с идиша Е. Баевской и М. Яснова // Егупец : художественно-публицистический альманах Института иудаики. — Киев : Дух і Літера. — 1998. — № 4. — С. 105–127.

Художеств. переводы. См. также: 2.16, 1.20-с (с подстрочными переводами), 2.19.

2.19 Мёд и слёзы : еврейские народные песни из сборника Моисея Береговского / общ. ред. А. Френкеля ; пер. с идиша Е. Баевской и М. Яснова ; художник Г. Карабинский ; Еврейский общинный центр Санкт-Петербурга. — СПб., 2007. — 180 с. : ил., ноты.

Подарочное издание включает 25 песен из т. 2 (1.1 CD 2). Часть переводов эквиритмические; см. также: 2.16, 1.20-с (с подстрочными переводами).

Nochka polut'omna;
Oy, pri luzhku, pri luzhku [lyrics only];
Poviy viter ta viterok;
Yak posiyu ogirochkï;
Yak prïyikhav miy mïlen'kïy z polya (recorded from N. I. Chernenko);
Yak prïyikhav miy mïlen'kïy z polya (recorded from N. Stepanenko);
Ta y zakotïlosya ta y sonechko;
Shumlyat' verbï v kontsi grebli;
Shcho za nashïm lanom;
Shcho sontse zakhode;
Ziydï, misyatsyu, z-za gorï;
Chornomorets', matinko, chornomorets';
Za zaborom, za noven'kïm;
Usi gorï zeleniyut';
Shcho y u poli vïsoka mogïla;
Shcho v nedilyu rano;
Oy Vanichka, Vanichka;
Shcho y u poli krïnïchen'ka;
Ïkhalï kozakï [lyrics only];
Yak zhïla udova sim lit na podoli [only song's tune];
Oy nu, kotusyu;
Oy nu, moli, molechki;
Oy pryala b ya kudelïtsyu.

2.18 "Yevreyskiye narodnïye pesni iz sobraniya M. Ya. Beregovslogo" [Yiddish Folk Songs from Moisey Beregovsky's Collection], translated by Elena Baevskaia and Mikhail Yasnov. *Yegupets: Fiction and Non-Fiction Periodical Edition*, no. 4 [Kyiv], (1998): 105–27. (In Russian)

Lyrics only (in poetic translations). Republished in: 2.16, 1.20-c (with interlinear translations), 2.19.

2.19 Frenkel, Alexander, ed. *Mëd i slëzy: Yevreyskiye narodnïye pesni iz sbornika Moiseya Beregovskogo* [Honey and Tears: Yiddish Folk Songs from Moisey Beregovsky's Collection], translated by Elena Baevskaia and Mikhail Yasnov, illustrations by Gennady Karabinskiy. Saint Petersburg, 2007. (Russian, Yiddish)

Deluxe edition. Includes 25 songs from Vol. 2 with music (1.1 CD 2). Some of the translations are adapted to the original rhythm. See also 2.16, 1.20-c (with interlinear translations).

2.20 Рецензия: *Дымшиц В. А.* Горький мёд и сладкие слёзы // Еврейские новости. — 2008. — № 17 (245), июнь.

2.21 *Grözinger Elvira, Hudak-Lazić Susi.* „Unser Rebbe, unser Stalin...“ : Jiddische Lieder aus den St. Petersburger Sammlungen von Moishe Beregowski (1892–1961) und Sofia Magid (1892–1954) : Einleitung, Texte, Noten mit DVD : Verzeichnis der gesamten weiteren 416 Titel, Tondokumente der bearbeiteten und nichtbearbeiteten Lieder. = [«Наш ребе, наш Сталин...» : еврейские песни из санкт-петербургских собраний М. Береговского (1892–1961) и С. Магид (1892–1954) : предисловие, тексты, ноты и DVD, содержащий перечень оставшихся 416 наименований и аудиозаписи песен, как прошедших очистку, так и неочищенных]. — Wiesbaden : Harrassowitz Verlag, 2008. — 637 S. Mit DVD. — [Jüdische Musik. Bd. 7]. (На нем. языке)

2.22 Рецензия: *Хаздан Е. В.* Еврейский фольклор предвоенного времени из коллекции Пушкинского Дома // Музыкальная академия. — 2012. — № 4. — С. 155–157.

2.23 Рецензия: *Suppan, Wolfgang.* [Ohne Titel] // Lied und populäre Kultur — Song and Popular Culture : Jahrbuch des Deutschen Volksliedarchivs Freiburg = [Песня и популярная культура : ежегодник Фрайбургского немецкого архива народных песен]. — 2012. — Vol. 57. — S. 472–477. (На нем. языке)

2.24 Украинский фольклор в Башкортостане: фольклорный сборник / сост., автор вступ. статьи и примеч. Ф. Г. Галиева. — Уфа : Башкирская энциклопедия, 2020. — 324 с.

Повторная публикация материалов из 2.17.

2.25 «Поющий архив»: избранные песни из альбома М. Я. Береговского / пер. с идиша : Псой Короленко [П. Э. Лион] // Философические письма : русско-европейский диалог. — 2020. — Т. 3. № 3. — С. 216–219.

Гостинцы Гитлеру на Пурим (A shalakhmones Hitlern fun a prostn yidn);

2.20 Review: Dymshits, Valery. "Gor'kiy mëd i sladkie slëzï" [Bitter Honey and Sweet Tears], *Yevreyskiye novosti*, no. 17 (June 2008). (In Russian)

2.21 Grözinger, Elvira, and Susi Hudak-Lazić. *„Unser Rebbe, unser Stalin...": Jiddishe Lieder aus den St. Petersburger Sammlungen von Moishe Beregowski* (1892–1961) und Sofia Magid (1892–1954) ["Our Rebbe, Our Stalin...:" Jewish Folk Songs from the Saint Petersburg Collection of Moisey Beregovsky (1892–1961) and Sof'ya Magid (1892–1954)]: Introduction, texts, sheet music with DVD. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2008. (Series "Judische Musik", Volume 7). (In German)

2.22 Review: Khazdan, Evgenia. "Yevreyskiy fol'klor predvoennogo vremeni iz kollektsii Pushkinskogo Doma" [Yiddish Folklore of the Pre-War Period from the Collection of the Pushkin House]. *Muzïkal'naya Akademiya*, no. 4 (2012): 155–7. (In Russian)

2.23 Review: Suppan, Wolfgang. [Untitled]. *Lied Und Populäre Kultur / Song and Popular Culture*, 57 (2012): 472–7. http://www.jstor.org/stable/43784609. (In German)

2.24 Galieva, Farida, ed. *Ukrainskiy fol'klor v Bashkortostane: fol'klornïy sbornik* [Ukrainian Folklore in Bashkortostan: Folklore Collection]. Ufa: Bashkirskaya Ēntsiklopediya, 2020. (In Russian)

Republication of the materials from 2.17.

2.25 "Poyushchiy arkhiv". Izbrannïye pesni iz al'boma M. Ya. Beregovskogo" ["Singing Archive." Selected Songs from M. Ya. Beregovsky's Album], translated by Psoy Korolenko. Filosoficheskiye pis'ma. *Russko-Yevropeyskiy dialog*, 3, No. 3 (2020): 216–9. (In Russian)

A shalakhmones Hitlern fun a prostn yidn;

На высокой горе (Afn hoykhn barg un afn grinem groz);
Йошке из Одессы (Fun der hayntiker milkhome vel ikh lider zingen);
Тульчин (Zol undz shaynen undzer lebn kumt khotsh eynmol nokh dermonen).

Переводы песен из: 4.19 для проекта Yiddish Glory, см.: 11.4. Коммент. к песням см.: 10.77.

III. Статьи М. Береговского и Программа исследования творчества еврейских музыкантов

3.1 *Beregovski M.* Yidishe arbeter dem ershtn may = [Еврейские рабочие первого мая] // Naye tsayt. — Kiev, 1919. — № 84 (421), 20 apr. (3 may). — Z. 2. (На идише)

3.2 *Beregovski M.* Gezang als limud in der folksshul = [Пение как предмет в народной школе] // Shul un lebn. — Kiev, 1920. — № 8–9. — Z. 30–42. (На идише)

3.3 *Beregovski M.* Gezang in folksshul : proekt fun a program mit metodishe onvayzung = [Пение в народной школе : проект программы с методическими указаниями] // Di naye lid. — Vilno ; Varshe, 1921. — № 2 (6), dets. — Z. 19–24. (На идише)

3.4 *Береговський М.* [Рецензія на : “Musikalischer Pinkes. Nigunim samlbuch fun jdischn folks-ojzer... gesamlt fun A. M. Bernschtejn. Wilno, 1927”] = [Рецензия на : «Музыкальный пинкас : сборник напевов из сокровищницы еврейского народа... собр. А. М. Бернштейном»] // Етнографічний вісник. — Київ, 1929. — Кн. 8. — С. 251–253. (На укр. языке)

3.5 *Береговський Мусій.* Чужомовні й різномовні пісні в євреїв України, Білоруси й Польщі = [Песни на нееврейских языках и многоязычные песни у евреев Украины, Белоруссии и Польши] // Етнографічний вісник. — Київ, 1930. — Кн. 9. — С. 37–51 + 24. (На укр. языке)

Нотное приложение на вклейке с отдельной пагинацией (24 с.), содержит 37 песен с мелодиями.

Afn hoykhn barg un afn grinem groz;
Fun der hayntiker milkhome vel ikh lider zingen;
Zol undz shaynen undzer lebn kumt khotsh eynmol nokh dermonen.
Russian translations of four songs from 4.19 are taken from the booklet for the "Yiddish Glory" project (see 11.4). For the commentaries on the songs, see 10.77.

III. M. Beregovsky's Writings (Articles and the Programme for Researching the Heritage of Jewish Instrumentalists)

3.1 Beregovski, Moisey. "Yidishe arbeter dem ershtn may" [Jewish Workers on the 1st of May]. *Naye tsayt*, [Kyiv] Apr. 20 (3 May Old Style), 1919. (In Yiddish)

3.2 Beregovski, Moisey. "Gezang als limud in der folksshul" [Singing as a Subject in the People's School]. *Shul un leben*, no. 8–9 [Kyiv], (1920): 30–42. (In Yiddish)

3.3 Beregovski, Moisey. "Gezang in folksshul: proekt fun a program mit metodishe onvayzung" [Singing in the People's School: Project of a Programme with Methodological Commentaries]. *Di naye lid*, no. 2 [Vilnius and Warsaw], (December 1921): 19–24. (In Yiddish)

3.4 Berehovs'kïy, Moisey. Review on *Musikalischer Pinkes. Nigunim samlbuch fun jdischn folks-ojzer*, compiled by Abram Bernshteyn (Vilnius, 1927). *Etnohrafichnïy visnïk* 8, [Kyiv] (1929): 251–3. (In Ukrainian)

3.5 Berehovs'kïy, Musiy. "Chuzhomovni y riznomovni pisni v yevreyiv Ukrayinï, Bilorusï y Pol'shi" [Songs in Foreign Languages and Multilingual Songs of Jews of Ukraine, Belarus, and Poland]. *Etnohrafichnïy visnik* 9, [Kyiv] (1930): 37–51. (In Ukrainian)
24 numbered pages of sheet music containing 37 songs.

3.6 *Beregovski M.* Sovetishe folkslider = [Советские народные песни] // Farmest : literarish-kinstlerisher un kritish-bibliografisher zhurnal. — Kharkov ; Kiev, 1931. — № 11 (nov.) — Z. 97–104. (На идише)

7 песен вошли затем в сб. 1938 г. (см.: 2.7), другие более не публиковались.

3.7 *Beregovski M.* Tsu di ufgabes fun der yidisher muzikalisher folkloristik = [К задачам еврейской музыкальной фольклористики] // Problemes fun folkloristik = [Проблемы фольклористики] / unter red. fun M. Viner ; Institut far yidisher kultur ba der Alukrainisher Visnshaftlekher Akademie ; Etnografishe sektsie. — Zamlung 1. — Kiev ; Kharkov : Ukrmelukhnatsmindfarlag, 1932. — Z. 94–145. (На идише)

3.8 Рецензия на сборник: Магид С. Д. Институт еврейской культуры при Всеукраинской Академии Наук. «Проблема фольклористики». 1932 // Советская этнография. — 1934. — № 1–2. — С. 276–278.

3.9 *Beregovski M.* Kegnzaytike virkungen tsvishn dem ukrainishn un yidishn muzik-folklor = [Взаимовлияния украинского и еврейского фольклора] // Visnshaft un Revolutsie = [Наука и революция]. — Kiev. — 1935. — № 2 (6), apr.— Z. 79–101. (На идише)

См. переводы на укр. и англ. языки: 3.10, 1.7-а.

3.10 *Береговський М.* Взаємні впливи в єврейському і українському музичному фольклорі = [Взаимовлияния украинского и еврейского фольклора] // Радянська музика. — 1936. — № 5. — С. 30–50. (На укр. языке)

См. оригинал на идише: 3.9, англ. перевод: 1.7-а.

3.11 *Beregovski M.* Yidishe instrumentale folks-muzik (Program tsu forshn di muzikalishe tetikayt fun di yidishe klezmer) = [Еврейская инструментальная народная музыка (программа исследования творчества еврейского музыканта)] / Visnshaft Akademie fun USSR, Kabinet far derlernen di yidishe sovetishe literatur, shprakh

3.6 Beregovski, Moisey. "Sovetishe folkslider" [Soviet Folk Songs]. *Farmest. Literarish-kinstlerisher un kritish-bibliografisher zhurnal*, no. 11, [Kharkiv and Kyiv] (November 1931): 97–104. (In Yiddish)

Seven songs were later published in the 1938 compilation (see 2.7); some of the songs were not included in other publications.

3.7 Beregovski, Moisey. "Tsu di ufgabes fun der yidisher muzikalisher folkloristik" [To the Tasks of Jewish Folk Music Studies]. In *Problemes fun folkloristik* [Problems of Folklore Studies], edited by Meir Wiener, Volume 1: 94–145. Kyiv and Kharkiv: Ukrmelukhnatsmindfarlag, 1932. (In Yiddish)

3.8 Review: Magid, Sof'ya. "Institut yevreyskoy kul'turï pri Vseukrainskoy Akademii Nauk. „Problema fol'kloristiki". 1932" [Institute of Jewish Culture at the All-Ukrainian Academy of Sciences. "The Problem of Folklore Studies." 1932]. *Sovetskaya ētnografiya*, no. 1–2 (1934): 276–8. (In Russian)

3.9 Beregovski, Moisey. "Kegnzaytike virkungen tsvishn dem ukrainishn un yidishn muzik-folklor" [Mutual Influences Between Ukrainian and Yiddish Folk Music]. *Visnshaft un Revolutsie*, no. 2 [Kyiv], (April 1935): 79–101. (In Yiddish)

The article was translated into Ukrainian and English, see 3.10, 1.7-a.

3.10 Berehovs'kïy, Musiy. "Vzayemni vplïvï v yevreys'komu i ukrayin'skomu muzïchnomu fol'klori" [Mutual Influences Between Ukrainian and Jewish Folk Music]. *Radyans'ka muzïka*, no. 5 (1936): 30–50. (In Ukrainian).

See 3.9 (in Yiddish) and 1.7-a (in English).

3.11 Beregovski, Moisey. *Yidishe instrumentale folks-muzik (Program tsu forshn di muzikalishe tetikayt fun di yidishe klezmer)* [Jewish Instrumental Folk Music (Programme for Researching the Heritage of Jewish Instrumentalists)]. Kyiv: Farlag fun der Visnshaft Akademie fun USSR, 1937. (In Yiddish)

See 1.7-b (in English).

un folklor. Folklor-sektsie. — Kiev : Farlag fun der Visnshaft Akademie fun USSR, 1937. — 28 z. (На идише)

См. англ. перевод: 1.7-b.

3.12 *Beregovski M.* Di yidishe folks-lid af der kontsert-estrade = [Еврейская народная песня на концертной эстраде] // Der emes. — 1937. — № 94 (4823), apr. 24. (На идише)

3.13 *Beregovski M.* «Yidvokans» = [«Евоканс» = Еврейский вокальный ансамбль] // Der shtern. — 1938. — № 163, mart 18. (На идише)

3.14 *Beregovski M.* Sholem-Aleykhem un folklor = [Шолом-Алейхем и фольклор] // Frages fun Sholem-Aleykhems shafung : biuleten fun der Sholem-Aleykhem-sesie funem Opteyl far sotsiale visnshaftn fun der Visnshaft-Akademie fun USSR (24–26 apr. 1939) = [Вопросы творчества Шолом-Алейхема : бюллетень заседания Отделения социологии Академии наук Украинской ССР, посвященного классику еврейской литературы Шолом-Алейхему (24–26 апр. 1939)] / Visnshaft Akademie fun USSR, Kabinet far derlernen di yidishe sovetishe literatur, shprakh un folklor. Folklor-sektsie. — Kiev : Farlag fun der Visnshaft Akademie fun USSR, 1939. — Z. 21–23. (На идише)

См. перевод на укр. язык: 3.15.

3.15 *Береговський М.* Шолом-Алейхем і фольклор = [Шолом-Алейхем и фольклор] // Бюлетень сесії Відділу суспільних наук АН УкрРСР, присвяченої творчості класика єврейської літератури Шолом-Алейхема (24–26 квіт. 1939 р.) = [Бюллетень сессии Отдела общественных наук АН Украинской ССР, посвященной творчеству классика еврейской литературы Шолом-Алейхема (24–26 апр. 1939 г.)] / АН УкрРСР ; Кабінет єврейської радянської літератури, мови і фольклору ; відп. ред. І. Г. Співак. — Київ : Академія Наук УкрРСР, 1939. — С. 10–12. (На укр. языке)

См. текст на идише: 3.14.

3.12 Beregovski, Moisey. "Di yidishe folks-lid af der kontsert-estrade" [Yiddish Folk Song at the Concert Stage]. *Der emes*, Aprel 24, 1937. (In Yiddish)

3.13 Beregovski, Moisey. "Yidvokans" [Yiddish Vocal Ensemble]. *Der shtern*, March 18, 1938. (In Yiddish)

3.14 Beregovski, Moisey. "Sholem-Aleykhem un folklore" [Sholem Aleichem and Folklore]. *Frages fun Sholem-Aleykhems shafung: biuleten fun der Sholem-Aleykhem-sesie funem Opteyl far Sotsiale Visnshaftn fun der Visnshaft-Akademie fun USSR (24–26 Aprel 1939)* [Issues of Sholem Aleichem's Oeuvre, Bulletin of the Session of the Social Studies Department of the Academy of Sciences of the USSR (24–26 April, 1939)], 21–3. Kyiv: Farlag fun der Visnshaft Akademie fun USSR, 1939. (In Yiddish)

See also 3.15 (in Ukrainian).

3.15 Berehovs'kïy, Moisey. "Sholom-Aleykhem i fol'klor" [Sholem Aleichem and Folklore]. *Byuleten' sesiyi Viddilu suspil'nïkh nauk AN UkrRSR, prisvyachennoyi tvorchosti klasika yevreys'koy literaturï Sholom-Aleykhema (24 kvitnya 1939 roku)* [Bulletin of the Session of the Social Studies Department of the Academy of Sciences of the UkrSSR dedicated to the oeuvre of Sholem Aleichem (24–26 April, 1939)], 10–2. Kyiv: Akademiya Nauk UkrSSR, 1939. (In Ukrainian).

See also 3.14 (in Yiddish).

3.16 *Beregovski M.* Yidishe klezmer, zeyer shafn un shteyger = [Еврейские клезмеры, их творчество и быт] // Sovetish: literarisher almanakh. — 1941. — № 12. — Z. 412–450. (На идише)

3.17 *Береговський М. Я.* Село Кахновка // Література і мистецтво. — [Уфа,] 1942. — № 11 (15), 1 червня. (На укр. языке)

3.18 *Beregovski M.* Yidisher folklor biz der oktober-tsayt = [Еврейский фольклор до Октябрьской революции] // Eynikayt. — [Ufa,] 1942. (На идише)

3.19 *Beregovski M., Maydanski M.* Di folklor-ekspeditsye keyn Tschernovits = [Фольклорная экспедиция в Черновцы] // Eynikayt. — 1945. — Apr., 3. № 25 (137). — Z. 4. (На идише).

3.20 *Beregovski M.* Vegn der haynttsaytiker yidisher lid = [О современной еврейской песне] // Eynikayt. — 1947. — Sept., 4. № 105 (511). — Z. 3. (На идише)

3.21 *Beregovski M., Lerner R.* Yidishe folks-shafung beys der foterlendisher milkhome = [Еврейское народное творчество периода Великой Отечественной войны] // Sovetish Heymland. — 1970. — № 5. — Z. 143–146. (На идише)

Сокр. вариант статьи, см.: 4.20. Подгот. к публ. А. Виньковецкого.

3.22 *Beregovski M.* Shtrikhn fun der yidisher sovetisher folkslid = [Особенности еврейской советской народной песни] // Sovetish Heymland. — 1972. — № 4. — Z. 172–177. (На идише)

Подгот. к публ. А. Виньковецкого, см.: 4.22.

3.23 *Береговский М.* Измененный дорийский лад в еврейском музыкальном фольклоре : к вопросу о семантических свойствах лада // Проблемы музыкального фольклора народов СССР / сост.-ред. И. И. Земцовский. — М. : Музыка, 1973. — С. 367–388. — (Серия «Фольклор и фольклористика». Вып. 3).

Подгот. к публ. И. И. Земцовского. См. перевод на англ.: 1.7-с.

3.24 *Береговский М.* Музыкальные выразительные средства еврейской народной песни / пер. с идиша и коммент. Е. В. Хаздан // Искусство устной традиции: историческая морфология :

3.16 Beregovski, Moisey. "Yidishe klezmer, zeyer shafn un shteyger" [Jewish Musicians. Their Oeuvre and Everyday Life]. *Sovetish: Literarisher almanakh*, no. 12 (1941): 412–50. (In Yiddish)

3.17 Berehovs'ki, Moisey. "Selo Kakhnovka" [A Rural Locality Kakhnovka]. *Literatura i mïstetstvo*, June 1, 1942. (In Ukrainian).

3.18 Beregovski, Moisey. "Yidisher folklor biz der oktober-tsayt" [Yiddish Folklore Before the October Revolution]. *Eynikayt*, [Ufa], 1942. (In Yiddish)

3.19 Beregovski, Moisey, and Moisey Maydanski. "Di folklor-ekspeditsye keyn Tschernovits" [A Folklore Expedition to Chernovtsï]. *Eynikayt*, April 3, 1945. (In Yiddish)

3.20 Beregovski, Moisey. "Vegn der haynttsaytiker yidisher lid" [On the Contemporary Yiddish Song]. *Eynikayt*, September 4, 1947. (In Yiddish)

3.21 Beregovski, Moisey, and Ruvim Lerner. "Yidishe folks-shafung beys der foterlendisher milkhome" [Yiddish Folklore of the Period of the Patriotic War]. *Sovetish Heymland*, no. 5 (1970): 143–6. (In Yiddish)

Reduced version of 4.20. Prepared for publication by Aron Vinkovetsky

3.22 Beregovski, Moisey. "Shtrikhn fun der yidisher sovetisher folkslid" [Features of Yiddish Soviet Folk Song]. *Sovetish Heymland*, no. 4 (1972): 172–7. (In Yiddish)

Prepared for publication by Aron Vinkovetsky, see 4.22.

3.23 Beregovsky, Moisey. "Izmenennïy doriyskiy lad v yevreyskom muzïkal'nom fol'klore: K voprosu o semanticheskikh svoystvakh lada" [The Altered Dorian Scale in Jewish Folk Music (On the Question of the Semantic Characteristics of Scales)]. In *Problemï muzïkal'nogo fol'klora narodov SSSR* [Problems of Folk Music of the Peoples of the USSR], edited by Izaly Zemtsovsky, 367–8. Moscow: Muzyka, 1973. (In Russian)

Prepared for publication by Izaly Zemtsovsky. See also 1.7-c (in English).

3.24 Beregovsky, Moisey. "Muzïkal'nïye vïrazitel'nïye sredstva yevreyskoy narodnoy pesni" [The Music Expressive Means of Yiddish Folk Song], translated from Yiddish by Evgenia Khazdan.

к 60-летию И. И. Земцовского : сб. статей / отв. ред. и сост. Н. Альмеева. — СПб. : [Российский институт истории искусств], 2002. — С. 192–203.

Фрагмент неопубл. работы, см.: 4.21.

3.25 *Береговский М.* Краткая характеристика научной деятельности проф. Климента Васильевича Квитки // Егупец : художественно-публицистический альманах. — 2003. — № 11. — С. 137–139.

3.26 *Береговский М.* Мастер фольклорных песен в зеркале исполнительских вариантов / пер. с идиша, коммент. и вступ. статья Е. В. Хаздан // Из фондов Кабинета рукописей Российского института истории искусств : Сообщения. Публикации / сост. Г. В. Копытова ; отв. ред. Е. В. Третьякова. Вып. 4. — СПб. : [Российский институт истории искусств], 2007. — С. 97–124.

Фрагмент неопубл. работы, см.: 4.21.

IV. Неопубликованные работы

4.1 Береговский М. Я. Кабинет музыкального фольклора при Этнографической секции Института еврейской пролетарской культуры при ВУАН (1933). 4 с. Архівні наукові фонди рукописів та фонозаписів ІМФЕ ім. М. Т. Рильського НАН України. Ф. 6 «Кабинет музыкальной этнографии, 1896–1936». Од. зб. 2.

Свед. по: 6.14-f; см. также: *Довгалюк* 2017 (10.74).

In *Iskusstvo ustnoy traditsii: istoricheskaya morfologiya: Sbornik statey, posvyashchennïy 60-letiyu I. I. Zemtsovskogo* [The Art of the Oral Tradition: Historical Morphology: Collection of Articles to the Sixtieth Birthday of Izaly Zemtsovsky], edited by Nailya Almeeva, 192–203. Saint Petersburg, 2002. (In Russian)

Excerpt from an unpublished writing, see 4.21.

3.25 Beregovsky, Moisey. "Kratkaya kharakteristika nauchnoy deyatel'nosti professora Klimenta Vasil'yevicha Kvitki" [Brief Description of the Research Activity of Prof. Kliment V. Kvitka], *Yegupets: Fiction and Non-Fiction Periodical Edition*, no. 11 (2003): 137–9. (In Russian)

3.26 Beregovsky, Moisey. "Master fol'klornïkh pesen v zerkale ispolnitel'skikh variantov" [Master of Folk Songs in the Mirror of Performing Versions], translated from Yiddish by Evgenia Khazdan. In *Iz fondov Kabineta rukopisey Rossiyskogo instituta istorii iskusstv* [From the Funds of the Department of Manuscripts at the Russian Institute of Art History], compiled by Galina Kopytova, edited by Elena Tret'yakova, Volume 4, 97–124. Saint Petersburg, 2007. (In Russian)

Excerpt from an unpublished writing, see 4.21.

IV. Unpublished Writings

4.1 [Beregovsky, Moisey]. "Kabinet muzïkal'nogo fol'klora pri Etnograficheskoy sektsii Instituta Proletarskoy kul'turï pri VUAN" [Folk Music Bureau of the Department of Ethnography at the Institute of Proletarian Culture of the Ukrainian National Academy of Sciences] (1933). Maksim Rïl'sky Institute for Art Studies, Folklore, and Ethnology of the Ukrainian National Academy of Sciences (Kyiv), Department of Archival Research Collections, Manuscripts, and Phonographic Records, collection 6 "Music Ethnography Bureau, 1896–1936," folder 2, 4 pp. (In Russian)

Information is taken from: 6.14-f. See also Dovhalyuk 2017 (10.74).

4.2 Береговський М. Я. Караїмсько-татарські пісні = [Караимско-татарские песни]. Рукопись, 45 а. л. (1933). Архівні наукові фонди рукописів та фонозаписів ІМФЕ ім. М. Т. Рильського НАН України. Ф. 6 «Кабинет музыкальной этнографии, 1896–1936». (На укр. языке)

Свед. по: *Вахнина* 2009 (10.56).

4.3 Береговський М. Я. Музика в побуті караїмів = [Музыка в быту караимов]. Рукопись, 31 а. л. ; б. д. Архівні наукові фонди рукописів та фонозаписів ІМФЕ ім. М. Т. Рильського НАН України. Ф. 6 «Кабинет музыкальной этнографии, 1896–1936». (На укр. языке)

Свед. по: 6.14-f; см. также: *Вахнина* 2009 (10.56).

4.4 Береговский М. Я. Еврейские народные песни любовные и семейно-бытовые. [Еврейский музыкальный фольклор.] Т. II. Машинопись с рукописными вставками и нотными вклейками, в переплете (1934–1959). 102 л. КР РИИИ. Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 1. (Тексты песен на идише, титул и вступл. на рус. языке)

Переводы, комментарии и паспортизация отсутствуют. Опубл.: 1.1, CD 2.

4.5 Береговский М. Я. Еврейский музыкальный фольклор. Т. II. Еврейские народные песни любовные и семейно-бытовые. Машинопись с рукописными вставками, в переплете (1934–1959). 174 л. КР РИИИ. Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 2. (Тексты песен на идише, сопроводит. материалы на рус. языке)

Тексты песен 1–118, подстрочный перевод, сведения об исполнителе, времени и месте записи, библиография вариантов, комментарии. Опубл.: 1.1, CD 2.

4.6 Береговский М. Я. Еврейский музыкальный фольклор. Т. II. Еврейские народные песни любовные и семейно-бытовые.

4.2 [Berehovs'kïy, Moysey]. "Karayims'ko-tatars'ki pisni" [Karaite-Tatar songs]. Manuscript (1933). Maksim Rïl'sky Institute for Art Studies, Folklore, and Ethnology of the Ukrainian National Academy of Sciences (Kyiv), Department of Archival Research Collections, Manuscripts, and Phonographic Records, collection 6: "Music Ethnography Bureau, 1896–1936." (In Ukrainian)

Information is taken from: Vakhnina 2009 (10.56).

4.3 [Berehovs'kïy, Moysey]. "Muzïka v pobuti karayimiv" [Music in the Everyday Life of Karaites]. Manuscript, undated. Maksim Rïl'sky Institute for Art Studies, Folklore, and Ethnology of the Ukrainian National Academy of Sciences (Kyiv), Department of Archival Research Collections, Manuscripts, and Phonographic Records, collection 6: "Music Ethnography Bureau, 1896–1936." (In Ukrainian)

Information is taken from: 6.14-f. See also Vakhnina 2009 (10.56).

4.4 Beregovsky, Moisey. Yevreyskiye narodnïye pesni lyubovnïye i semeyno-bïtovïye [Jewish Love and Family-Household Folk Songs]. [Jewish Folk Music], Volume 2. Typewritten with handwritten inserts and music, bound (1934–1959). 102 pp. Russian Institute of Art History (Saint Petersburg), Department of Manuscripts, collection 45, inventory 1, folder 1. (Russian, Yiddish in Latin script)

With introductory article. There are no translations, comments, and information about singers. Correlates with 1.1, CD 2.

4.5 Beregovsky, Moisey. Yevreyskiy muzïkal'nïy fol'klor. Tom 2. Yevreyskiye narodnïye pesni lyubovnïye i semeyno-bïtovïye [Jewish Folk Music. Volume 2. Jewish Love and Family-Household Folk Songs]. Typewritten with handwritten inserts and music, bound (1934–1959). 174 pp. Russian Institute of Art History (Saint Petersburg), Department of Manuscripts, collection 45, inventory 1, folder 2. (Russian, Yiddish in Latin script)

Lyrics of songs 1-118. Each text is followed by its word-for-word translation, information about the performer, time and place of recording, a bibliography of variants, and commentaries. Correlates with 1.1, CD 2.

4.6 Beregovsky, Moisey. Yevreyskiy muzïkal'nïy fol'klor. Tom 2. Yevreyskiye narodnïye pesni lyubovnïye i semeyno-bïtovïye [Jewish

(1934–1959). 166 л. КР РИИИ. Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 3. Машинопись с рукописными вставками, в переплете. (Тексты песен на идише, сопроводит. материалы на рус. языке)

Тексты песен 119–225, подстрочный перевод, сведения об исполнителе, времени и месте записи, библиография вариантов, комментарии и перечень песен.

Опубл.: 1.1, CD 2.

4.7 *Beregovski M.* Jidišer muzik-folklor. Bd. 2 = [Еврейский музыкальный фольклор. Т. 2]. Muzgiz, 1938. Два макета издания в переплете: первая и вторая верстки. Вступление (во втором макете с нотной вставкой), тексты песен (без нот и без комментариев). Печать, рукописная правка чернилами и карандашом. 167 л., 209 л. КР РИИИ. Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 4/1–2. (На идише)

Вступление частично опубл.: 1.30.

4.8 *Beregovski M.* Jidišer muzik-folklor. Bd. 2 = [Еврейский музыкальный фольклор. Т. 2] / unter der algemejner redakcie fun M. Viner. Moskve : Melukhisher farlag “Kunst”, 1938. Макет издания в переплете. Вступление с вклеенной нотной вставкой, тексты песен (без нот и без комментариев). Печать, рукописная правка чернилами. YIVO Institute (New York). RG 1.2 “Records in the Lithuanian Central State Archives.” Box 13. Folder 172 : “Page proofs of Moisei Beregovskii’s 2nd volume.”

Оцифрованная версия доступна на сайте: The Edward Blank YIVO Vilna Online Collections. [Электронный ресурс] URL : https://digipres.cjh.org/delivery/DeliveryManagerServlet?dps_pid=IE11125316 (На идише)

4.9 *Береговский М.* Музыкальная жизнь Уфы. 1 п. л. (1942). Принята к печати в сб. «Уфа в прошлом и настоящем».

Местонахождение рукописи неизвестно. Свед. по: Береговский М. Письмо к М. Гнесину (5.4).

Folk Music. Volume 2. Jewish Love and Family-Household Folk Songs]. Typewritten with handwritten inserts and music, bound (1934–1959). 166 pp. Russian Institute of Art History (Saint Petersburg), Department of Manuscripts, collection 45, inventory 1, folder 3. (Russian, Yiddish in Latin script)

Lyrics of songs 119–225. Each text is followed by its word-for-word translation, information about the performer, time and place of recording, a bibliography of variants, and commentaries. There is a list of songs. Correlates with 1.1, CD 2.

4.7 Beregovski, Moisey. *Jidišer muzik-folklor*, band 2 [Jewish Folk Music. Volume 2]. Moscow: Muzgiz, 1938. Two versions of the edition's layout: first and second proofs, bound. Introduction (with a music insert in the second proofs), song lyrics (without music and commentaries). Printing, handwritten corrections in ink and pencil. Russian Institute of Art History (Saint Petersburg), Department of Manuscripts, collection 45, inventory 1, folder 4/1–2. (Yiddish in Latin script)

The introductory article was partly published (see 1.30). Correlates with 1.1, CD 2.

4.8 Beregovski, Moisey. *Jidišer muzik-folklor*, band 2 [Jewish Folk Music. Volume 2], edited by Meir Wiener. Moscow: Kunst, 1938. Edition's layout, bound. Handwritten corrections in ink. Introductory article; song lyrics without music. YIVO Institute (New York). RG 1.2 "Records in the Lithuanian Central State Archives." Box 13. Folder 172 "Page proofs of Moisei Beregovskii's 2nd volume."

Available on the website: The Edward Blank YIVO Vilna Online Collections. URL: https://digipres.cjh.org/delivery/Delivery Manager Servlet?dps_pid=IE11125316

4.9 Beregovsky, Moisey. "Muzïkal'naya zhizn' Ufï" [Ufa's Musical Life] (Ca. 1942). The article was accepted for publication in the collection of the Academy of Sciences *Ufa v proshlom i nastoyashchem* [Ufa in the Past and Present].

No publication data is available. The location of the manuscript is unknown. Information is taken from the letter to M. Gnesin (5.4).

4.10 Береговский М. Я. Башкирские народные музыкальные инструменты // Сборник статей об искусстве Башкирии. Научный архив ИИЯЛ УФИЦ РАН. Ф. 3. Оп. 2. Ед. хр. 157. Л. 52–82.
Свед. по: *Ильясов* 2013 (10.62).

4.11 *Береговський М. Я.* До вивчення народно-пісенного музикального репертуару українців в Башкирії = [К изучению народно-песенного музыкального репертуара украинцев в Башкирии] (1943). КР РИИИ. Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 26. 10 л. (В соавторстве с Володарською Е. М.) (На укр. языке)
См. рецензию на статью: 5.18.

4.12 Береговський М. Я. Екскурс у вивчення музичного фольклору українських переселенців у Башкирії = [Исторический обзор изучения музыкального фольклора украинцев в Башкирии]. Відділ архівних наукових фондів, рукописів та фонозаписів ІМФЕ ім. М. Т. Рильського НАН України. Ф. 12. Од. зб. 5. (На укр. языке)
Свед. по: *Черниенко* 2013 (10.63).

4.13 [Береговский М. Я.] Докладная записка о фольклорной экспедиции по собиранию башкирского музыкального фольклора; заметки; вопросник; тексты и переводы песен (1943). КР РИИИ. Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 24.

4.14 Береговский М. Я. Краткое содержание семи вариантов пьесы Ахашверош-шпиль и отдельных фрагментов с подстрочным переводом разных номеров и сцен (Приложение к второй части V тома серии «Еврейский музыкальный фольклор»). Машинопись с рукописными вставками и правкой в переплете (конец 1950-х гг.). 100 л. КР РИИИ. Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 11.

4.10 Beregovsky, Moisey. "Bashkirskiye narodnïye muzïkal'nïye instrumentï" [Bashkir Folk Music Instruments]. In *Sbornik statey ob iskusstve Bashkirii* [Collection of Articles on the Art of Bashkiria]. Institute of History, Language, and Literature of the Ufa Federal Research Centre of the Russian Academy of Sciences, Scientific Archive, collection 3, inventory 2, folder 157, pp. 52–82. (In Russian)

Information is taken from: Iljasov 2013 (10.62).

4.11 Berehovs'kïy, Moysey and Yevgeniya Volodarskaya. "Do vïvchennya narodno-pisennogo muzïkal'nogo repertuaru ukrayintsiv v Bashkiriyi" [To the Study of the Folk Song Repertoire of Ukrainians in Bashkiria] (1943). Russian Institute of Art History (Saint Petersburg), Department of Manuscripts, collection 45, inventory 1, folder 26. (In Ukrainian)

See the review on the article 5.18.

4.12 Berehovs'kïy, Moysey. "Ekskurs u vïvchennya muzïchnogo fol'kloru ukrayins'kikh pereselentsiv u Bashkiriyi" [Survey of the Research of Folk Music of Ukrainian Settlers in Bashkiria]. Maksim Rïl'sky Institute for Art Studies, Folklore, and Ethnology of the National Academy of Sciences of Ukraine (Kyiv), Department of Archival Research Collections, Manuscripts, and Phonographic Records, collection 12, folder 5. (In Ukrainian)

Information is taken from: Chernienko 2013 (10.63).

4.13 [Beregovsky, Moisey] Report about the folklore expedition to collect Bashkir folk music; notes; questionnaire; lyrics and translations of songs (1943). Russian Institute of Art History (Saint Petersburg), Department of Manuscripts, collection 45, inventory 1, folder 24. (In Russian)

4.14 Beregovsky, Moisey. Plot summaries of seven versions of the play "Akhashverosh-Shpil" and its fragments, with translations of separate numbers and scenes (Appendix to the second part of volume 5 of Jewish Folk Music). Typescript with handwritten inserts, bound (late 1950s). 100 pp. Russian Institute of Art History (Saint Petersburg), Department of Manuscripts, collection 45, inventory 1, folder 11. (In Russian)

Содержит вступ. статью «О подстрочных переводах текстов пурим-шпилей».

4.15 Береговский М. Я. К вопросу об изучении репертуара еврейского народного театра: библиографический этюд (1945–1960). Машинопись с рукописной правкой. 31 л. КР РИИИ. Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 15.

Опубл., см.: 1.23-а.

4.16 Beregovski M. Di muzik fun di Akhashverosh-shpil = [Музыка Ахашверош-шпиля]. Машинопись с рукописной правкой, вклеены нотные примеры (б. д., 1946?). 62 л. КР РИИИ. Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 16. (На идише)

4.17 [Береговский М.] Тезисы сообщения об экспедиции в Винницкую обл. с 5 авг. по 6 сент. 1945 г. для записи песен гетто и лагерей (1945). Рукопись. 5 л. КР РИИИ. Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 30.

4.18 Beregovski M. Etyudn tsu der geshikhte fun der yidisher tonaler folks-kunst = [Очерки истории еврейской народной музыки]. Машинопись с рукописными вставками и правкой, листы прошиты (1946). 69 л. КР РИИИ. Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 17. (На идише)

4.19 Yidishe folks-shafung fun der foterlendisher milkhome (mayses un lider), tsunoyfgeshtelt fun M. Beregovski un R. Lerner = [Еврейское народное творчество периода Великой Отечественной войны (сказки и песни) / сост. М. Береговский и Р. Лернер]. Сборник, машинопись с рукописными пометами (1947). 162 л. КР РИИИ. Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 33. (На идише)

В оглавлении 4 сказки и 42 песни. В сб. 3 сказки, 5 песен с мелодиями, остальные — только тексты.

4.20 Береговский М., Лернер Р. Еврейское народное творчество периода Великой Отечественной войны. Статья, машинопись с рукописными вставками, листы прошиты; тезисы

Contains an introductory article "On the Word-for-Word Translations of Purimshpils."

4.15 Beregovsky, Moisey. On the Research of the Repertoire of Jewish Folk Theatre: a bibliographic essay (1945–1960). 31 pp. Typescript with handwritten corrections. Russian Institute of Art History (Saint Petersburg), Department of Manuscripts, collection 45, inventory 1, folder 15. (In Russian)

Published in: 1.23-a.

4.16 Beregovski, Moisey. Di muzik fun di Akhashverosh-shpil [The Music of the Akhashverosh-Shpil]. Typescript with handwritten corrections and pasted music examples (undated, 1946?). 62 pp. Russian Institute of Art History (Saint Petersburg), Department of Manuscripts, collection 45, inventory 1, folder 16. (In Yiddish)

4.17 [Beregovsky, Moisey.] Theses for the report of an expedition to the Vinnitsa region, from August 5 to September 6, 1945, to record ghetto and camp songs. Manuscript (1945). 5 pp. Russian Institute of Art History (Saint Petersburg), Department of Manuscripts, collection 45, inventory 1, folder 30. (In Russian)

4.18 Beregovski, Moisey. "Etyudn tsu der geshikhte fun der yidisher tonaler folks-kunst" [Essays on the History of Jewish Folk Music]. Typescript with handwritten notes (1946). 69 pp. Russian Institute of Art History (Saint Petersburg), Department of Manuscripts, collection 45, inventory 1, folder 17. (In Yiddish)

4.19 Yidishe folks-shafung fun der foterlendisher milkhome (mayses un lider) [Yiddish Folklore of the Period of the Patriotic War (tales and songs)], compiled by Moisey Beregovski and Ruvim Lerner. A typescript with handwritten notes (1947). 162 pp. Russian Institute of Art History (Saint Petersburg), Department of Manuscripts, collection 45, inventory 1, folder 33. (In Yiddish)

Though the list of contents mentions 4 tales and 42 songs, the collection comprises but 3 tales and 5 songs with music; the rest are just lyrics.

4.20 Beregovsky, Moisey and Ruvim Lerner. Yevreyskoye narodnoye tvorchestvo perioda Velikoy Otechestvennoy voynï [Yiddish Folklore of the Period of the Great Patriotic War]. Typescript with

доклада; отчет Кабинета еврейской культуры по собиранию и изучению еврейского народного творчества периода Великой Отечественной войны (1947). 33 л. КР РИИИ. Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 34.

Опубл. на идише, см.: 3.21.

4.21 Beregovski M. Di muzikalishe oysdruk-mitlen fun der yidisher folkslid = [Музыкальные выразительные средства еврейской народной песни] (1948). Машинопись с рукописными вставками. 99 л. КР РИИИ. Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 38. (На идише)

Частично опубл., см.: 3.24, 3.26.

4.22 Береговский М. Еврейский советский фольклор за 30 лет (1957). Машинопись с рукописными вставками. 19 л. КР РИИИ. Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 35. (На рус. языке и идише)

Опубл. на идише, см.: 3.22

V. Документы

5.1 Береговский М. Я. Автобиография. Рукопись (1943). КР РИИИ. Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 27.

Опубл. на иврите, см.: 8.8.

5.2 Beregovski M. [Письмо к А. Ц. Идельсону]. 1934a. Abraham Zwi Idelsohn Archive, National Library of Israel, Music Department, MUS 0004 E 683.

5.3 Береговский М. Я. Письма к А. Ш. Гурштейну (1932–1939). 6 л. РГАЛИ (Москва). Ф. 2270. Оп. 1. Ед. хр. 92. (На идише).

5 писем.

handwritten inserts, the sheets are stitched; theses for a lecture; a report of the Division of Jewish Culture on collecting and studying Jewish folk art during the Great Patriotic War (1947). 33 pp. Russian Institute of Art History (Saint Petersburg), Department of Manuscripts, collection 45, inventory 1, folder 34. (In Russian)

The Yiddish version of the article was published, see 3.21.

4.21 [Beregovski, Moisey]. "Di muzikalishe oysdruk-mitlen fun der yidisher folkslid" [The Music Expressive Means of Yiddish Folk Song]. Typescript with handwritten notes (1948). 99 pp. Russian Institute of Art History (Saint Petersburg), Department of Manuscripts, collection 45, inventory 1, folder 38. (In Yiddish)

Partly published, see 3.24, 3.26.

4.22 Beregovsky, Moisey. "Evreyskiy sovetskiy fol'klor za 30 let" [Jewish Soviet Folklore in 30 Years]. Typescript with handwritten notes (1957). 19 pp. Russian Institute of Art History (Saint Petersburg), Department of Manuscripts, collection 45, inventory 1, folder 35. (Russian and Yiddish)

The Yiddish version of the article was published, see 3.22.

V. Documents

5.1 Beregovsky, Moisey. Autobiography. Manuscript (1943). Russian Institute of Art History (Saint Petersburg), Department of Manuscripts, collection 45, inventory 1, folder 27. (In Russian)

Published in Hebrew, see 8.8.

5.2 Letter of Moisey Beregovsky to Abraham Zwi Idelsohn (1934). National Library of Israel, Music Department, Abraham Zwi Idelsohn Archive, MUS 0004 E 683.

5.3 Letters of Moisey Beregovsky to Aron Gurshteyn (1932–1939). 6 pp. Russian State Archive of Literature and Art (Moscow), collection 2270, inventory 1, folder 92. (In Yiddish)

Five letters.

5.4 Береговский М. Я. Письма к М. Ф. Гнесину (1939–1956). 10 л. РГАЛИ (Москва). Ф. 2954. Оп. 1. Ед. хр. 325.

5 писем и список работ Береговского до 1943 г. Одно из писем опубл., см.: 8.15, 8.16.

5.5 Береговский М. Я. Письмо к М. А. Мильнеру от 23 окт. 1939 г. 2 л. КР РИИИ. Ф. 42. Оп. 1. Ед. хр. 54.

Опубл., см.: 8.37.

5.6 [Береговский М. Я.] Письма Н. И. Пирковскому (1947–1960). 9 л. КР РИИИ. Ф. 73 «Пирковский Наум Исаакович». Ед. хр. 17.

6 писем.

5.7 Береговский М. Я. Письмо к В. И. Харькову (Киев, 8 марта 1956 г.). 2 л. + 1 конверт. Российский национальный музей музыки. Ф-389-516. КП-9848/1486. № ГК 9519898.

5.8 Береговский М. Я. Письма 1926–1961 гг. [в т.ч. письма к жене и детям из лагеря в 1951–1955; черновики писем к Д. Шостаковичу, письма И. Рабиновичу, М. Гринбергу; письма от С. Береговской; В. Виноградова и др.]. Личный архив Е. В Баевской.

В марте 2022 г. переданы в КР РИИИ.

5.9 Стенограмма защиты диссертации М. Я. Береговского. (19 янв. 1944 г). 153 л. РГАЛИ (Москва). Ф. 658 «Московская государственная консерватория им. П. И. Чайковского». Оп. 18. Ед. хр. 5.

Опубл. фрагменты, см.: 8.25.

5.10 Доклад музыковеда Довженко В. «О состоянии и задачах музыкальной критики». 1949. Машинопись, 57 л. ЦДАМЛМ України (Київ). Ф. 661 «Союз Советских композиторов Украины». Оп. 1. Д. 91. (На укр. языке)

О Береговском см. с. 18, 37, 38. См. также: 8.7.

5.4 Letters of Moisey Beregovsky to Mikhail Gnesin (1939–1956). 10 pp. Russian State Archive of Literature and Art (Moscow), collection 2954, inventory 1, folder 325. (In Russian)

Five letters and a list of Beregovsky's writings (up to 1943). One letter was published, see 8.15 (in Russian), 8.16 (in Yiddish)

5.5 Letter of Moisey Beregovsky to Moisey Milner (October 23, 1939). 2 pp. Russian Institute of Art History (Saint Petersburg), Department of Manuscripts, collection 45, inventory 1, folder 54. (In Russian)

Published in 8.37.

5.6 Letters of Moisey Beregovsky to Nahum Pirkovsky (1947–1960). 9 pp. Russian Institute of Art History (Saint Petersburg), Department of Manuscripts, collection 73, folder 17. (In Russian)

Six letters.

5.7 Letter of Moisey Beregovsky to Vladimir Khar'kov (Kyiv, March 8, 1956). 2 pp. Russian National Museum of Music (Moscow). Collection F-389-516. KP-9848/1486. № GK 9519898. (In Russian)

5.8 Letters of Moisey Beregovsky (1926–1961) [including letters to his wife and children from the labour camp 1951–1955; letters and drafts of letters to Dmitri Shostakovich, Isaak Rabinovich, Mattias Grinberg; letters from Sarah Beregovskaya (his wife); from Viktor Vinogradov, etc.]. Private archive of Elena Baevskaia. (In Russian)

In March 2022, the documents were transferred to the Department of Manuscripts of The Russian Institute of Art History (Saint Petersburg).

5.9 Transcript of Beregovsky's 'candidate' (PhD) dissertation defence. (January 19, 1944). 153 pp. Russian State Archive of Literature and Art (Moscow), collection 658 "State Tchaikovsky Conservatoire, Moscow," inventory 18, folder 5. (In Russian)

Partially published, see 8.25.

5.10 Doklad muzïkoveda Dovzhenko V. "O sostoyanii i zadachakh muzïkal'noy kritiki" [The report of the musicologist Valeriyan Dovzhenko "On the State and Tasks of Music Criticism"] (1949). Typescript. 57 pp. Central State Archive-Museum of Literature and Arts of Ukraine, collection 661 "Union of Soviet Composers of Ukraine," inventory 1, folder 91. (In Ukrainian)

On Beregovsky see pp. 18, 37, 38. See also 8.7.

5.11 Дело следчасти МГБ УССР по обвинению Береговского Арона-Мойше Янкелевича по ст. 54-10 ч. II, 54-11 УК УССР (15 авг. 1950 г. — 26 дек. 1950 г.). 430 л. ЦДАГО України. Ф. 263 «Коллекция внесудебных дел реабилитированных 1919–1953». Оп. 1. Дело № 36960 ФП.

К делу подшиты документы о пересылке, освобождении, реабилитации, ответы на запросы Э. М. Береговской. Последний документ датирован 2 авг. 1989 г.

5.12 Личное дело Береговского Арона-Мойши Янкелевича. 27 л. РГАЛИ. Ф. 2077 «Союз композиторов СССР». Оп. 3. Ед. хр. 14 (08.04.1948–18.09.1956).

5.13 Документы по реабилитации М. Я. Береговского. 126 л. ГА РФ. Ф. Р-8131 «Прокуратура СССР. 1924–1991». Оп. 31 «Надзорные производства». Ед. хр. 26810 «Береговский Арон-Мойша Янкелевич». (26.12.1950–18.12.1956).

5.14 Стенограмма заседания Комиссии музыковедения и музыкальной критики по обсуждению работ музыковеда М. Я. Береговского (01.06.1960). 54 л. РГАЛИ. Ф. 2077 «Союз композиторов СССР». Оп. 2. Ед. хр. 177. Приложены отзывы.

Фрагменты опубл., см.: 8.26.

5.15 [Береговский М. Я.] Отзыв на работу П. А. Белецкого «Театральные впечатления в творчестве Рембрандта». Черновик письма от 12 нояб. 1956 г. 4 л. КР РИИИ. Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 56.

Опубл., см.: 1.23-b.

5.16 Береговский М. Я. Заметки о статье М. Азадовского «Советская фольклористика за 20 лет»; Полемические заметки по поводу выступления М. И. Вериковского на тему «Об использовании композиторами народного мелоса» (1937). 7 л. КР РИИИ. Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 18.

5.11 The case of the Ministry of State Security of the Ukrainian SSR against Aron-Moyshe Beregovsky. (August 15, 1950 — December 26, 1950). 430 pp. Central State Archives of Public Organizations of Ukraine (Kyiv), collection 263, inventory 1, case no. 36960 FP. (In Russian)

The case includes papers concerning transfer, liberation, rehabilitation, replies on Eda Beregovskaya's inquiries. The last document is dated August 2, 1989.

5.12 Personal file of Aron-Moyshe Beregovsky. (08.04.1948–18.09.1956). 27 pp. Russian State Archive of Literature and Art (Moscow), collection 2077 "Union of Composers of the USSR," inventory 3, folder 14. (In Russian)

5.13 Documents on the rehabilitation of M. Ya. Beregovsky. (26.12.1950–18.12.1956). 126 pp. State Archive of the Russian Federation (Moscow), collection R-8131 "Prosecutor's Office of the USSR. 1924–1991," inventory 31 "Supervisory Proceedings," folder 26810 "Beregovsky Aron-Moysha Yankelevich." (In Russian)

5.14 Transcript of the sessions of the Commission for Musicology and Music Criticism discussing the works of the musicologist M. Ya. Beregovsky. (01.06.1960; reviews attached). 54 pp. Russian State Archive of Literature and Art (Moscow), collection 2077 "Union of Composers of the USSR," inventory 2, folder 177. (In Russian).

Partially published, see 8.26.

5.15 [Beregovsky, Moisey] On Platon Beletsky's writing "Theatrical Impressions in Rembrandt's Oeuvre." Draft letter of 12 November 1956. Manuscript. 4 pp. Russian Institute of Art History (Saint Petersburg), Department of Manuscripts, collection 45, inventory 1, folder 56. (In Russian).

Published in 1.23-b.

5.16 Beregovsky, Moisey. Notes on Mark Azadovsky's article "Soviet Folklore Studies in 20 Years." Polemics with Mikhail Verikovsky's speech "On the Use of Folk Tunes by Composers." Manuscript (1937). 7 pp. The Russian Institute of Art History (Saint Petersburg), Department of Manuscripts, collection 45, inventory 1, folder 18. (In Russian).

5.17 Верьовка Г. Г. Рецензія на музикознавчу працю М. Береговської (sic!) = [Рецензия на музыковедческую работу М. Береговского]. ЦДАМЛМ України. Ф. 1078. Оп. 2. Од. зб. 251. (На укр. языке)

Свед. по: Центральний державний архів-музей літератури і мистецтва України. Путівник : Вип. 4 / авт.-упоряд. : Т. Дубовик, Ю. Бентя. Київ, 2015. С. 52.

5.18 Квитка К. В. Замечания к работе М. Я. Береговского «К изучению музыкального фольклора украинских поселенцев в Башкирии»; Список печатных работ Береговского (б. д., 1943?). Машинопись. 8 л. Российский национальный музей музыки. Ф-275-308. № ГК 4554160. (На укр. языке)

См. рецензируемую статью: 4.11.

5.19 Смирнов Б. Ф. Отзыв на работу Береговского М. «Еврейская народная песня». Машинопись. 4 л. Российский национальный музей музыки. Ф-388-629. КП-9349/609. № ГК 9692816.

VI. Сведения в энциклопедических и справочных изданиях

6.1 Береговский Моисей Яковлевич // Энциклопедический музыкальный словарь / авторы-сост. Б. С. Штейнпресс, И. М. Ямпольский. Изд. 2-е. — М. : Советская энциклопедия, 1966. — С. 50.

6.2 Beregovski, Moshe // Leksikon fun der nayer yidisher literatur = [Лексикон современной литературы на идише] / aroysgegebn fun Alveltlekhn yidishn kultur-kongres : in 8 bender. Bd. 1. — New York : Marstin Press Ink., 1968. — Z. 414–415. (На идише)

6.3 Береговский Моисей Яковлевич // *Бернандт Г. Б., Ямпольский И. М.* Кто писал о музыке : био-библиографический словарь музыкальных критиков и лиц, писавших о музыке в дореволюционной России и СССР : в 3 т. — М. : Советский композитор, 1971. — Т. 1. — С. 87–88.

5.17 Ver'ovka, Hrïhoriy. Review of Moisey Beregovsky's musicological work. Central State Archive-Museum of Literature and Art of Ukraine (Kyiv), collection 1078, inventory 2, folder 251. (In Ukrainian)

Information is taken from: *Central State Archive-Museum of Literature and Art of Ukraine. The Guide,* ed. by T. Dubovik and Yu. Bentya, issue 4: 52. Kyiv, 2015.

5.18 Kvitka, Kliment. Review of Moisey Beregovsky's work "To the Study of the Folk Song Repertoire of Ukrainians in Bashkiria." List of Moisey Beregovsky's published works. Typescript (undated, 1943?). Russian National Museum of Music (Moscow). Collection F-275-308. No. GK 4554160. (In Ukrainian and Russian)

See the peer-reviewed article: 4.11.

5.19 Smirnov, Boris. Review of Moisey Beregovsky's work "Yiddish Folk Song." Typescript. 4 pp. Russian National Museum of Music (Moscow). Collection F-388-629. KP-9349/609. No. GK 9692816. (In Russian)

VI. Information Found in Encyclopaedic and Reference Publications

6.1 "Beregovsky, Moisey Yakovlevich." In *Ēntsiklopedicheskiy muzïkal'nïy slovar'* [Encyclopaedic Music Dictionary], edited by Boris Shteynpress and Izrail' Yampol'sky, 2nd edition: 50. Moscow: Sovetskaya Entsiklopediya, 1966. (In Russian)

6.2 "Beregovski, Moshe." In *Leksikon fun der nayer yidisher literatur: Biographical Dictionary of Modern Yiddish Literature*, in 8 vols., Volume 1: 414–5. New York: Marstin Press Ink., 1968. (In Yiddish)

6.3 "Beregovsky, Moisey Yakovlevich." In Bernandt, Grigory, and Izrail' Yampol'sky *Kto pisal o muzïke. Bio-bibliograficheckiy slovar' muzïkal'nïkh kritikov i lits, pisavshikh o muzïke v dorevolyutsionnoy Rossii i SSSR* [Who Wrote About Music: Biographical and Bibliographical Dictionary of Music Critics and Persons Who

6.4 *Bar-Dayan, Haim*. Beregovski, Moses (Moshe-Aaron) // Encyclopedia Judaica / eds. C. Roth and G. Wigoder : in 16 vols. — Jerusalem ; New York : Keter Publishing ; Macmillan, 1972. — Vol. 4. — P. 599.

6.5 *Архимович Л. Б.* М. Я. Береговский // Музыкальная энциклопедия : в 6 т. / гл. ред. Ю. В. Келдыш. — М. : Советская энциклопедия, Советский композитор, 1973. — Т. 1. — С. 419.

6.6 *Браун И.* Береговский Моисей (Моше Ахерон) Яковлевич // Краткая еврейская энциклопедия : в 11 т. / гл. ред. И. Орен (Надель), М. Занд. — Иерусалим : Кетер, 1976. — Т. 1 : «Аарон» — «Высоцкий». — Стб. 364.

6.7 Береговский М. Я. Ф. 45, 1930–1961 гг. // Путеводитель по архивным фондам ЛГИТМиК / сост. : В. А. Цинкович-Николаева, Л. М. Кутателадзе. — Л. : [НИО ЛГИТМиК], 1984. — С. 8–9.

См. также: 6.16.

6.8 Береговский Моисей Яковлевич // Музыкальный энциклопедический словарь / гл. редактор Г. В. Келдыш. — М. : Советская энциклопедия, 1990. — С. 66.

6.9 *Сорокер, Яков.* Береговский М. Я. // Сорокер Я. Л. Российские музыканты евреи : био-библиографический лексикон : в 2 ч. — Иерусалим : Евреи в мировой культуре, 1992. — Ч. 1. — С. 56–57.

6.10 *Kopïtova G. V. B*eregovsky, Moisey (Yakovlevich) [Aron-Moysha] // The New Grove Dictionary of Music & Musicians. — Oxford : Oxford Music, 2001. — Vol. 3 : «Baxter» — «Borosini». [Электронный ресурс] URL : https://www.oxfordmusiconline.com/grovemusic/

Wrote About Music in Pre-Revolutionary Russia and the USSR], in 3 vols., Volume 1: 87–8. Moscow: Sovetskiy Kompozitor, 1971. (In Russian)

6.4 Bar-Dayan, Haim. "Beregovski, Moses (Moshe-Aaron)." In *Encyclopedia Judaica*, edited by Cecil Roth and Geoffrey Wigoder, in 16 vols., Volume 4: 599. Jerusalem: Keter Publishing; New York: Macmillan, 1972.

6.5 Arkhimovich, Lidiya. "M. Ya. Beregovsky." In *Muzïkal'naya ēntsiklopediya* [Music Encyclopaedia], edited by Yury Keldïsh, in 6 vols., Volume 1: 419. Moscow: Sovetskaya Entsiklopediya; Sovetskiy Kompozitor, 1973. (In Russian)

6.6 Braun, Joachim. "Beregovsky, Moisey (Moshe Akheron) Yakovlevich." In *Kratkaya yevreyskaya ēntsiklopediya* [Shorter Jewish Encyclopaedia], edited by Yitzhak Oren (Nadel) and Michael Zand, in 11 vols., Volume 1: 364. Jerusalem: Keter, 1976. (In Russian)

6.7 "Beregovsky M. Ya. Collection 45, 1930–1961." In *Putevoditel' po arkhivnïm fondam LGITMiK* [A Guide to the Archives of the Leningrad State Institute of Theatre, Music, and Cinematography], compiled by Vera Tsinkovich-Nikolaeva and Larisa Kutateladze, 8–9. Leningrad, 1984. (In Russian)

See also 6.16.

6.8 "Beregovsky, Moisey Yakovlevich." In *Muzïkal'nïy ēntsiklopedicheskiy slovar'* [Music Encyclopaedic Dictionary], edited by Yury Keldïsh, 66. Moscow: Sovetskaya Entsiklopediya, 1990. (In Russian)

6.9 Soroker, Yakov. "Beregovsky M. Ya". In Soroker, Yakov. *Rossiyskiye muzïkantï yevrei: Bio-bibliograficheskiy leksikon* [Russian Musicians of Jewish Descent. Biographical and Bibliographical Lexicon], in 2 vols., Volume 1: 56–7. Jerusalem: Yevrei v mirovoy kul'ture, 1992. (In Russian)

6.10 Kopïtova, Galina. "Beregovsky, Moisey (Yakovlevich) [Aron-Moysha]." In *The New Grove Dictionary of Music & Musicians*, Volume 3: Baxter — Borosini. Oxford: Oxford Music, 2001. URL: https://www.oxfordmusiconline.com/grovemusic/view/10.1093/

view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000048744?rskey=6ZZhOE

6.11 *Рибаков М. О.* Береговський Мусій Якович // Енциклопедія історії України : у 10 т. / редкол. : В. А. Смолій (голова) та ін. ; Інститут історії України НАН України. — Київ : Наукова думка, 2003. — Т. 1 : «А» — «В». — С. 225. (На укр. языке)

6.12 *Сергєєва І. А.* Береговський Мойсей Якович // Енциклопедія Сучасної України / гол. редкол. : Дзюба І. М. та ін. ; Інститут енциклопедичних досліджень НАН України. — Київ : КБ ЕСУ НАН України, 2003. — Т. 2: «Б» — «Біо». — С. 484. (На укр. языке)

6.13 *Сергєєва І. А.* Береговський Мойсей Якович // Українська музична енциклопедія / гол. редкол. Г. Скрипник ; НАН України ; ІМФЕ ім. М. Т. Рильського. — Київ : Видавництво Інституту мистецтвознавства, фольклористики та етнології НАН України, 2006. — Т. 1 : «А» — «Д». — С. 178. (На укр. языке)

6.14 Документы по истории и культуре евреев в архивах Киева : путеводитель / науч. редакторы-составители Е. И. Меламед, М. С. Куповецкий ; Российский государственный гуманитарный университет (Москва) ; Государственный комитет архивов Украины (Киев) ; Еврейская теологическая семинария (Нью-Йорк). — Киев : Дух і Літера, 2006. — 752 с.

Издание содержит сведения о следующих архивных коллекциях, имеющих отношение к Береговскому:

a) ЦДАГО України. Ф. 263 «Коллекция внесудебных дел реабилитированных 1919–1953».

См.: 5.11.

b) ЦДКФФА України ім. Г. С. Пшеничного. Фонофонд, 1900–2003. Грампластинки, содержащие перезаписи с восковых фоноцилиндров, хранящихся в НБУВ.

c) Киевская консерватория Русского музыкального общества. 1913–1920. Ф. 297.

gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000048744?rskey=6ZZhOE

6.11 Rïbakov, Mïkhaylo. "Berehovs'kïy Musiy Yakovich." In *Entsiklopediya istoriyi Ukrayinï* [Encyclopaedia of the History of Ukraine], edited by Valeriy Smoliy (editor-in-chief) et al., in 10 vols., Volume 1: A–B: 225. Kyiv: Naukova Dumka Publishing House, 2003. (In Ukrainian)

6.12 Serheyeva, Iryna. "Berehovs'kïy Moysey Yakovich." In *Entsiklopediya suchasnoyi Ukrayinï* [Encyclopaedia of Modern Ukraine], edited by Ivan M. Dzyuba (editor-in-chief) et al., Volume 2: B–Bio: 484. Kyiv: 2003. (In Ukrainian)

6.13 Serheyeva, Iryna. "Berehovs'kïy Moysey Yakovich." In *Ukrayins'ka muzïchna entsiklopediya* [Ukrainian Music Encyclopaedia], edited by Anna Skripnik (editor-in-chief), Volume 1: A—D: 178. Kyiv: Publishing House of the Institute of Art History, Folklore, and Ethnology of the National Academy of Sciences of Ukraine. (In Ukrainian)

6.14 Melamed, Efim and Mark Kupovetsky, eds. and comps. *Dokumentï po istorii i kul'ture yevreyev v arkhivakh Kiyeva: putevoditel'* [Jewish Documentary Sources in Kyiv Archives: A Guide]. Kyiv: Dukh i Litera, 2006. (In Russian)

The publication contains information on the following archival collections with materials related to Beregovsky:

a) Central State Archives of Public Organizations of Ukraine (Kyiv). Collection 263 "Kollektsiya vnesudebnïkh del reabilitirovannïkh, 1919–1953" [Collection of Extrajudicial Cases of Rehabilitated Persons, 1919–1953].

See 5.11.

b) Central State CinePhotoPhono Archives of Ukraine named after Hordiy Pshenichny. Sound Collection. 1900–2003. Gramophone records containing re-recordings from wax phono cylinders stored in the Vernadsky National Library, National Academy of Sciences of Ukraine.

c) Kyiv Conservatoire of the Russian Music Society. 1913–1920. Collection 297.

d) Інститут рукопису НБУВ

Ф. 190 «Кабинет еврейской культуры Академии наук УССР, 1800–1968»

Переписка Береговского с собирателями фольклорных материалов и исполнителями песен; книга учета корреспонденции, заметки о фольклорных экспедициях, отзывы о работе отдела, протоколы заседаний, материалы к сборнику "Yidishe folks-shafung fun der foterlendisher milkhome (mayses un lider)".

См. также: 4.19, 4.20.

Ф. 323 «Еврейский музыкальный фольклор, 1903–1947»

Оп. 1. Фонотека (фоновалики) Кабинета еврейской культуры с записями еврейской музыки;

Оп. 2. Нотные и текстовые расшифровки в фонотеке Кабинета еврейской культуры.

Оп. 3. Ноты песен, инструментальных произведений и нигунов, записанные непосредственно в полевых условиях или присланные собирателями.

В т. ч. коллекция содержит экспедиционные записи песен еврейского гетто Транснистрии периода Второй мировой войны, выполненные в 1945–1946 гг., а также записи и расшифровки пуримшпилей.

e) Інститут літератури ім. Т. Г. Шевченка НАН України. Відділ рукописних фондів і текстології. Ф. 137 «Рильський М. Т. 1887–1983». Письмо М. Береговского (1956).

f) ІМФЕ ім. М. Т. Рильського НАН України. Відділ архівних наукових фондів рукописів та фонозаписів

Ф. 1 «Этнографическая комиссия Всеукраинской академии наук, 1920–1933».

Рукописи статьи «Чужомовні й різномовні пісні в євреїв України, Білоруси й Польщі» и рецензии на: "Musikalischer Pinkes".

См.: 3.5, 3.4.

Ф. 6 «Кабинет музыкальной этнографии, 1896–1936».

Рукописи статей М. Береговского «Кабинет музыкального фольклора при Этнографической секции Института еврейской пролетарской культуры при ВУАН (1933)»; «Музика в побуті караїмів», другие работы, посвященные песенному фольклору народов СССР, а также расшифровки фонограмм.

См.: 4.1, 4.3.

d) Institute of Manuscripts of the Vernadsky National Library, National Academy of Sciences of Ukraine.

Collection 190 "Kabinet yevreyskoy kul'turï Akademii Nauk USSR, 1800–1968" [Department of Jewish Culture of the National Academy of Sciences of Ukraine, 1800–1968].

Beregovsky's correspondence with collectors of folklore materials and song performers; the correspondence ledger; notes on folklore expeditions; feedback on the department's activities; meeting minutes; materials for the collection *Yiddish Folklore of the Period of the Patriotic War (tales and songs)*. See also 4.19, 4.20.

Collection 323 "Yevreyskiy muzïkal'nïy fol'klor, 1903–1947" [Yiddish Folk Music, 1903–1947].

Inventory 1. Sound record library (wax phono cylinders) of the Department of Jewish Culture with recordings of Jewish music.

Inventory 2. Transcripts of music and lyrics of the recordings from the Department of Jewish Culture.

Inventory 3. Handwritten music of songs, instrumental pieces and nigunim recorded directly during expeditions or sent by collectors.

The collection contains, in particular, lyrics and music of songs from the Transnistrian Jewish Ghetto of the period of World War II, recorded between 1945 and 1946, as well as recordings and transcripts of purimshpils.

e) Taras Shevchenko Institute of Literature of the National Academy of Sciences. Department of Manuscripts and Textual Studies. Collection 137 "Rïl'sky M. T. 1887–1983."

A letter from M. Beregovsky (1956).

f) Maksim Rïl'sky Institute for Art Studies, Folklore, and Ethnology of the Ukrainian National Academy of Sciences. Department of Archival Research Collections, Manuscripts, and Phonographic Records.

Collection 1 "Etnograficheskaya komissiya Vseukrainskoy Akademii Nauk, 1920–1933" [Ethnographic Commission of the All-Ukrainian Academy of Sciences, 1920–1933].

Manuscript of the article "Songs in Foreign Languages and Multilingual Songs of Jews of Ukraine, Belarus, and Poland," manuscript of the review of: "Musikalischer Pinkes." See 3.5, 3.4.

Collection 6 "Kabinet muzïkal'noy etnografii, 1896–1936" [Music Ethnography Bureau, 1896–1936]

Manuscripts of M. Beregovsky's articles "Folk Music Bureau of the Department of Ethnography at the Institute of Proletarian Culture of the Ukrainian National Academy of Sciences," "Music in the Everyday Life of Karaites," other works on the folk songs of the peoples of the USSR, as well as transcripts of phonograms.

g) Архів Інституту юдаїки (ныне: Центр досліджень історії та культури східноєвропейського єврейства).
Ф. 17 «Береговский М. Я. 1895–[1961]».
12 единиц хранения, в т.ч. материалы к антологии «Еврейский музыкальный фольклор», т. 3 «Еврейская народная инструментальная музыка» (рукописные ноты) и т. 5 «Еврейский народные музыкально-театральные представления» (машинописные тексты с нотами). См.: 1.1, 1.15, 1.23, 1.27, 1.31.
Ф. 26 «Еврейский фотомир, 1880–1959».
Фотографии и их копии из личного и семейного архивов М. Береговского.

6.15 *Flam G.* Beregovski, Moshe // Encyclopedia Judaica / editor-in-chief F. Skolnik ; executive editor M. Berenbaum. — 2nd ed. : in 22 vols. — Detroit (Michigan) ; New York ; San Francisco ; New Haven (Conn) ; Waterville (Maine) ; London : Thomson Gale ; Keter Publishing House Ltd, 2007. — Vol. 3 : “Ba” — “Blo”. — P. 408. [Электронный ресурс] URL : https://www.encyclopedia.com/religion/encyclopedias-almanacs-transcripts-and-maps/beregovski-moshe

6.16 Береговский М. Я. Ф. 45, 1934–1960 гг. // Путеводитель по Кабинету рукописей Российского института истории искусств : изд. дополненное и исправленное / ред. Г. В. Копытова. — СПб. : Российский институт истории искусств, 2008. — С. 14.
Дополненное описание фонда (см.: 6.7). Зафиксированы 79 единиц хранения. В марте 2022 г. пополнен документами из личного фонда Е. В. Баевской (см.: 5.8).

6.17 *Sholokhova L.* Beregovskii, Moisei Iakovlevich // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe / ed. by G. Hundert. — New Haven ; London : Yale University Press ; YIVO, 2008. — P. 153–154. [Электронный ресурс] URL : https://yivoencyclopedia.org/article.aspx/Beregovskii_Moisei_Iakovlevich

6.18 Береговский М. Я. Ф. 45, 1934–1960 // Документы по истории и культуре евреев в архивах Санкт-Петербурга : путеводитель /

See 4.1 and 4.3.

g) Archives of the Institute of Judaica (now Centre for Studies of the Culture and History of East European Jews).

Collection 17 "Beregovsky M. Ya., 1895–[1961]."

Contains 12 folders, including materials for the anthology "Jewish Folk Music," Volume 3 "Jewish Instrumental Folk Music" (handwritten music), and Volume 5 "Jewish Folk Music-Theatrical Performances (Purimshpils)" (typescript with music examples).

See 1.1, 1.15, 1.23, 1.27, 1.31.

Collection 26 "Yevreyskiy fotomir, 1880–1959" [Jewish Photographic World].

Contains photographs and their copies from M. Beregovsky's personal and family archives.

6.15 Flam, Gila. "Beregovski, Moshe." In *Encyclopedia Judaica*, edited by Fred Skolnik (editor-in-chief); Michael Berenbaum (executive editor), 2nd edition: in 22 vols., Volume 3: Ba—Blo: 408. Detroit (Michigan); New York; San Francisco; New Haven (Conn); Waterville (Maine); London: Thomson Gale; Keter Publishing House Ltd, 2007. URL: https://www.encyclopedia.com/religion/encyclopedias-almanacs-transcripts-and-maps/beregovski-moshe

6.16 "Beregovsky M. Ya. Collection 45, 1934–1960." In *Putevoditel' po Kabinetu rukopisey Rossiyskogo instituta istorii iskusstv* [A Guide to the Department of Manuscripts of the Russian Institute of Art History (Saint Petersburg)], revised edition, edited by Galina Kopytova, 14. Saint Petersburg, 2008. (In Russian).

Complemented description of the archive collection (see 6.7), which contained 79 folders. In March 2022, the collection was supplemented by documents from the private archive of Elena Baevskaia (see 5.8).

6.17 Sholokhova, Lyudmila. "Beregovskii, Moisei Iakovlevich." In *The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe*, edited by Gershon Hundert: 153–4. New Haven; London: Yale University Press; YIVO, 2008. URL: https://yivoencyclopedia.org/article.aspx/Beregovskii_Moisei_Iakovlevich

6.18 "Beregovsky M. Ya. Collection 45, 1934–1960." In *Dokumentï po istorii i kul'ture yevreyev v arkhivakh Sankt-Peterburga: Putevoditel'*.

ред. А. И. Иванов, М. С. Куповецкий. — [Т. 3] : Ведомственные архивы. — Ч. 2. — СПб. : Издательский дом «Міръ», 2018. — С. 500–503.

Развернутое описание фонда в КР РИИИ (см.: 6.7, 6.16).

VII. Каталог фоноархива

7.1 *Шолохова Л. В.* Фоноархив еврейского музыкального наследия : коллекция фонографических записей еврейского фольклора из фондов Института рукописи : аннотированный каталог фоноцилиндров и нотных и текстовых расшифровок. — Киев : Национальная библиотека Украины им. В. Вернадского, 2001. — 844 с.

Вступ. статья параллельно на укр., рус. и англ. языках, каталог на рус. языке.

7.2 Рецензия: *Гуральник Л.* [Б.н.] // Народ книги в мире книг. — 2001. — № 36, дек.

7.3 Рецензия: *Школяренко Е.* Памяти Моисея Яковлевича Береговского посвящается... // Еврейский обозреватель. — 2002. — № 4 (23), февр.

7.4 *Adler I.* Catalogue of the Jewish Music Collections at the Vernadsky Library in Kiev (Preliminary Edition) : Introduction = [Каталог коллекции еврейской музыки в Библиотеке им. Вернадского в Киеве (препринт) : введение] (Around 1998–1999). 9 p. [Электронный ресурс] Website of Jewish Music Research Centre. URL : https://jewish-music.huji.ac.il/sites/default/files/attachments/Kiev%20intro%20Adler_0.pdf

Вступ. статья (неоконченный вариант) к Каталогу (см.: 7.5). Подгот. к публ. Э. Серусси.

7.5 Preliminary Catalogue of the Jewish Music Collections in Vernadsky National Library of the Ukrainian Academy of Sciences in Kiev. Series A = [Предварительный каталог коллекции еврейской

Vedomstvennïye arkhivï [Jewish Documentary Sources in Saint Petersburg Archives. A Guide. Institutional Archives]. Part 2, edited and compiled by Alexander Ivanov and Mark Kupovetsky: 500–3. Saint Petersburg: Mir Publishing House, 2018. (In Russian)

Detailed description of the collection (see 6.7, 6.16).

VII. Catalogue of the Phonoarchive

7.1 Sholokhova, Lyudmila. *Fonoarkhiv yevreyskogo muzïkal'nogo naslediya : Kollektsiya fonograficheskikh zapisey yevreyskogo fol'klora iz fondov Instituta rukopisi. Annotirovannïy katalog fonotsilindrov i notnïkh i tekstovykh rasshifrovok* [Phonoarchive of Jewish Music Heritage. Collection of Jewish Folklore. Phonograph Recordings from the Institute of Manuscripts. Annotated Catalogue]. Kyiv: Vernadsky National Library of Ukraine, 2001. (In Russian)

Introductory article in Ukrainian, Russian, and English.

7.2 Review: Gural'nik, Leonid. [Untitled]. *Narod knigi v mire knig,* no. 36 (December, 2001). (In Russian)

7.3 Review: Shkolyarenko, Elena. "Pamyati Moiseya Yakovlevicha Beregovskogo posvyashchaetsya..." [To the Memory of Moisey Beregovsky...]. *Yevreyskiy Obozrevatel'*, no. 4 (February, 2002). (In Russian)

7.4 Adler, Israel. Catalogue of the Jewish Music Collections at the Vernadsky Library in Kyiv (Preliminary Edition): Introduction. Ca.1998–1999. 9 pp. Website of Jewish Music Research Centre. URL: https://jewish-music.huji.ac.il/sites/default/files/attachments/ Kiev%20intro%20Adler_0.pdf

Introductory article to the Catalogue (7.5) (unfinished version). Prepared for publication by Edwin Seroussi.

7.5 Preliminary Catalogue of the Jewish Music Collections at the Vernadsky National Library of the Ukrainian Academy of Sciences in Kiev. Series A, prepared by the staff of the Jewish Music Research

музыки в НБУВ Украинской Академии наук в Киеве. Серия А] / prepared by the staff of the Jewish Music Research Centre under the direction of Prof. I. Adler : Dr. D. Halperin, V. Leshchiner, Sh. Liessmann, M. Lukin, J. Singer, V. Solomon. — Jerusalem : The Hebrew University of Jerusalem, 2010. — 650 p. [Электронный ресурс] Website of Jewish Music Research Centre. URL : https://jewish-music.huji.ac.il/sites/default/files/attachments/Catalogue%20kiev%20Complete_0.pdf (На идише и англ. языке)

Описания дополнены нотными примерами.

VIII. Статьи биографического характера

8.1 *Kahan A.* Yidishe shprakhkener bay der arbet = [Еврейские языковеды за работой] // Eynikayt. — 1943. — № 10 (31), 5 apr. — Z. 4. (На идише)

8.2 *L-r Kh.* [*Loytsker Kh.*]. Tsvey yidishe visnshaftlekhe disertatsies = [Две еврейские научные диссертации] // Eynikayt. — 1944. — № 6 (66), 10 febr. — Z. 4. (На идише)

8.3 *Kahan A.* A gelernter a muziker = [Ученый, музыкант] // Eynikayt. — 1946. — № 59 (309), 16 may. — Z. 3. (На идише)

8.4 [*Anonim*] Kontsert fun yidishe folks-lider = [Концерт еврейских народных песен] // Eynikayt. — 1947. — № 36 (442), 16 mart. — Z. 3. (На идише)

8.5 *Polonsky S.* Shafn muzikale verk farn folk = [Создавать музыкальные произведения для народа] // Eynikayt. — 1948. — № 49 (610), 22 apr. — Z. 3. (На идише)

8.6 [*Гордейчук М.*] За дальший розквіт українського радянського музичного мистецтва : на зборах композиторів Києва = [За дальнейший расцвет украинского советского музыкального искусства : на собрании композиторов Киева] // Радянська Україна. — 1949. № 65 (8351). 19 бер. — С. 2. (На укр. языке)

Критика «антисоветской деятельности» Береговского.

8.7 *Довженко В.* Розчистимо шлях новим музичним творам, гідним радянського народу = [Расчистим путь новым музыкальным

Centre under the direction of Prof. Israel Adler: Dr. David Halperin, Veronika Leshchiner, Shoshana Liessmann, Michael Lukin, Jane Singer, Vera Solomon. Jerusalem: The Hebrew University of Jerusalem, 2010. 650 pp. Website of Jewish Music Research Centre. URL: https://jewish-music.huji.ac.il/sites/default/files/attachments/Catalogue%20kiev%20Complete_0.pdf (Yiddish and English).

Music examples are added.

VIII. Biographic Articles

8.1 Kahan, Avrom. "Yidishe shprakhkener bay der arbet" [Yiddish Linguists at Their Work]. *Eynikayt*, April 5, 1943. (In Yiddish)

8.2 L-r Kh. [Loytsker, Khaim]. "Tsvey yidishe visnshaftlekhe disertatsies" [Two Jewish Scholarly Dissertations]. *Eynikayt*, February 10, 1944. (In Yiddish)

8.3 Kahan, Avrom. "A gelernter a muziker" [A Scholar, a Musician]. *Eynikayt*, May 16, 1946. (In Yiddish)

8.4 [Anonym] "Kontsert fun yidishe folks-lider" [Concert of Yiddish Folk Songs]. *Eynikayt*, March 16, 1947. (In Yiddish)

8.5 Polonsky, Samuil. "Shafn muzikale verk farn folk" [To Create Music for People]. *Eynikayt*, April 22, 1948. (In Yiddish)

8.6 [Anonym] [Gordiychuk, Mïkola]. "Za dal'shiy rozkvit ukrayins'kogo radyans'kogo muzïchnogo mistetstva: Na zborakh kompozitoriv Kïyiva" [For the Further Flourishing of Ukrainian Soviet Music Art: At the Meeting of Composers of Kyiv]. *Radyans'ka Ukrayina*, March 19, 1949. (In Ukrainian)

Criticism of Beregovsky's "anti-Soviet activities."

8.7 Dovzhenko, Valeriyan. "Rozchïstïmo shlyakh novïm muzïchnïm tvoram, hidnïm radyans'kogo narodu" [Let's Clear the Way to

произведениям, достойным советского народа] // Радянське мистецтво. — 1949. — № 12 (206). 23 бер. — С. 2. (На укр. языке)
См. также: 5.10.

8.8 *Braun J.* Moshe Beregovski : otobiografiya = [Моисей Береговский : автобиография] // Tatzlil. [Jerusalem]. — 1979. — No. 19/10. — P. 159–161. (На иврите)
См.: 5.1.

8.9 *Soroker J.* Moshe Beregovski (1892–1961) // Tatzlil. [Иерусалим]. — 1980. — № 20. — P. 64–67. (На иврите)

8.10 *Braun J.* Mosche Beregovski : Zum Schicksal eines sowjetischen Ethnomusikologen = [Моисей Береговский : о судьбе советского этномузыковеда] // Jahrbuch für Volksliedforschung. — Berlin, 1988. — Bd. 33. — S. 70–80. (На нем. языке)

8.11 *Береговская Э. М.* Краткая хроника жизни и творчества М. Я. Береговского // Первая международная конференция памяти М. Я. Береговского (к столетию со дня рождения) : программа и тезисы докладов. — СПб., 1992. — С. 25–31.

8.12 *Земцовский И. И.* Историческое значение М. Я. Береговского // Первая международная конференция памяти М. Я. Береговского (к столетию со дня рождения) : программа и тезисы докладов. — СПб., 1992. — С. 3–4.

8.13 *Zemtzovsky I.* Moses Beregovsky (1892–1961), Founder of Jewish Ethnomusicology in Eastern Europe = [Моисей Береговский (1892–1961), основатель еврейского этномузыкознания в Восточной Европе] // First International Festival of Jewish Art Music: International Symposium on Jewish Music (Vilnius, May 4–6, 1992) : abstracts / comp. by J. Dorfman. — Vilnius : Lithuanian Ministry of Culture, 1992. — P. 5.

New Music Works Worthy of Soviet People]. *Radyans'ke mïstetstvo*, March 23, 1949. (In Ukrainian)

See also 5.10.

8.8 Braun, Joachim. "Moshe Beregovski. Otobiografiya" [The Autobiography of Moisey Beregovsky]. *Tatzlil* [Jerusalem], 19/10 (1979): 159–62. (In Hebrew).

See 5.1.

8.9 Soroker, Jaakov. "Moshe Beregovski (1892–1961)." *Tatzlil* [Jerusalem], 20 (1980): 64–7 (In Hebrew).

8.10 Braun, Joachim. "Mosche Beregovski: Zum Schicksal eines sowjetischen Ethnomusikologen" [Moisey Beregovsky: On the Fate of a Soviet Ethnomusicologist]. In *Jahrbuch für Volksliedforschung*, 33, 70–80. Berlin, 1988. (In German)

8.11 Beregovskaya, Eda. "Kratkaya khronika zhizni i tvorchestva M. Ya. Beregovskogo" [A Brief Chronicle of M. Ya. Beregovsky's Life and Work]. In *Pervaya mezhdunarodnaya konferentsiya pamyati M. Ya. Beregovskogo (k stoletiyu so dnya rozhdeniya): programma i tezisy dokladov* [First International Conference in Memory of M. Ya. Beregovsky (To the Centenary of His Birth), programme and abstracts], 25–31. Saint Petersburg, 1992. (In Russian)

8.12 Zemtsovsky, Izaly. "Istoricheskoe znachenie M. Ya. Beregovskogo" [M. Ya. Beregovsky's Historical Significance]. In *Pervaya mezhdunarodnaya konferentsiya pamyati M. Ya. Beregovskogo (k stoletiyu so dnya rozhdeniya): programma i tezisy dokladov* [First International Conference in Memory of M. Ya. Beregovsky (To the Centenary of His Birth), programme and abstracts], 3–4. Saint Petersburg, 1992. (In Russian)

8.13 Zemtsovsky, Izaly. "Moses Beregovsky (1892–1961), Founder of Jewish Ethnomusicology in Eastern Europe." In *First International Festival of Jewish Art Music: International Symposium on Jewish Music (Vilnius, May 4–6): Abstracts*, compiled by Joseph Dorfman, 5. Vilnius, 1992.

8.14 *Столяр З. Л.* Творческий подвиг ученого : к 100-летию со дня рождения М. Береговского // Наш голос. — [Кишинев.] — 1992. — Окт. — С. 7.

Повторно опубл. в 10.38.

8.15 *Земцовский И. И.* Моисей Береговский — музыкант-фольклорист (к столетию со дня рождения) // Ами — Народ мой. — 1992. — № 18 (47), 30 сент. — С. 7.

С публикацией письма М. Гнесину (1942), см.: 5.4. См. также: 8.16 (на идише).

8.16 *Zemtsovsky I.* Moyshe Beregovski — a muzykant-folklorist : tsu zayn hundertn geburtstog = [Моисей Береговский — музыкант-фольклорист (к столетию со дня рождения)] // Birobidzhaner shtern. — 1992. — № 245, 23 дек. (На идише)

С публикацией письма М. Гнесину (1942), см.: 5.4 и 8.15 (на рус. языке).

8.17 *Земцовский И. И.* Возвращение классика музыкальной фольклористики (к столетию со дня рождения Моисея Береговского) // Музыкальное обозрение. — 1992.— № 22 (84), дек. — С. 6–7.

8.18 [*Анонимный автор*] Памяти Моисея Береговского // Утро — Бокер. — 1993. — 3 апр. — С. 3.

В связи со столетием Береговского в Киеве была организована научная конференция. Оргкомитет возглавил Я. Цегляр.

8.19 *Береговская Э. М.* М. Я. Береговский : жизнь и судьба // Еврейские вести : приложение к газете Верховного Совета Украины «Голос України». — 1993.— № 4 (24), февр. — С. 4.

8.20 *Гусак Р.* Пошук забутих пісень = [Поиск забытых песен] // Еврейские вести : приложение к газете Верховного Совета Украины «Голос України». — 1993. — № 4 (24), февр. — С. 5. (На укр. языке)

8.14 Stolyar, Zinovy L. "Tvorcheskiy podvig uchenogo: k stoletiyu so dnya rozhdeniya M. Beregovskogo" [A Creative Feat of the Scholar: To the 100th Anniversary of M. Beregovsky's Birth]. *Nash Golos* [Kishinev], October, 1992. (In Russian)

Republished in: 10.38.

8.15 Zemtsovsky, Izaly. "Moisey Beregovsky — muzïkant-fol'klorist (k stoletiyu so dnya rozhdeniya)" [Moisey Beregovsky — Musician and Folklore Scholar (To the Centenary of His Birth)]. *Ami — Narod moy* [Saint Petersburg], September 30, 1992. (In Russian)

With a letter to Mikhail Gnesin (1942), see 5.4. See also 8.16 (in Yiddish).

8.16 Zemtsovsky, Izaly. "Moyshe Beregovski — a muzykant-folklorist: Tsu zayn hundertn geburtstog" [Moisey Beregovsky — Musician and Folklore Scholar: To the Centenary of His Birth]. *Birobidzhaner shtern*, December 23, 1992. (In Yiddish)

With a letter to Mikhail Gnesin (1942), see 5.4. See also 8.15 (in Russian).

8.17 Zemtsovsky, Izaly. "Vozvrashchenye klassika muzïkal'noy fol'kloristiki (k stoletiyu so dnya rozhdeniya Moiseya Beregovskogo)" [The Return of the Classic of Folk Music Studies (To the Centenary of Moisey Beregovsky's Birth]. *Muzïkal'noe obozreniye*, no. 22. December, 1992. (In Russian)

8.18 [Anonym] "Pamyati Moiseya Beregovskogo" [To the Memory of Moisey Beregovsky]. *Utro — Boker*, April 3, 1993. (In Russian)

To celebrate Beregovsky's centenary, a scholarly conference was organised in Kyiv. The organisation committee was headed by Yakov Tseglyar.

8.19 Beregovskaya, Eda. "M. Ya. Beregovsky: zhizn' i sud'ba" [M. Ya. Beregovsky: Life and Fate]. *Yevreyskiye vesti* [Jewish News]: Supplement to the newspaper of the Supreme Council of Ukraine *Golos Ukrayinï* [Voice of Ukraine], no. 4, February, 1993. (In Russian)

8.20 Husak (Gusak), Raisa. "Poshuk zabutïkh pisen'" [Searching for Forgotten Songs]. *Yevreyskiye vesti* [Jewish News]: Supplement to the newspaper of the Supreme Council of Ukraine *Golos Ukrayinï* [Voice of Ukraine], no. 4, February, 1993. (In Ukrainian)

8.21 *Ильясова Л. М.* Його не забули в Башкирії = [Его не забыли в Башкирии] // Криниця. — [Уфа.] — 1993. — № 2.— С. 2. (На укр. языке)

8.22 *Земцовский И. И.* Энциклопедист еврейского музыкального фольклора : к 100-летию со дня рождения Моисея Береговского // Музыкальная академия. — 1993. — № 1. — С. 169–174.

8.23 *Береговская Э. М.* М. Я. Береговский: жизнь и судьба // Арфы на вербах : призвание и судьба Моисея Береговского / сост. Э. Береговская ; издание подготовил А. Эппель. — М. ; Иерусалим : Еврейский университет в Москве ; Гешарим, 1994. — С. 5–20.

8.24 Фрагменты писем М. Я. Береговского к Исааку Соломоновичу Рабиновичу и Марии Федоровне Порывкиной (1926–1961) // Арфы на вербах : призвание и судьба Моисея Береговского / сост. Э. Береговская ; издание подготовил А. Эппель. — М. ; Иерусалим : Еврейский университет в Москве ; Гешарим, 1994. — С. 95–143.

См.: 5.8.

8.25 Береговский М. Стенограмма защиты диссертации [фрагменты] // Арфы на вербах : призвание и судьба Моисея Береговского / сост. Э. Береговская ; издание подготовил А. Эппель. — М. ; Иерусалим : Еврейский университет в Москве ; Гешарим, 1994. — С. 144–160.

См.: 5.9.

8.26 О публикации трудов М. Я. Береговского : выдержки из стенограммы Комиссии музыковедения и музыкальной критики Союза композиторов СССР 1 июня 1960 г. // Арфы на вербах : призвание и судьба Моисея Береговского / сост. Э. Берегов-

8.21 Il'yasova, Lidiya. "Yogo ne zabulï v Bashkiriyi" [He Was Not Forgotten in Bashkortostan]. *Krïnïtsya* [Ufa], no. 2, 1993. (In Ukrainian)

8.22 Zemtsovsky, Izaly. "Ēntsiklopedist yevreyskogo muzïkal'nogo fol'klora: k stoletiyu so dnya rozhdeniya Moiseya Beregovskogo" [The Encyclopaedist of Jewish Folk Music: To the 100th Anniversary of Moisey Beregovsky's Birth]. *Muzïkal'naya Akademiya*, 1 (1993): 169–74. (In Russian)

8.23 Beregovskaya, Eda. "M. Ya. Beregovsky: zhizn' i sud'ba" [M. Ya. Beregovsky: Life and Fate]. In *Arfï na verbakh: Prizvaniye i sud'ba Moiseya Beregovskogo* [Lyres on the Willows: The Calling and the Fate of Moisey Beregovsky], edited by Eda Beregovskaya, 5–20. Moscow: Jewish University in Moscow; Jerusalem: Gesharim, 1994. (In Russian)

8.24 "Fragmentï pisem M. Ya. Beregovskogo k Isaaku Solomonovichu Rabinovichu i Marii Fedorovne Porïvkinoy (1926–1961)" [Fragments of Beregovsky's letters to Isaak S. Rabinovich and Maria F. Porïvkina (1926–1961)]. In *Arfï na verbakh: Prizvaniye i sud'ba Moiseya Beregovskogo* [Lyres on the Willows: The Calling and the Fate of Moisey Beregovsky], edited by Eda Beregovskaya, 95–143. Moscow: Jewish University in Moscow; Jerusalem: Gesharim, 1994. (In Russian)

See 5.8.

8.25 "Stenogramma zashchitï dissertatsii (fragmentï)" [Transcript of Beregovsky's dissertation defence (excerpts)]. In *Arfï na verbakh: Prizvaniye i sud'ba Moiseya Beregovskogo* [Lyres on the Willows: The Calling and the Fate of Moisey Beregovsky], edited by Eda Beregovskaya, 144–60. Moscow: Jewish University in Moscow; Jerusalem: Gesharim, 1994. (In Russian)

See 5.9.

8.26 "O publikatsii trudov M. Ya. Beregovskogo: vïderzhki iz stenogrammï komissii muzïkovedeniya i muzïkal'noy kritiki Soyuza kompozitorov SSSR 1 iyunya 1960" [On the Publication of M. Ya. Beregovsky's Writings: Excerpts from the transcript of the

ская ; издание подготовил А. Эппель. — М. ; Иерусалим : Еврейский университет в Москве ; Гешарим, 1994. — С. 161–181.
Включает 7 страниц факсимиле разных документов, см.: 5.14.

8.27 *Fater I.* Moyshe Beregovski — der yidish-sovetisher folklorist : held un korbn = [Моисей Береговский — еврейско-советский фольклорист : герой и жертва] // Fater I. In der velt fun muzik un muzikers (likht un shotns) = [В мире музыки и музыкантов (свет и тени)]. — Tel-Aviv, 1998. — Z. 194–206. (На идише)

8.28 *Береговская Э. М.* Материалы к биографии М. Я. Береговского // Береговский М. Я. Еврейские народные напевы без слов. — М.: Композитор, 1999. — С. 5–15.
Использован текст тезисов (см.: 8.11) и фрагменты писем из лагеря (5.8).

8.29 *Zaltsberg E.* Moysey Beregovsky, Encyclopaedist of Jewish Folk Music in Russia = [Моисей Береговский, энциклопедист еврейской народной музыки в России] // East European Jewish Affairs. — 1999. — Vol. 29. Issue 1. — P. 141–145.

8.30 *Kovitsh B.* "Umetum kon men lebn un brengen a nuts" : dermonendik Moyshe Beregovskin = [«Повсюду можно жить и приносить пользу» : вспоминая Мойше Береговского] // Forverts. — 2000. — Mar. 3, fraytik. — Z. 12. (На идише)
Также см.: Beyder 2002 (8.35).

8.31 *Береговская Э. М.* Еще раз о судьбе М. Я. Береговского // Береговский М. Я. Еврейские народные музыкально-театральные представления / ред. Л. Фінберг. — Киев : Дух і Літера, 2001. — С. 12–27.
Предисловие к 1.23. См. также: 8.39 (на англ. языке).

session of the Commission for Musicology and Music Criticism of the Union of Composers of the USSR, June 1, 1960]. In *Arfï na verbakh: Prizvaniye i sud'ba Moiseya Beregovskogo* [Lyres on the Willows: The Calling and the Fate of Moisey Beregovsky], edited by Eda Beregovskaya, 161–81. Moscow: Jewish University in Moscow; Jerusalem: Gesharim, 1994. (In Russian)

See 5.14. Includes 7 facsimile pages of various documents.

8.27 Fater, Issachar. "Moyshe Beregovski — der yidish-sovetisher folklorist: held un korbn" [Moisey Beregovsky — a Jewish-Soviet Folklorist: A Hero and a Victim]. In Fater, Issachar. *In der velt fun muzik un muzikers (likht un shotns)* [In the World of Music and Musicians (Light and Shadows)], 194–206. Tel-Aviv: Israel-Book, 1998. (In Yiddish)

8.28 Beregovskaya, Eda. "Materialï k biografii M. Ya. Beregovskogo" [Materials for the Biography of Moisey Beregovsky]. In *Yevreyskiye napevï bez slov* [Jewish Tunes Without Words] by Moisey Beregovsky, 5–15. Moscow: Kompozitor, 1999. (In Russian)

The text of the abstract (8.11) and excerpts of letters from the labour camp (5.8) are used.

8.29 Zaltsberg, Ernst. "Moysey Beregovsky, Encyclopaedist of Jewish Folk Music in Russia." *East European Jewish Affairs* 29, issue 1 (1999): 141–5.

8.30 Kovitsh, Ben. "'Umetum kon men lebn un brengen a nuts': Dermonendik Moyshe Beregovskin" [A Man Can Live Everywhere and Be of Use: Remembering M. Beregovsky]. *Forverts*, March 3, 2000. (In Yiddish)

See also Beyder 2002: 8.35.

8.31 Beregovskaya, Eda. "Yeshche raz o sud'be M. Ya. Beregovskogo" [One More Time About the Fate of M. Beregovsky]. In Beregovsky, Moisey. *Yevreyskiye narodnïye muzïkal'no-teatral'nïye predstavleniya (Purimshpili)* [Jewish Folk Music-Theatrical Performances (Purimshpils)], edited by Leonid Finberg, 12–27. Kyiv: Dukh i Litera, 2001. (In Russian)

The foreword to 1.23. See also the English version 8.39.

8.32 *Zemtsovsky I.* The Encyclopedist of Jewish Folklore : foreword = [Энциклопедист еврейского фольклора : Предисловие] // Jewish Instrumental Folk Music. The Collections and Writings of Moshe Beregovski = [Еврейская народная инструментальная музыка. Сборники и труды М. Береговского] / Transl. and ed. by M. Slobin, R. Rothstein, and M. Alpert. — New York : Syracuse University Press, 2001. — P. IX–XV.

Вступ. статья к: 1.27.

8.33 *Береговская Э. М.* «Он спас от забвения» : из предисловия к книге «Арфы на вербах» // Яхад — Вместе : газета Смоленского общества еврейской истории и культуры «Менора». — 2002. — № 3 (29), март. — С. 4.

8.34 *Флят Л.* Вглядимся в лица // Еврейский камертон. — 2002. — 3 окт. — С. 21.

Публикация фото 13 деятелей культуры, в числе которых сотрудники Института еврейский культуры при ВУАН. Киев, 1934. Названы 12 человек с указанием должностей.

8.35 *Beyder Kh.* "Umetum kon men lebn un brengen a nuts" : dermonendik Moyshe Beregovskin = [«Повсюду можно жить и приносить пользу» : вспоминая Моисея Береговского] // Naye tsaytung. [Israel]. — 2002. — [номер неизвестен] — Z. 12. (На идише)

Дословный повтор статьи: Kovitsh, 2000 (см.: 8.30).

8.36 *Фрумкин Б.* Берега Береговского // Еврейская газета. — [Берлин,] 2004. — № 2 (30), февр. — С. 26.

8.37 Письма деятелей культуры к М. А. Мильнеру / Подгот. текста и коммент. Г. В. Копытовой // Из истории еврейской музыки в России : материалы международной научной конференции «Еврейская профессиональная музыка в России : становление и развитие» / ред.-сост. Г. В. Копытова, А. С. Френкель. — Вып. 2. — СПб. : [б/и], 2006. — С. 205–209.

Письмо Береговского от 23 окт. 1939 г. (см.: 5.5).

8.38 *Флят Л.* Еврейская фольклористика в АН Украины // Заметки по еврейской истории : сетевой журнал еврейской истории, традиции, культуры. — 2008. — № 1 (92). [Электронный

8.32 Zemtsovsky, Izaly. "The Encyclopedist of Jewish Folklore (Foreword)." In *Jewish Instrumental Folk Music. The Collections and Writings of Moshe Beregovski*, translated and edited by Mark Slobin, Robert Rothstein, and Michael Alpert, ix–xv. New York: Syracuse University Press 2001.

Introductory article to 1.27.

8.33 Beregovskaya, Eda. "'On spas ot zabveniya': Iz Predisloviya k knige Arfï na verbakh" ['He saved from oblivion:' From the foreword to the book *Lyres on the Willows*], *Yakhad — Vmeste*, no. 3 (29), March 2002. (In Russian)

8.34 Flyat, Leonid. "Vglyadimsya v litsa" [Let's Look at the Faces]. *Yevreyskiy kamerton*, October 3, 2002. (In Russian)

Publication of a group photo on which 13 cultural activists are captured. Among them are employees of the Institute of Jewish Culture. Kyiv, 1934. The identification of the twelve persons is included.

8.35 Beyder, Khaim. "'Umetum kon men lebn un brengen a nuts': Dermonendik Moyshe Beregovskin" [A Man Can Live Everywhere and Be of Use: Remembering M. Beregovsky]. *Naye tsaytung*, [the number is unknown], [Israel], 2002. (In Yiddish)

Identical with Kovitsh, 2000 (8.30).

8.36 Frumkin, Boris. "Berega Beregovskogo" [Coasts of Beregovsky]. *Yevreyskaya gazeta*, no. 2, February, [Berlin] 2004. (In Russian).

8.37 "Pis'ma deyateley kul'turï k M. A. Mil'neru" [Letters from Cultural Figures to Moisey Milner], published and commented by Galina Kopytova. In *Iz istorii yevreyskoy muzïki v Rossii* [On the History of Jewish Music in Russia], edited by Galina Kopytova and Alexander Frenkel, Volume 2: Proceedings of the International Conference "Jewish Professional Music in Russia. Its Formation and Development," 205–9. Saint Petersburg, 2006. (In Russian)

A letter by Moisey Beregovsky, October 23, 1939 (see 5.5).

8.38 Flyat, Leonid. "Yevreyskaya fol'kloristika v Akademii Nauk Ukrainï" [Jewish Folklore Studies at the Academy of Sciences of Ukraine]. *Zametki po yevreyskoy istorii: setevoy zhurnal yevreyskoy*

ресурс] URL : http://berkovich-zametki.com/2008/Zametki/Nomer1/Fljat1.htm

8.39 *Beregovskaia E.* Once Again about the Destiny of Moyshe Beregovski = [Еще раз о судьбе Моисея Береговского] // Jews, Ukrainians and Russians : Essays on Intercultural Relations = [Евреи, украинцы и русские : очерки межкультурных связей] / ed. by W. Moskovich and L. Finberg. — Jerusalem ; Kiev : Hebrew University of Jerusalem, Center for the Study of Slavic Languages and Literature ; National University of Kyiv Mohyla Academy, 2008. — P. 293–314. — (Series "Jews and Slavs". Vol. 19)

Перевод с рус. языка, см.: 8.31.

8.40 *Grözinger E.* Die jiddischen Volkslieder auf dem historischen und kulturgeschichtlichen Hintergrund = [Еврейские народные песни в историческом и культурно-историческом контексте] // Grözinger E., Hudak-Lazić S. "Unser Rebbe, unser Stalin..." : Jiddische Lieder aus den St. Petersburger Sammlungen von Moishe Beregowski (1892–1961) und Sofia Magid (1892–1954). = [«Наш ребе, наш Сталин...»: еврейские песни из санкт-петербургских собраний М. Береговского (1892–1961) и С. Магид (1892–1954).] — Wiesbaden : Harrassowitz Verlag, 2008. — S. 9–44. (На нем. языке)

См. раздел: „Moise Beregowskis Leben und Werk" [Жизнь и труды Моисея Береговского], s. 32–40.

8.41 *Хаздан Е. В.* Неизвестный Береговский: новые материалы к биографии ученого // PAX SONORIS : история и современность (Памяти М. А. Этингера). — Вып. II (IV). — Астрахань, 2009. — С. 198–207.

См.: 8.42 (на польском языке).

8.42 *Chazdan E.* Nieznany Mosze Bieriegowski : nowe przyczynki do biografii uczonego = [Неизвестный Береговский : новые мате-

istorii, traditsii, kul'turï. [Notes on Jewish History. Online Journal of Jewish History, Tradition and Culture], no. 1 (2008). Accessed June 29, 2020. URL: http://berkovich-zametki.com/2008/Zametki/Nomer1/Fljat1.htm (In Russian)

8.39 Beregovskaia, Eda. "Once Again About the Destiny of Moyshe Beregovski." In *Jews, Ukrainians and Russians: Essays on Intercultural Relations.* Edited by Wolf Moskovich and Leonid Finberg, 293–314. Jews and Slavs, 19. Jerusalem; Kyiv: Hebrew University of Jerusalem, Center for the Study of Slavic Languages and Literature; National University of Kyiv Mohyla Academy, 2008.

Translated from Russian, see 8.31.

8.40 Grözinger, Elvira. "Die jiddischen Volkslieder auf dem historischen und kulturgeschichtlichen Hintergrund" [The Yiddish Folk Songs in the Historical and Cultural-Historical Context]. In Grözinger, Elvira, and Susi Hudak-Lazić. *„Unser Rebbe, unser Stalin...": Jiddishe Lieder aus den St. Petersburger Sammlungen von Moishe Beregowski (1892–1961) und Sofia Magid (1892–1954): Einleitung, Texte, Noten mit DVD* ["Our Rabbi, Our Stalin...:" Jewish Folk Songs from the Saint Petersburg Collection of Moisey Beregovsky (1892–1961) and Sof'ya Magid (1892–1954)], 9–44. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2008. (In German)

See the section: „Moise Beregowskis Leben und Werk" [The Life and Work of Moisey Beregovsky]: 32–40.

8.41 Khazdan, Evgenia. "Neizvestnïy Beregovsky: novïye materialï k biographii uchenogo" [The Unknown Moisey Beregovsky: New Materials to the Scholar's Biography]. *PAX SONORIS: istoriya i sovremennost'* [PAX SONORIS: History and Modernity] (In memory of Mark Ettinger), issue II (IV), [Astrakhan'], (2009): 198–207. (In Russian)

See 8.42 (in Polish).

8.42 Chazdan, Eugenia. "Nieznany Mosze Bieriegowski: Nowe przyczynki do biografii uczonego" [The Unknown Moshe

риалы к биографии ученого] // Midrasz. — № 4 (156), lip. — sierp. — Warszawa, 2010. — S. 37–43. (На польском языке)

Сокр. вариант статьи 8.41; перевод на польский язык: Б. Шварцман-Чарнота.

8.43 *Хаздан Е. В.* О деятельности М. Береговского (обзор публикаций на идише) // Музыковедение. — 2013. — № 1. — С. 18–25.

8.44 *Бен-Натан Ф.* Верноподданный еврейской музыки // Каскад / Cascade Russian Newspaper. — Maryland, Washington DC, Virginia. — 2021. — № 15 (627), авг. — С. 11, 25.

8.45 *Хаздан Е. В.* Моисей Береговский. Годы ученичества : новые материалы к биографии ученого // История и нематериальная культура евреев России и мира : материалы Международной научной конференции / отв. ред. В. Г. Вовина-Лебедева, М. О. Мельцин ; Петербургский институт иудаики ; Российская Академия наук ; Санкт-Петербургский институт истории. — СПб.: [Петербургский институт иудаики], 2022. — С. 155–170. (Труды по иудаике. Серия «История и этнография». Вып. 17)

8.46 *Хаздан Е. В.* Лагерные письма Моисея Береговского // Архив еврейской истории / глав. ред. О. В. Будницкий ; Еврейский музей и центр толерантности. — Т. 13. — Москва ; Бостон ; Санкт-Петербург : Academic Studies Press ; Библиороссика, 2022. — С. 265–304.

См.: 5.8; 8.47.

8.47 М. Береговский. Письма из лагеря / Публ., подгот. текста и коммент. Е. Хаздан // Архив еврейской истории / глав. ред. О. В. Будницкий ; Еврейский музей и центр толерантности. — Т. 13. — Москва ; Бостон ; Санкт-Петербург : Academic Studies Press ; Библиороссика, 2022. — С. 305–360.

См.: 5.8; 8.46.

Beregovsky: New Materials to the Scholar's Biography]. *Midrasz*, no. 4 (July-August, 2010): 37–43. (In Polish)

Abridged version of 8.41; translated by Bella Szwarcman-Czarnota.

8.43 Khazdan, Evgenia. "O deyatel'nosti M. Beregovskogo (obzor publikatsiy na idishe)" [On Moisey Beregovsky: A Survey of Publications in Yiddish]. *Muzïkovedeniye*, 1 [Moscow] (2013): 18–25. (In Russian)

8.44 Ben-Natan, Freddy. "Vernopoddannïy yevreyskoy muzïki" [Faithful to Jewish Music]. *Cascade Russian Newspaper* [Maryland, Washington DC, Virginia], August, 2021, no. 15 (627): 11 & 25. (In Russian)

8.45 Khazdan, Evgenia. "Moisey Beregovsky. Godï uchenichestva: novïye materialï k biografii uchenogo" [Moisey Beregovsky. Years of Education: New Archive Documents to the Biography of the Scholar]. In *Istoriya i nematerial'naya kul'tura yevreyev Rossii i mira* [History and Non-Material Culture of the Jews of Russia and the World. Proceedings of the International Scholarly Conference], edited by Maxim Mel'tsin and Varvara Vovina-Lebedeva, 155–70. Saint Petersburg: Petersburg Institute of Jewish Studies, 2022. (Series "History and Ethnography," Issue 17). (In Russian)

8.46 Khazdan, Evgenia. "Lagernïye pis'ma Moiseya Beregovskogo" [Moisey Beregovsky's Letters from the labour camp]. In *Arkhiv yevreyskoy istorii* [Archive of Jewish History], editor-in-chief Oleg Budnitskii, Volume 13, 265–304. Moscow / Boston / St. Petersburg: Academic Studies Press; Bibliorossika, 2022. (In Russian).

See 5.8; 8.47.

8.47 Khazdan, Evgenia. "M. Beregovsky. Pis'ma iz lagerya" [Moisey Beregovsky. Letters from the camp]. In *Arkhiv yevreyskoy istorii* [Archive of Jewish History], editor-in-chief Oleg Budnitskii, Volume 13, 305–60. Moscow / Boston / St. Petersburg: Academic Studies Press; Bibliorossika, 2022. (In Russian).

See 5.8; 8.46.

IX. Некрологи

9.1 [*Anonim*] Mosyhe Beregovski // Folks-shtime. — [Warszawa,] 1961. — № 151 (2452), sept., 26, dinstik. — Z. 2. (На идише)

9.2 [*Anonim*] Moyshe Beregovski // Yidishe shriftn. — [Varshe,] 1961. — № 9. (На идише)

9.3 *Volfman F.* Mosyhe Beregovski — eyner fun di getseylte = [Моисей Береговский — один из немногих] // Morgn frayhayt. — [New York,] 1961. — Okt., 13, fraytik. — Z. 2, 5. (На идише)

9.4 *Volfman F.* Eyner fun di getseylte... (tsum toyt fun Moyshe Beregovski, dem bavustn yidish-sovetishn muzikolog, zamler un forsher fun yidish muzik-folklor) = [Один из немногих... (на смерть Моисея Береговского, известного советского музыковеда, собирателя и исследователя еврейского музыкального фольклора)] // Naye prese. — [Parizh,] 1961. — Okt., 3, fraytik. — Z. 2. (На идише)

9.5 [Группа товарищей.] М. Я. Береговский // Советская музыка. — 1961. — № 11. — С. 160.

9.6 [*Anonim*] Moyshe Beregovski // Folks-shtime. — [Warszawa,] 1964. — № 194 (3104), dets., 12, shabes. — Z. 2. (Колонка «Lomir gedenken» = [Вспомним]). (На идише)

X. Исследования

10.1 *Vaynraykh U.* Di forshung fun “mishshprakhike” yidishe folkslider = [Изучение многоязычных еврейских народных песен] // YIVO-bleter : shriftn fun Yidishn visnshaftlekhn institut. — Bd. 34. — Nyu-York, 1950. — Z. 282–288. (На идише)

10.2 *Vinogradov V.* Vertful kultur-yerushe = [Ценное наследство культуры] // Sovetish Heymland : tsveykhadoshim literarish-kinstlerisher zhurnal. — 1963. — № 5. — Z. 124–126. (На идише)

Отклик на публикацию сборника 1962 г. (1.6).

10.3 *Vinkovetski A.* An oytser fun yidishn muzikalishn folklor [Сокровище еврейского музыкального фольклора] // Sovetish Heymland. — 1968. — № 8. — Z. 146–147. (На идише)

IX. Obituaries

9.1 [Anonym] "Moyshe Beregovski." *Folks-shtime*, September 26, Tuesday, [Warsaw], 1961. (In Yiddish)

9.2 [Anonym] "Moyshe Beregovski." *Yidishe shriftn*, no. 9 [Warsaw], 1961. (In Yiddish)

9.3 Volfman F. "Moyshe Beregovski — eyner fun di getseylte" [Moisey Beregovsky Was One of the Few]. *Morgn frayhayt*, October 13, Friday [New York], 1961. (In Yiddish)

9.4 Volfman F. "Eyner fun di getseylte... (Tsum toyt fun Moyshe Beregovski, dem bavustn yidish-sovetishn muzikolog, zamler un forsher fun yidish muzik-folklor)" [One of the Few... (On the Death of Moisey Beregovsky, a Famous Soviet Musicologist, Collector and Researcher of Jewish Folk Music)]. *Naye prese* [Paris], Oktober 3, Friday, 1961. (In Yiddish)

9.5 [Anonym] "M. Ya. Beregovski." *Sovetskaya muzïka* [Moscow], 11 (1961): 160. (In Russian)

9.6 [Anonym] "Moyshe Beregovski." *Folks-shtime*, December 12, Saturday, [Warsaw], 1964. (In Yiddish)

X. Scholarly Writings

10.1 Weinreich, Uriel. "Di forshung fun 'mishshprakhike' yidishe folkslider" [The Study of Macaronic Yiddish Folksongs]. *YIVO-bleter: shriftn fun Yidishn visnshaftlekhn institut*, 34 (1950): 282–8. (In Yiddish)

10.2 Vinogradov, Viktor. "Vertful kultur-yerushe" [Valuable Cultural Heritage]. *Sovetish Heymland: Tsveykhadoshim literarish-kinstlerisher zhurnal*, 5 (1963): 124–6. (In Yiddish)

Response to the release of the collection in 1962 (1.6).

10.3 Vinkovetsky, Aron. "An oytser fun yidishn muzikalishn folklore" [A Treasure of Jewish Folk Music]. *Sovetish Heymland*, 8 (1968): 146–7. (In Yiddish)

10.4 *Kompaneets Z.* A zingendiker denkmol (tsum 40-tn yortog, zint es iz dershaynen der ershter band fun der visnshaftlekher forshung "Yidisher muzikalisher folklor" = [Певучий памятник (к 40-й годовщине публикации первого тома научного исследования «Еврейский музыкальный фольклор»)] // Sovetish Heymland : literarish-kinstlerisher khoydesh-zhurnal. — 1975. — № 4. — Z. 162–164. (На идише)

См. также: 10.9.

10.5 *Slotnick S.* The Contributions of the Soviet Yiddish Folklorists [Вклад советских еврейских фольклористов] / Max Weinreich Center for Advanced Jewish Studies of the YIVO Institute for Jewish Research. — New York : YIVO. — 1976. — 21 p.

10.6 *Mlotek E.* Soviet-Yiddish Folklore Scholarship // Musica Judaica. — 1977–1978. —Vol. 2. No. 1.— P. 73–90.

Есть факсимиле письма Береговского к Рут Рубин от 11 июня 1961 г.

10.7 *Braun J.* Jews and Jewish Elements in Soviet Music : A Study of a Socio-National Problem in Music = [Евреи и еврейские элементы в советской музыке : изучение социально-национальной проблемы в музыке]. — Tel Aviv : Israeli Music Publications, 1978. — 178 p.

См. с. 103–108.

10.8 *Goldin M.* A kapital verk vegn yidishn muzikaln folklor = [Капитальный труд о еврейском музыкальном фольклоре] // Sovetish Heymland. — 1983. — No. 1. — Z. 106–109. (На идише)

10.9 *Kompaneets Z.* A zingendiker denkmol (tsum 40-tn yortog, zint es iz dershaynen der ershter band fun der visnshaftlekher forshung "Yidisher muzikalisher folklor" = [Певучий памятник (к 40-й годовщине публикации первого тома научного исследования «Еврейский музыкальный фольклор»)] // Kompaneets Z. Notitsn vegn Yidishn Muzik = [Заметки о еврейской музыке]. — Moskve: Sovetski pisatel, 1986. — Z. 14–19. (Bibliotek fun "Sovetish Heymland". № 12). (На идише)

Повторная публ., см.: 10.4.

10.4 Kompaneyets, Zinovy. "A zingendiker denkmol (tsum 40-tn yortog, zint es iz dershaynen der ershter band fun der isnshaftlekher forshung *Yidisher muzikalisher folklor*)" [The Singing Monument (On the 40th Anniversary of the Publication of Volume 1 of the Scholarly Study *Jewish Folk Music)*]. *Sovetish Heymland: Literarish-kinstlerisher khoydesh-zhurnal*, 4 (1975): 162–4. (In Yiddish)

See also 10.9.

10.5 Slotnick, Susana. *The Contributions of the Soviet Yiddish Folklorists*. New York: YIVO. 1976.

10.6 Mlotek, Eleanor Gordon. "Soviet-Yiddish Folklore Scholarship." *Musica Judaica*, 2, no 1. (1977–1978): 73–90.

Includes a facsimile of Beregovsky's letter to Ruth Rubin, dated 11.06.61.

10.7 Braun, Joachim. *Jews and Jewish Elements in Soviet Music: A Study of a Socio-National Problem in Music*. Tel Aviv: Israeli Music Publications, 1978.

See pp. 103–8.

10.8 Goldin, Max. "A kapital verk vegn yidishn muzikaln folklore" [A Capital Work on Jewish Folk Music]. *Sovetish Heymland*, 1 (1983): 106–9. (In Yiddish)

10.9 Kompaneyets, Zinovy. "A zingendiker denkmol (tsum 40-tn yortog, zint es iz dershaynen der ershter band fun der visnshaftlekher forshung *Yidisher muzikalisher folklor*)" [The Singing Monument (On the 40th Anniversary of the Publication of Volume 1 of the Scholarly Study *Jewish Folk Music*]. In Zinovy Kompaneets, *Notitsn vegn Yidishn Muzik* [Notes on Jewish Music], 14–9. Moskve: Sovetski pisatel, 1986. (In Yiddish)

Republication, see 10.4.

10.10 *Slobin M.* A Fresh Look at Beregovski's Folk Music Research = [Свежий взгляд на исследование фольклора Моисеем Береговским] // Ethnomusicology. — 1986. — Vol. 30. — P. 253–260.

10.11 *Braun J.* The Unpublished Volumes of Mosche Beregovski's "Jewish Musical Folklore" = [Неопубликованные тома «Еврейского музыкального фольклора» Моисея Береговского] // Israel Studies in Musicology. — 1987. — № 4. — P. 125–144.

Статья содержит музыкальные примеры. См. также: 10.48.

10.12 *Kiel M. W.* A Twice Lost Legacy: Ideology, Culture and the Pursuit of Jewish Folklore in Russia until Stalinization (1930–1931) = [Дважды утраченное наследие : идеология, культура и поиски еврейского фольклора в России до сталинизации (1930–1931)]. PhD diss. Jewish Theological Seminary of America (1991). Ann Arbor, Mich : 1992. viii, 628 p.

См. главу 5, раздел 4 "Yosef Tcherniak and Moishe Beregovski" = [Иосиф Черняк и Моисей Береговский], с. 541–543.

10.13 *Baker Z.* History of the Jewish Collections at the Vernadsky Library in Kiev = [История еврейских коллекций в НБУВ в Киеве] // Shofar. — 1992. — Vol. 10. — No. 4 [Special Issue : Yiddish and Ashkenazic Studies]. — P. 31–48.

10.14 *Земцовский И. И.* В мире еврейской музыки // Вестник Еврейского университета в Москве. — 1993. — № 2. — С. 68–79.

О Береговском: с. 74–75.

10.15 *Wilson E.* Shostakovich : A Life Remembered = [Шостакович : запомнившаяся жизнь]. — Princeton (New Jersey) : Princeton University Press, 1994. — 574 p.

Воспоминания Р. М. Хозака, содержат недостоверные сведения (см. также рус. перевод: 10.46).

10.16 *Hickerson J.* "When Can I Hear the Cylinders?" : Photographs from a Trip to Ukraine = [«Когда я смогу услышать эти фоновалики?» : фотографии из поездки в Украину] // Folklife Center News. — 1994. — Vol. 16. No. 3. (Summer). — P. 5–7.

10.10 Slobin, Mark. "A Fresh Look at Beregovski's Folk Music Research." *Ethnomusicology*, 30 (1986): 253–60.

10.11 Braun, Joachim. "The Unpublished Volumes of Mosche Beregovski's *Jewish Musical Folklore*." *Israel Studies in Musicology*, 4 (1987): 125–44.

With music examples. See also 10.48.

10.12 Kiel, Mark William. "A Twice Lost Legacy: Ideology, Culture and the Pursuit of Jewish Folklore in Russia until Stalinization (1930–1931)," PhD diss., Jewish Theological Seminary of America, 1991.

See chapter 5, section 4 "Yosef Tcherniak and Moishe Beregovski," pp. 541–3.

10.13 Baker, Zachary M. "History of the Jewish Collections at the Vernadsky Library in Kiev." *Shofar* 10, no. 4 [1992; Special Issue: Yiddish and Ashkenazic Studies]: 31–48.

10.14 Zemtsovsky, Izaly. "V mire yevreyskoy muzïki" [In the World of Jewish Music]. *Vestnik Yevreyskogo universiteta v Moskve* 2 (1993): 68–79. (In Russian)

See pp. 74–5.

10.15 Wilson, Elizabeth. Shostakovich: A Life Remembered. Princeton (NJ): Princeton University Press, 1994.

Rafail Khozak's recollections contain invalid information. See also the Russian edition: 10.46.

10.16 Hickerson, Joseph C. "'When Can I Hear the Cylinders?': Photographs from a Trip to Ukraine." *Folklife Center News* 16, no. 3 (Summer 1994): 5–7.

10.17 *Ахатова Ф. Г.* Некоторые особенности бытования песенного фольклора украинских переселенцев в Башкирии // Песенный фольклор украинских переселенцев в Башкирии / сост. В. Я. Бабенко, Ф. Г. Ахатова. — Киев ; Уфа : Музична Україна, 1995. — С 16–21.

О Береговском: с. 16.

10.18 *Rubin J., Ottens R.* Klezmer-Forschung in Osteuropa: damals und heute = [Исследования клезмерской музыки в Восточной Европе : тогда и сейчас] // Juden und Antisemitismus im östlichen Europa = [Евреи и антисемитизм в Восточной Европе] / hrsg. von M. Hausleitner, M. Katz. — Berlin : Harrassowitz, 1995. — S. 177–193. — (Osteuropa-Institut der freien Universität Berlin. Multidisziplinäre Veröffentlichungen. — Bd. 5.) (На нем. языке)

10.19 *Adler I.* “À la recherche du chants perdus” : La redécouverte des collections du “Cabinet” de musique juive de Moisei I. Beregovski = [«В поисках утраченных песен» : заново открывая сборники «Кабинета» еврейской музыки Моисея Береговского] // Ndroje balendro : Musiques, terrains et disciplines / textes offerts à Simha Arom ; édité par V. Dehoux et S. Fürniss. [Société d’études linguistiques et anthropologiques de France. Numero Special 27]. — Paris : Peeters, 1995. — P. 247–267. (На франц. языке)

10.20 *Шолохова Л. В.* О деятельности фольклорного отдела Кабинета еврейской культуры АН УССР в послевоенный период // Єврейська історія та культура в Україні : матеріали конференції (Київ, 21–22 серп. 1995 р.) / Інститут Юдаїки. — Київ, 1996. — С. 220–223.

10.21 *Шолохова Л. В.* Украина и еврейская музыкальная фольклористика // Jews and Slavs. — Vol. 5 : Jews and Ukrainians = [Евреи и славяне. — Т. 5 : Евреи и украинцы] / Israel Academy

10.17 Akhatova, Farida G. "Nekotorïye osobennosti bïtovaniya pesennogo fol'klora ukrainskikh pereselentsev v Bashkirii" [Some Peculiarities of Folk Song Performance among Ukrainian Settlers in Bashkiria]. In *Pesennïy fol'klor ukrainskikh pereselentsev v Bashkirii* [Folk Songs of Ukrainian Settlers in Bashkiria], compiled by Vasily Babenko and Farida Akhatova, 16–21. Kyiv and Ufa: Muzychna Ukrayina, 1995. (In Russian)

See p. 16.

10.18 Rubin, Joel and Rita Ottens. "Klezmer-Forschung in Osteuropa: damals und heute" [Klezmer Research in Eastern Europe: Then and Now]. In *Juden und Antisemitismus im östlichen Europa* [Jews and Antisemitism in Eastern Europe], edited by Mariana Hausleitner and Monika Katz, 177–93. Berlin: Harrassowitz, 1995. (In German)

10.19 Adler, Israel. "'À la recherche de chants perdus': La redécouverte des collections du 'Cabinet' de musique juive de Moisei I. Beregovski" ['In Search of Lost Songs:' The Rediscovery of the Collections of the Division of Jewish Music of Moisey Ya. Beregovsky]. In *Ndroje balendro: musiques, terrains et disciplines*, textes offertes à Simha Arom, édité par Vincent Dehoux et Susanne Fürniss, [Société d'études linguistiques et anthropologiques de France. Numéro Spécial 27], 247–67. Paris: Peeters, 1995. (In French)

10.20 Sholokhova, Lyudmila. "O deyatel'nosti fol'klornogo otdela Kabineta yevreyskoy kul'turï AN USSR v poslevoennïy period" [On the Activities of the Folklore Section of the Bureau for Jewish Culture of the National Academy of Sciences of Ukraine in the Postwar Period]. In *Yevreyskaya istoriya ta kul'tura v Ukrayini: Materialï konferentsiyi (Kyiv, 21–22 serpnya)* [Jewish History and Culture in Ukraine: Proceedings of the Conference (Kyiv, September 21–22)], 220–3. Kyiv, 1996. (In Russian)

10.21 Sholokhova, Lyudmila. "Ukraina i yevreyskaya muzïkal'naya fol'kloristika" [Ukraine and the Jewish Folk Music Studies]. In *Jews and Slavs, Volume 5: Jews and Ukrainians*, edited by Wolf Moskovich,

of Sciences and Humanities ; The Hebrew University of Jerusalem ; The Slavonic Bible Foundation (Russian Academy of Sciences) ; The Ukrainian Academy of Sciences ; ed. by W. Moskovich, Sh. Shvarzband, Z. Davydov (Israel), A. Alekseev (St. Petersburg), L. Finberg (Kyiv). — Jerusalem : Gesharim, 1996. — C. 265–276.

О ранних записях Береговского с нотным примером хасидского нигуна: с. 274–275.

10.22 *Шолохова Л. В.* Біля витоків єврейської музичної фольклористики в Україні = [У истоков еврейской музыкальной фольклористики в Украине] // Під одним небом : фольклор етносів України = [Под одним небом : фольклор этносов Украины] / упоряд. : Л. К. Вахніна, Л. Г. Мушкетик, В. А. Юзвенко. — Київ : Головна спеціалізована ред. літератури мовами національних меншин України, 1996. — С. 79–87. (На укр. языке)

10.23 *Шолохова Л. В.* Изучение М. Береговским еврейского народного театра // Єврейська історія та культура в Україні : матеріали конференції (Київ, 2–5 вер. 1996). — Київ, 1997. — С. 230–238.

10.24 *Шолохова Л. В.* По материалам первой этнографической экспедиции М. Береговского // Вестник Еврейского университета. — 1997. — № 1 (14). — С. 143–153.

10.25 *Seroussi E.* Les rescapés du Babi-Yar de la mémoire musicale juive : L´odyssée des collections du Cabinet d´ethnographie musicale de l´Institute de culture juive à Kiev = [Уцелевшие в Бабьем Яру еврейской музыкальной памяти : одиссея коллекций Кабинета музыкальной этнографии Института еврейской культуры в Киеве] // Resonance. — Paris, 1997. — No. 22. — P. 4–6. (На франц. языке)

10.26 *Hudak S.* Klezmorim und Klezmermusik : traditionelle Instrumentalmusik der Juden Osteuropas : Magisterarbeit = [Клезмеры и клезмерская музыка : традиционная инструментальная

Shmuel Shvarzband, Zakhar Davydov (Israel); Anatoly Alekseev (St. Petersburg), Leonid Finberg (Kyiv), 265–76. Jerusalem: Gesharim, 1996. (In Russian)

See pp. 274–5 on Beregovsky's early transcripts, with the music of a Hasidic nigun as an example.

10.22 Sholokhova, Lyudmila. "Bilya vïtokiv yevreys'koyi muzïchnoyi fol'klorïstïkï v Ukrayinï" [At the Origins of Jewish Folk Music Studies in Ukraine]. In *Pid odnïm nebom: Fol'klor etnosiv Ukrayinï*, [Under the Same Sky: Folklore of Ethnic Groups in Ukraine], compiled by Larisa Vakhnina et al., 79–87. Kyiv: Main Specialized Edition of Literature in the Languages of National Minorities of Ukraine, 1996. (In Ukrainian)

10.23 Sholokhova, Lyudmila. "Izucheniye M. Beregovskim yevreyskogo narodnogo teatra" [M. Beregovsky's Studies on Jewish Folk Theatre]. In *Yevreyskaya istoriya ta kul'tura v Ukrayini: Materialï konferentsiyi (Kyiv, 2–3 veresnya 1996)* [Jewish History and Culture in Ukraine: Proceedings of the Conference]: 230–8. Kyiv, 1997. (In Russian)

10.24 Sholokhova, Lyudmila. "Po materialam pervoy etnograficheskoy ekspeditsii M. Beregovskogo" [On the Materials of the First Ethnographic Expedition of Moisey Beregovsky]. *Vestnik Yevreyskogo universiteta*, issue 1 (1997): 143–53. (In Russian)

10.25 Seroussi, Edwin. "Les rescapés du Babi-Yar de la mémoire musicale juive : L'odyssée des collections du Cabinet d'ethnographie musicale de l'Institut de culture juive à Kiev" [The Babi-Yar Survivors on Jewish Music Memory: The Odyssey of the Collections of the Division of Music Ethnography of the Institute of Jewish Culture in Kyiv]. In *Résonance* 22 (Paris, 1997): 4–6. (In French)

10.26 Hudak, Susi. *Klezmorim und Klezmermusik. Traditionelle Instrumentalmusik der Juden Osteuropas: Magisterarbeit* [Klezmorim and Klezmer Music: Traditional Instrumental Music of the Jews

музыка евреев Восточной Европы] : [MA thesis, Universität Hamburg]. — Hamburg : Diplomica Verlag GmbH, 1997. — 140 S. (На нем. языке)

10.27 *Дымшиц В. А.* «Мы к вам пришли сюда не театр представлять...» (попытка анализа еврейской народной пьесы «Голиас-шпил») // Судьбы традиционной культуры: сборник статей и материалов памяти Ларисы Ивлевой / ред.-сост. В. Д. Кен. — СПБ.: Дмитрий Буланин, 1998. — С. 269–290.

10.28 *Шолохова Л. В.* По материалам первой этнографической экспедиции М. Я. Береговского // Еврейская музыка: изучение и преподавание : материалы конференции / ред.–сост. Б. Грановский ; Центр научных работников и преподавателей иудаики в вузах «Сэфер» ; Российская государственная академия им. Маймонида. — М., 1998. — С. 85–91.

10.29 *Шолохова Л. В.* Про фоноархів єврейського фольклору в Інституті рукопису Національної бібліотеки України ім. В. І. Вернадського = [О фоноархиве еврейского фольклора в Институте рукописи Национальной библиотеки Украины им. В. И. Вернадского] // Наукові записки Інституту політичних і етнонаціональних досліджень НАН України. — Київ, 1998. — Вип. 4. — С. 175–183. (На укр. языке)

10.30 *Slobin M.* Moshe Beregovski : The Insider as Outsider = [Моисей Береговский : инсайдер как аутсайдер] // Website of The Klezmer Institute [Электронный ресурс] URL : https://klezmerinstitute.org/wp-content/uploads/2020/09/beregovski-talk-1998.pdf (время обращения: 14 окт. 2020).

Неопубл. доклад на конференции 1998 г. Содержит анализ теоретических концепций Береговского, в т.ч. статьи 1932 г. (см: 3.7).

10.31 *Макаренко А.* М. Я. Береговский — исследователь музыкального фольклора евреев Украины // Запорожские еврейские

of Eastern Europe. MA thesis], Universität Hamburg. Hamburg: Diplomica Verlag GmbH, 1997. (In German)

10.27 Dymshits, Valery. "'Mï k vam prishli syuda ne teatr predstavlyat'' (Popïtka analiza yevreyskoy narodnoy p'esï 'Golias-Shpil')" ['We Did Not Come Here to Play Theatrical Performance' (An Attempt to Analyse the Jewish Folk Play 'Goliath-Shpil')]. In *Sud'bï traditsionnoy kul'turï: Sbornik statey i materialov pamyati Larisï Ivlevoy* [The Destinies of Traditional Culture: Collection of Articles in Memory of Larisa Ivleva], edited by Vera Ken, 269–90. St Petersburg: Dmitry Bulanin, 1998. (Russian, Yiddish in Latin script)

10.28 Sholokhova, Lyudmila. "Po materialam pervoy etnograficheskoy ekspeditsii M. Beregovskogo" [On the Materials of the First Ethnographic Expedition of Moisey Beregovsky]. In *Yevreyskaya muzïka: izucheniye i prepodavaniye. Materialï konferentsii* [Jewish Music: Research and Teaching. Proceeding of the Conference], edited by Bernard Granovsky, 85–91. Moscow, 1998. (In Russian)

10.29 Sholokhova, Lyudmila. Pro fonoarkhiv yevreys'kogo fol'kloru v Instïtuti rukopïsu Natsional'noyi bibliotekï Ukrayinï im. V. I. Vernads'kogo" [On the Phonoarchive of Jewish Folklore at the Institute of Manuscripts of the Vernadsky National Library]. *Naukovi zapïskï Instïtutu politïchnïkh i etnonatsional'nïkh doslidzhen' NAN Ukrayinï*, issue 4, 175–83. Kyiv, 1998. (In Ukrainian)

10.30 Slobin, Mark. "Moshe Beregovski: The Insider as Outsider." Website of The Klezmer Institute, accessed October 14, 2020, https://klezmerinstitute.org/wp-content/uploads/2020/09/beregovski-talk- 1998.pdf

Unpublished conference paper, 1998. Contains an analysis of Beregovsky's theoretical concepts, including the 1932 article (3.7).

10.31 Makarenko A. "M. Ya. Beregovsky — issledovatel' muzïkal'nogo fol'klora yevreyev Ukrainï" [Moisey Beregovsky — a Researcher of

чтения / Запорожский национальный университет ; Запорожское городское отделение общества «Украина — Израиль». — Запорожье : Этта–пресс, 1998. — Вып. 2. — С. 119–123.

10.32 *Дымшиц В. А.* Простой еврей Мондрехай и шпринц-кавалер Аман (еврейский лубок и еврейский народный театр) // Материалы Седьмой ежегодной международной междисциплинарной конференции по иудаике : в 2 ч. / ред. коллегия : К. Ю. Бурмистров, Р. М. Капланов, В. В. Мочалова. Ч. 2. — М. : Тетраком, 2000. — С. 320–331.

10.33 *Шолохова Л. В.* Наукова та експедиційна праця фольклорного відділу Кабінету єврейської культури при АН УРСР в 1944–1949 р. = [Научная и экспедиционная работа фольклорного отдела Кабинета еврейской культуры при АН УССР в 1944–1949 гг.] // Відродження : часопис з питань культури та освіти національних меншин України. — 2000. — № 2. — С. 23–26. (На укр. языке)

10.34 *Veidlinger J.* Klezmer and the Kremlin : Soviet Yiddish Folk Songs of the 1930s. = [Клезмер и Кремль : советские еврейские народные песни 1930-х гг.] // Jews in Eastern Europe. — 2000. — No. 1 (Spring). — P. 5–39.

10.35 *Бабенко В. Я.* М. Я. Береговский — первый исследователь фольклора украинцев Башкортостана // Украина — Башкортостан : связь времен : сборник статей. — Уфа : [б.и.], 2001. — С. 121–127.

10.36 *Береговская Э. М.* К истории создания «Пуримшпилей» // Береговский М. Я. Еврейские народные музыкально-театральные представления / ред. Л. Фінберг. Киев : Дух і Літера, 2001. С. 7–11.

Предисловие к кн.: 1.23.

the Folk Music of Ukrainian Jews]. In *Zaporozhskiye yevreyskiye chteniya*, Issue 2, 119–23. Zaporozhye: Ētta-press, 1998. (In Russian)

10.32 Dymshits, Valery. "Prostoy yevrey Mondrekhay i shprints-kavaler Aman (yevreyskiy lubok i narodnïy teatr)" [An Ordinary Jew Mondrecai and the 'Shnobleman' Haman (Jewish Lubok Prints and Jewish Folk Theatre)]. *Materialï sed'moy yezhegodnoy mezhdunarodnoy konferentsii po iudaike. Tom 2* [Proceedings of the 7th Annual International Conference on Jewish Studies. Volume 2], edited by Konstantin Burmistrov et al., 320–31. Moscow: Tetrakom, 2000. (In Russian)

10.33 Sholokhova, Lyudmila. "Naukova ta ekspedïtsiyna pratsya fol'klornogo viddilu Kabinetu yevreyskoyi kul'turï pri AN UPCR v 1944–1949 roki" [Scientific and Expeditionary Work of the Folklore Section of the Department of Jewish Culture of the National Academy of Sciences of Ukraine in 1944–1949]. *Vidrodzhennya: Chasopïs z pïtan' kul'turï ta osvitï natsional'nïkh menshïn Ukrayinï* 2 (2000): 23–6. (In Ukrainian)

10.34 Veidlinger, Jeffrey. "Klezmer and the Kremlin: Soviet Yiddish Folk Songs of the 1930s." *Jews in Eastern Europe* 1 (Spring 2000): 5–39.

10.35 Babenko, Vasily. "M. Ya. Beregovsky — pervïy issledovatel' fol'klora ukraintsev Bashkortostana" [M. Ya. Beregovsky, the First Researcher of the Folklore of Ukrainians in Bashkortostan]. In *Ukraina — Bashkortostan: svyaz' vremen* [Ukraine — Bashkortostan: Link of Times], 121–7. Ufa, 2001. (In Russian)

10.36 Beregovskaya, Eda. "K istorii sozdaniya Purimshpiley" [To the History of the Creation of Purimshpils]. In Beregovsky, Moisey. *Yevreyskiye narodnïye muzïkal'no-teatral'nïye predstavleniya (Purimshpili)* [Jewish Folk Music-Theatrical Performances (Purimshpils)], edited by Leonid Finberg, 7–11. Kyiv: Dukh i Litera, 2001. (In Russian)

A foreword to 1.23.

10.37 *Сергєєва І.* Чудо повернення музики = [Чудо возвращения музыки] // Форум націй. — 2001. № 2 (2), 27 грудня. — С. 8. (На укр. языке)

Презентация работ, связанных с именами Береговского, С. Ан-ского и Ю. Энгеля.

10.38 *Столяр З.* Страницы еврейской музыки : исследования, наблюдения, заметки / Кишиневский еврейский общинный культурный центр ; Еврейская библиотека им. И. Мангера. — Chişinău = [Кишинёв] : Pontos, 2001. — 86 с.

10.39 *Rubin J.* The art of the klezmer : improvisation and ornamentation in the commercial recordings of New York clarinettists Naftule Brandwein and Dave Tarras 1922–1929 = [Искусство клезмеров : импровизация и орнаментация в записях нью-йоркских кларнетистов Нафтуле Брандвейна и Дэйва Тарраса]. Doctoral thesis. — London : City University, 2001.

10.40 *Sholokhova L.* Di folklor-zamlung fun Moshe Beregovski = [Коллекция фольклора Моисея Береговского] // Di Tsukunft. — 2002.— Vol. 108, No. 1 (aug.). — Z. 2–6. (На идише)

10.41 *Sholokhova L.* The Research and Expeditionary Work of the Folklore Division of the Cabinet for Jewish Culture at the Ukrainian Academy of Sciences in 1944–1949 = [Научно-экспедиционная работа отдела фольклора Кабинета еврейской культуры Украинской Академии наук в 1944–1949 годах] // “Samuel” Goldenberg und “Schmuyle” : Jüdisches und Antisemitisches in der russischen Musikkultur : ein internationales Symposium = [“Samuel” Goldenberg und “Schmuyle” : еврейское и антисемитское в русской музыкальной культуре : международный симпозиум] / hrsg. von E. Kuhn, J. Nemtsov, A. Wehrmeyer. — Berlin : Kuhn, 2003. — S. 241–248. (Studia slavica musicologica. Bd. 27)

10.42 *Гольдберг Р.* Лад Ahava raba в коллекции Моисея Береговского // Музыкальная академия. — 2003. — № 2 (685). — С. 158–163.

10.37 Serheyeva, Iryna. "Chudo povernennya muzïkï" [The Miracle of Music's Return]. *Forum natsiy* [Forum of Nations], December 27, 2001, no. 2. (In Ukrainian)

Presentation of writings related to Beregovsky, Semen An-sky, and Joel Engel.

10.38 Stolyar, Zinovy. *Stranitsï yevreyskoy muzïki: issledovaniya, nablyudeniya, zametki* [Pages of Jewish music. Studies, Observations, Notes]. Chişinău [Kishinev, Republic of Moldova]: Pontos, 2001. (In Russian)

10.39 Rubin, Joel E. "The Art of the Klezmer: Improvisation and Ornamentation in the Commercial Recordings of New York Clarinettists Naftule Brandwein and Dave Tarras 1922–1929." Doctoral thesis, City University, London, 2001.

10.40 Sholokhova, Lyudmila. "Di folklor-zamlung fun Moshe Beregovski" [Folklore Collection of Moisey Beregovsky]. *Di Tsukunft* 108, no. 1 (August, 2002): 2–6. (In Yiddish)

10.41 Sholokhova, Lyudmila. "The Research and Expeditionary Work of the Folklore Division of the Cabinet for Jewish Culture at the Ukrainian Academy of Sciences in 1944–1949." In *"Samuel" Goldenberg und "Schmuyle": Judisches und Antisemitisches in der russischen Musikkultur* ["Samuel" Goldenberg und "Schmuyle": Jewish and Anti-Semitic Elements of Russian Musical Culture], edited by Ernst Kuhn, Jascha Nemtsov and Andreas Wehrmeyer, 241–8. Berlin: Kuhn, 2003.

10.42 Goldberg, Ruth. "Lad Ahava raba v kollektsii Moiseya Beregovskogo" [The Ahava Rabba Mode in the Collection of Moisey Beregovsky]. *Muzïkal'naya Akademiya*, no. 2 (2003): 158–63. (In Russian)

10.43 *Slobin M.* A por verter vegn Beregovskis arbet iber purim-shpiln = [Несколько слов о труде Береговского «Пуримшпили»] // YIVO-bleter. Naye serie : Vol. IV : Yidish Folklor / ed. by P. Glasser. — New York : YIVO Institute for Jewish Research, 2003. — P. 89–92 (На идише)

10.44 *Eckstaedt A.* Ein Schatz jiddischer Musikfolklore — Die verschollenen Sammlungen Moishe Beregovskis in Kiew und Petersburg sowie ihre Wiederentdeckung = [Сокровище музыкального фольклора на идише — утраченные коллекции Моисея Береговского в Киеве и Петербурге и их новое открытие] // Musik und Migration in Ostmitteleuropa = [Музыка и миграция в Восточно-Центральной Европе] / hrsg. von H. Müns. — München : Oldenbourg, 2005. — S. 273–286. — (Schriften des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa. Bd. 23). [Электронный ресурс] URL : http://www.aaroneckstaedt.de/Aufsatz%20Beregovski.pdf (На нем. языке)

10.45 *Ахатова Ф. Г.* Восточнославянские песни в Башкортостане : собирание и исследование // Вестник Башкирского университета. — 2006. — Т. 11. — № 4. — С. 92–94.

О Береговском: с. 92.

10.46 *Уилсон Э.* Жизнь Шостаковича, рассказанная современниками / пер. с англ. О. Манулкиной]. — СПб. : Композитор, 2006. — 536 с.

Воспоминания Р. М. Хозака (с. 271) содержат недостоверные сведения. См. оригинал на англ. яз.: 10.15.

10.47 *Хаздан Е. В.* Моисей Береговский и проблемы терминологии в современных исследованиях музыкальной культуры ашкеназов // Еврейская традиционная музыка в Восточной Европе : сборник статей / ред. Н. С. Степанская. — Минск : Бестпринт, 2006. — С. 75–84.

10.43 Slobin, Mark. "A por verter vegn Beregovskis arbet iber purimshpiln" [A Few Words on Beregovsky's Work on Purimshpils]. In *YIVO-bleter. Naye serie, Volume IV: Yidish Folklor*, edited by Paul Glasser, 89–92. New York: YIVO Institute for Jewish Research, 2003. (In Yiddish)

10.44 Eckstaedt, Aaron. "Ein Schatz jiddischer Musikfolklore — Die verschollenen Sammlungen Moishe Beregovskis in Kiew und Petersburg sowie ihre Wiederentdeckung" [A Treasure of Yiddish Folk Music — the Lost Collections of Moisey Beregovsky in Kyiv and St Petersburg and Their Rediscovery]. In *Musik und Migration in Ostmitteleuropa* [Music and Migration in East Central Europe], edited by Heike Müns, 273–86. Munich, 2004. URL: http://www.aaroneckstaedt.de/Aufsatz%20Beregovski.pdf (In German)

10.45 Akhatova, Farida G. "Vostochnoslavyanskiye pesni v Bashkortostane: sobiraniye i issledovaniye" [East Slavic Songs in Bashkortostan: Collecting and Research]. *Vestnik Bashkirskogo universiteta* 11, no. 4 (2006): 92–4. (In Russian)

See p. 92.

10.46 Wilson, Elisabeth. *Zhizn' Shostakovicha, rasskazannaya sovremennikami* [Shostakovich: A Life Remembered]. Saint Petersburg: Kompozitor, 2006. (In Russian).

The memories of Rafail Khozak (p. 271) contain invalid information. See also the English edition: 10.15.

10.47 Khazdan, Evgenia. "Moisey Beregovsky i problemy terminologii v sovremennïkh issledovaniyakh muzïkal'noy kul'turï ashkenazov" [Moisey Beregovsky and the Problems of Terminology in Contemporary Writings on Ashkenazic Music Culture]. In *Yevreyskaya traditsionnaya muzïka v Vostochnoy Yevrope* [Jewish Traditional Music in Eastern Europe], edited by Nina Stepanskaya: 75–84. Minsk, 2006. (In Russian)

10.48 *Braun J.* The Unpublished Volumes of Mosche Beregovski's "Jewish Musical Folklore" = [Неопубликованные тома «Еврейского музыкального фольклора» Моисея Береговского] // Braun J. On Jewish Music : Past and Present = [О еврейской музыке : прошлое и настоящее]. — Frankfurt am Main ; New York : Peter Lang, 2006. — P. 159–179. (2nd rev. ed.: 2011).

Повторная публикация, см.: 10.11.

10.49 *Braun J.* The Large Forms of Klezmer Music: The "Missing Link" = [Крупные формы клезмерской музыки : «недостающее звено»] // Braun J. On Jewish Music : Past and Present = [О еврейской музыке : прошлое и настоящее]. — Frankfurt am Main ; New York : Peter Lang, 2006. — P. 181–194. (2nd rev. ed.: 2011)

10.50 *Hudak-Lazic S.* Musikalische Charakteristika jüdischer Volkslieder in den Sammlungen von Sofia Magid und Moshe Beregovski = [Музыкальная характеристика еврейских народных песен в коллекциях Софии Магид и Моисея Береговского] // Jüdische Kunstmusik im 20. Jahrhundert : Quellenlage, Entstehungsgeschichte, Stilanalysen = [Еврейская профессиональная музыка XX века : источники, история появления, стилевой анализ] / hrsg. von J. Nemtsov. — Wiesbaden : Harrassowitz Verlag, 2006. — S. 205–215. (На нем. языке)

10.51 *Ахатова Ф. Г.* Восточнославянские песни в Башкортостане (фольклорные процессы в многоэтничном регионе). — М. : Наука, 2006. — 286 с.

О Береговском: с. 20.

10.52 *Береговская Э. М.* О собрании еврейской народной музыки, созданном М. Я. Береговским // Из фондов Кабинета рукописей Российского института истории искусств : Сообщения. Публикации / сост. Г. В. Копытова ; отв. ред. Е. В. Третьякова. — Вып. 4. — СПб., 2007. — С. 86–96.

10.48 Braun, Joachim. "The Unpublished Volumes of Mosche Beregovski's Jewish Musical Folklore." In Joachim Braun, *On Jewish Music: Past and Present*, 159–79. Frankfurt am Main; New York: Peter Lang, 2006. (2nd rev. ed.: 2011).
Republication of 10.11.

10.49 Braun, Joachim. "The Large Forms of Klezmer Music: The "Missing Link." In Joachim Braun, *On Jewish Music: Past and Present*, 181–94. Frankfurt am Main; New York: Peter Lang, 2006. (2nd rev. ed.: 2011).

10.50 Hudak-Lazić, Susi. "Musikalische Charakteristika jüdischer Volkslieder in den Sammlungen von Sofia Magid und Moshe Beregovski" [Music Characteristics of Jewish Folk Songs in the Collections of Sof'ya Magid and Moisey Beregovsky]. In *Jüdische Kunstmusik im 20. Jahrhundert: Quellenlage, Entstehungsgeschichte, Stilanalysen* [Jewish Professional Music in the 20th Century: Sources, Genesis, Style Analysis], edited by Jascha Nemtsov, 205–15. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2006. (In German)

10.51 Akhatova, Farida G. "Vostochnoslavyanskiye pesni v Bashkortostane (fol'klornïye protsessï v mnogoētnicheskom regione) [East Slavic Songs in Bashkortostan (Folklore Processes in a Multiethnic Region)]. Moscow, 2006. (In Russian)
See p. 20.

10.52 Beregovskaya, Eda. "O sobranii yevreyskoy narodnoy muzïki, sozdannom M. Ya. Beregovskim" [On the Collection of Jewish Folk Music Created by M. Ya. Beregovsky]. In *Iz fondov Kabineta rukopisey Rossiyskogo instituta istorii iskusstv* [From the Collection of the Department of Manuscripts of the Russian Institute of Art History], compiled by Galina Kopytova, edited by Elena Tret'yakova. Volume 4, 86–96. Saint Petersburg, 2007. (In Russian)

10.53 *Сергеева И. А.* Фоноархив еврейской народной музыки : история, содержание фондов и перспективы развития // Рукописна та книжкова спадщина України. — Київ, 2007. — Вип. 12. — С. 80–92.

Характеристика экспедиционных материалов Береговского.

10.54 *Столяр З.* Еврейская дойна // Русин. — [Кишинев,] 2007. — № 1 (7). — С. 60–62. [Электронный ресурс] URL : https://cyberleninka.ru/article/n/evreyskaya-doyna/viewer

10.55 *Хаздан Е. В.* Коллекция Моисея Береговского : музыка, восставшая из небытия // Инструментальная музыка в межкультурном пространстве : проблемы артикуляции : рефераты докладов и материалы Международной инструментоведческой конференции / отв. ред. И. В. Мациевский. — СПб. : Астерион, 2008. — С. 44–48.

10.56 *Вахнина Л.* Еврейский фольклор в архивных источниках Украины // История — миф — фольклор в еврейской и славянской культурной традиции : сборник статей / отв. ред. О. В. Белова ; Центр науч. работников и преподавателей иудаики в вузах «Сэфер» ; Институт славяноведения РАН. — М. : Сэфер, 2009. — С. 204–213.

Описание некоторых архивных документов, см.: 4.2, 4.3.

10.57 *Ирзабекова Е.* Ранние публикации М. Береговского в контексте научного наследия ученого // Материалы XVI Ежегодной Международной Междисциплинарной конференции по иудаике : в 3-х ч. Ч. 2 : Вопросы еврейской истории / отв. ред. В. Мочалова. — М. : Сэфер, 2009. — С. 336–349.

См. также англ. версию статьи: 10.64.

10.53 Sergeyeva, Iryna. "Fonoarkhiv yevreyskoy narodnoy muzïki: istoriya, soderzhaniye fondov i perspektivï razvitiya" [Phonoarchive of Jewish Folk Music: History, Contents of Collections, and Prospects for Development]. In *Rukopïsna ta knïzhkova spadshchïna Ukrayinï,* issue 12, 80–92. Kyiv, 2007. (In Russian)

Characteristics of Beregovsky's expeditionary materials.

10.54 Stolyar, Zinovy. "Yevreyskaya doyna" [Jewish Doyna]. *Rusin*, no. 1 (2007). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/evreyskaya-doyna/viewer

10.55 Khazdan, Evgenia. "Kollektsiya Moiseya Beregovskogo: muzïka, vosstavshaya iz nebïtiya" [Moisey Beregovsky's Collection: The Music Risen from the Ashes]. In *Insrtrumental'naya muzïka v mezhkul'turnom prostranstve: problemï artikulyatsii. Referatï dokladov i materialï Mezhdunarodnoy instrumentovedcheskoy konferentsii* [Instrumental Music Within Multicultural Space: Problems of Articulation. Proceedings of the International Organology Conference], edited by Ihor Macijewski, 44–8. Saint Petersburg: Asterion, 2008. (In Russian)

10.56 Vakhnina, Larisa. "Yevreyskiy fol'klor v arkhivnïkh istochnikakh Ukrainï" [Jewish Folklore in Archive Sources of Ukraine]. In *Istoriya — mif — fol'klor v yevreyskoy i slavyanskoy kul'turnoy traditsii* [History — Myth — Folklore in Jewish and Slavic Cultural Tradition], edited by Olga Belova, 204–13. Moscow, 2009. (In Russian)

Some of the archive documents are described, see 4.2, 4.3.

10.57 Irzabekova, Yelena. "Ranniye publikatsii M. Beregovskogo v kontekste nauchnogo naslediya uchenogo" [Beregovsky's Early Publications in the Context of His Scholarly Heritage]. In *Materialï shestnadtsatoy yezhegodnoy mezhdunarodnoy konferentsii po iudaike. Tom 2. Voprosï yevreyskoy istorii* [Proceedings of the 16th Annual International Conference on Jewish Studies. Volume 2. Issues of Jewish History], edited by Wiktoria Moczałowa, 336–49. Moscow, 2009. (In Russian)

See also 10.64 (in English).

10.58 *Хаздан Е. В.* Сборник еврейского фольклора к двадцатилетию революции: дань эпохе // Opera Muzicologica. — 2009. — № 2 [2]. — С. 78–94.

О сб. 1938 г. (2.7).

10.59 *Кержнер А.* Архивный фонд кабинета еврейской культуры в Институте рукописей Национальной библиотеки им. В. И. Вернадского НАН Украины // Научные труды по иудаике : материалы XVIII Международной ежегодной конференции по иудаике / отв. ред. В. В. Мочалова. — М. : Сэфер, 2011. — Т. 1. — С. 339–344.

10.60 *Хаздан Е. В.* Великая Отечественная война в еврейском фольклоре (по материалам из собрания М. Я. Береговского) // Временник Зубовского института. Вып. 6 : Грозное время. — СПб. : Российский институт истории искусств, 2011. — С. 96–105.

10.61 *Strom Y.* The Book of Klezmer : The History, the Music, the Folklore [Книга клезмеров : история, музыка, фольклор]. — Chicago Review Press, 2011. — XVI, 381 p.

Глава “The Polish and the Russian Repertoire” = [Польский и русский репертуар], p. 58–66.

10.62 *Ильясов Т. Т.* Традиционный музыкальный инструмент курай в системе культуры башкир : монография / науч. ред. М. М. Кульшарипов ; Министерство образования и науки РФ ; Башкирский государственный университет ; Институт гуманитарных исследований Республики Башкортостан. — Уфа : РИЦ БашГУ, 2013. — 220 с.

Использованы неопубл. архивные материалы (4.10), см.: с. 19–20; 45–48; 197–198.

10.58 Khazdan, Evgenia. "Sbornik yevreyskogo fol'klora k dvadtsatiletiyu revolyutsii: dan' epokhe" [Collection of Jewish Folk Songs to the 20th Anniversary of the October Revolution: a Tribute to the Epoch], *Opera Musicologica*, no. 2 (2009): 78–94. (In Russian)

About the 1938 collection (2.7).

10.59 Kerzhner, Anatoly. "Arkhivnïy fond kabineta yevreyskoy kul'turï v Institute Rukopisey Natsional'noy biblioteki imeni V. I. Vernadskogo NAN Ukrainy" [Archive Collection at the Division of Jewish Culture at the Institute of Manuscripts of the Vernadsky National Library, National Academy of Sciences of Ukraine]. In *Nauchnïye trudï po iudaike: Materialï vosemnadtsatoy mezhdunarodnoy yezhegodnoy konferentsii po iudaike* [Jewish Studies: Proceedings of the 18th Annual International Conference on Jewish Studies], edited by Wiktoria Moczałowa. Volume 1, 339–44. Moscow, 2011. (In Russian)

10.60 Khazdan, Evgenia. "Velikaya Otechestvennaya voyna v yevreyskom fol'klore (po materialam iz sobraniya M. Ya. Beregovskogo" [The Great Patriotic War in Jewish Folklore (Based on the Materials from the Collection of Moisey Beregovsky)], *Vremennik Zubovskogo instituta, no. 6: Groznoye vremya* [St. Petersburg] (2011): 96–105. (In Russian)

10.61 Strom, Yale. "The Polish and the Russian Repertoire." In Yale Strom, *The Book of Klezmer: The History, the Music, the Folklore*, 58–66. Chicago Review Press, 2011.

Chapter "The Polish and the Russian Repertoire," pp. 58–66.

10.62 Iljasov, Timur. *Kuray: traditsionnïy muzïkal'nïy instrument v sisteme kul'turï Bashkir* [Quray: A Traditional Music Instrument in the System of Bashkir Culture]. Ufa, 2013. (In Russian)

Unpublished archive materials were used (4.10), see pp. 19–20; 45–8; 197–8.

10.63 *Черниенко Д. А.* Украинистика Южного Приуралья : монография. — Ижевск : Издательский дом «Удмуртский университет», 2013. — 308 с.

Описание экспедиций в 1942–1943 г. в Башкирии: с. 106–108; 121–131.

10.64 *Irzabekova Y.* Moisey Beregovski's Early Publications = [Ранние публикации М. Береговского] // Jüdische Musik als Dialog der Kulturen = [Еврейская музыка как диалог культур] / hrsg. von J. Nemtsov. — Wiesbaden : Harrassowitz Verlag, 2013. — S. 277–290.

См. также рус. вариант статьи: 10.57.

10.65 *Werb B.* Fourteen Shoah Songbooks = [Четырнадцать сборников песен Шоа (Холокоста)] // Musica Judaica. — 2013–2014. — Vol. 20. — P. 39–116.

Глава 2 диссертации (см.: 10.68), описание неопубл. сборника (4.19). См. раздел 14 "Yidishe folks-shafung in di teg fun der Groyse Foterlandisher milkhome" [Еврейское народное творчество в дни Великой Отечественной войны], p. 94–103.

10.66 *Гусак Р.* Традиції клезмерів Поділля (на матеріалі весільних інструментальних ансамблів східноподільської Наддністрянщини) : монографія = [Традиции клезмеров Подолья (на материале свадебных ансамблей восточноподольского Приднестровья): монография]. — Вінниця : Нова Книга, 2014. — 280 с. (На укр. языке)

См. главу: «М. Береговський та діяльність інституту єврейської пролетарської культури» = [М. Береговский и деятельность Института еврейской пролетарской культуры], с. 32–34; 49–50 и др.

10.67 *Лойтер С.* Классик еврейской фольклористики М. Я. Береговский и его «Пуримшпили» // Частички бытия. — Петрозаводск : Принт, 2014. — С. 44–47. (Библиотечка газеты «Общинный вестник». Вып. 17)

Повторная публикация рецензии, см.: 1.25.

10.68 *Werb B. C.* Yiddish Songs of the Shoah : A Source Study Based on the Collections of Shmerke Kaczerginski = [Еврейские песни Шоа (Холокоста) : источниковедческий анализ сборников Шмерке Качергинского]. A dissertation submitted in partial

10.63 Chernienko, Denis. *Ukrainistika Yuzhnogo Priural'ya* [Ukrainian Studies in the Southern Urals]. Izhevsk: Udmurtski Universitet, 2013. (In Russian)

Description of the expeditions to Bashkiria in 1942–43, pp. 106–8; 121–31.

10.64 Irzabekova, Yelena. "Moisey Beregovski's Early Publications." In *Jüdische Musik als Dialog der Kulturen* [Jewish Music as a Dialogue of Cultures], edited by Jascha Nemtsov, 277–90. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2013. (In German)

See also 10.57 (in Russian).

10.65 Werb, Bret. "Fourteen Shoah Songbooks." *Musica Judaica*, 20 (2013–2014): 39–116.

Chapter 2 of the PhD diss. (10.68) on the unpublished collection (4.19). See section 14 "Yidishe folks-shafung in di teg fun der Groyse Foterlandisher milkhome" [Yiddish Folklore in the Days of the Patriotic War], pp. 94–103.

10.66 Husak, Raisa. *Traditsiyi klezmeriv Podillya (na materiali vesil'nïkh instrumental'nïkh ansambliv skhidnopodil's'koyi Naddnistryanshchïnï)* [Klezmer Traditions of Podolia (On the Material of Wedding Instrumental Ensembles of East Podolia, Upper Dniester River)]. Vinnytsia: Nova Knïga, 2014. (In Ukrainian)

See the chapter "M. Berehovs'kïy ta diyal'nist' Institutu yevreys'koyi proletars'koyi kul'turï" [M. Beregovsky and the Activities of the Institute of Jewish Proletarian Culture], pp. 32–4, 49–50, etc.

10.67 Loyter, Sofia. "Klassik yevreyskoy fol'kloristiki M. Ya. Beregovsky i ego Purimshpili" [A Classic of Jewish Folklore Studies M. Ya. Beregovsky and His Purimshpils]. In Loyter, Sofia. *Chastichki bïtiya* [Particles of Being], 44–7. Petrozavodsk: Print, 2014. (In Russian)

Republication of the review 1.25.

10.68 Werb, Bret Charles. "Yiddish Songs of the Shoah: A Source Study Based on the Collections of Shmerke Kaczerginski." PhD diss., University of California, 2014.

See pp. 90–100 on the unpublished collection (4.18).

satisfaction of the requirements for the degree Doctor of Philosophy in Ethnomusicology. — Los Angeles : University of California, 2014. — 262 p.

См. с. 90–100. Описание неопубл. сборника (4.18).

10.69 *Schmitges A.* Yiddish Dance Songs: The Repertoire and Its Meaning for Yiddish Dance Research = [Танцевальные песни на идише: репертуар и его значение для исследования идишского танца] // Einbahnstrasse oder “die heilige Brücke”?: Jüdische Musik und die europäische Musikkultur = [Улица с односторонним движением или «священный мост»? : еврейская музыка и европейская музыкальная культура] / hrsg. von A. Klokova and J. Nemtsov. — Wiesbaden : Harrassowitz Verlag, 2016. — S. 147–186. (Jüdische Musik. Bd. 14)

10.70 *Довгалюк І. С.* Фонографування народної музики в Україні: історія, методологія, тенденції : монографія = [Фонографирование народной музыки Украины: история, методология, тенденции : монография] / Міністерство освіти і науки України. — Львів : Львівський національний університет ім. Івана Франка, 2016. — 650 с. (На укр. языке)

10.71 *Нестерова И. А.* Штрихи к истории создания вокального цикла Д. Шостаковича «Из еврейской народной поэзии»... О жизни и творчестве музыковеда и фольклориста Моисея Яковлевича Береговского... // Миры Д. Шостаковича : материалы Открытой республиканской научно-практической конференции, посвященной 110-летию со дня рождения композитора (г. Луганск, 12 апр. 2016 г.). — Луганск : Изд-во Луганской гос. академии культуры и искусств им. М. Матусовского, 2016. — С. 29–32.

Студенческая работа, содержит неверные сведения.

10.69 Schmitges, Andreas. "Yiddish Dance Songs: The Repertoire and Its Meaning for Yiddish Dance Research." In *Einbahnstrasse oder 'die heilige Brücke'?: Jüdische Musik und die europäische Musikkultur* [One-Way Street or 'The Holy Bridge'?: Jewish Music and European Music Culture], edited by Antonina Klokova and Jascha Nemtsov, 147–86. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2016.

10.70 Dovhalyuk, Iryna. *Fonografuvannya narodnoyi muzïkï v Ukrayini: istoriya, metodologiya, tendentsiyi: monohrafiya* [Phonograph Recordings of Folk Music in Ukraine: History, Methodology, Trends: A Monograph]. Lviv: Ivan Franko National University of Lviv, 2016. (In Ukrainian)

10.71 Nesterova, Iulianiya. "Shtrikhi k istorii sozdaniya vokal'nogo tsikla D. Shostakovicha 'Iz yevreyskoy narodnoy poēzii'... O zhizni i tvorchestve muzïkoveda i fol'klorista Moiseya Yakovlevicha Beregovskogo" [Some Details of the Compositional History of D. Shostakovich's Vocal Cycle "From Jewish Folk Poetry." On the Life and Work of the Musicologist and Folklore Scholar Moisey Beregovsky]. In *Mirï D. Shostakovicha: materialï Otkrïtoy respublikanskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii, posvyashchennoy 110-letiyu so dnya rozhdeniya kompozitora* (Lugansk, April 12, 2016) [Worlds of Dmitri Shostakovich: Proceedings of the Open Republican Scholarly and Practical Conference Dedicated to the 110th Anniversary of the Composer's Birth], 29–32. Luhansk (Ukraine): Luhansk State Academy of Culture and Arts named after Mikhail Matusovsky, 2016. (In Russian)

The article contains incorrect information.

10.72 *Feldman W. Z.* Klezmer : Music, History, and Memory = [Клезмер : музыка, история, память]. — New York : Oxford University Press, 2016. — 440 p.

См. раздел: “Moyshe Beregovsky and the Birth of Jewish Ethnomusicology” = [Моисей Береговский и зарождение еврейской этномузыкологии], p. 128–136. См. также p. 49–51, 83–85 и др.

10.73 *Krutikov M.* Yiddish Folklore and Soviet Ideology During the 1930s = [Еврейский фольклор и советская идеология в 1930-е гг.] // Going to the People : Jews and the Ethnographic Impulse = [Хождение в народ : евреи и этнографический импульс] / ed. by J. Veidlinger. — Bloomington: Indiana University Press, 2016. — P. 100–118.

10.74 *Довгалюк І.* Фонографические записи народной музыки в архивах Киева // Tradicija ir dabartis = [Традиция и современность]. — [Klaipėda,] 2017. — No. 12. — S. 301–316.

10.75 *Лукін М., Мазор Я., Серуссі Е., Коломиєць О.* „Тіш-нігун No 3” із збірки „Єврейські народні мелодії без слів” Мойсея Береговського : вступ до вивчення хасидської музики в українському контексті = [“Тиш-нигун № 3” из сборника «Еврейские народные мелодии без слов» Моисея Береговского : введение в изучение хасидской музыки в украинском контексте] // Етномузика : збірка статей та матеріалів із нагоди ювілею професора Ірини Довгалюк = [Этномузыка : сборник статей и материалов к юбилею профессора Ирины Довгалюк] : Львів, 2019. Число 16 / упоряд. Ліна Добрянська. — Львів : ГАЛИЧ-ПРЕС, 2020. — С. 141–157. (На укр. языке)

10.76 *Меламед Е. И.* Судьба архива Киевского института еврейской пролетарской культуры : продолжение поиска // Архив еврейской истории / глав. ред. О. В. Будницкий ; Еврейский музей и центр толерантности ; Исследовательский центр. — М. : РОССПЭН, 2020. — Т. 11. — С. 197–237.

10.72 Feldman, Walter Zev. *Klezmer: Music, History, and Memory*. New York: Oxford University Press, 2016.

See the chapter "Moyshe Beregovsky and the Birth of Jewish Ethnomusicology," pp. 128–36. See also pp. 49–51, 83–5, etc.

10.73 Krutikov, Mikhail. "Yiddish Folklore and Soviet Ideology During the 1930s." In *Going to the People: Jews and the Ethnographic Impulse*, edited by Jeffrey Veidlinger, 100–18. Bloomington: Indiana University Press, 2016.

10.74 Dovhalyuk, Iryna. "Fonograficheskiye zapisi narodnoy muzïki v arkhivakh Kieva" [Phonograph Records of Folk Music in Kyiv Archives]. *Tradicija ir dabartis* [Tradition and Modernity] [Klaipeda], no. 12 (2017): 301–16. (In Russian)

10.75 Lukin, Michael, Mazor, Yakov, Seroussi, Edwin, and Olha Kolomyyets. "„Tish-nigun no. 3" iz zbirkï *Yevreys'ki narodni melodiyi bez sliv* Moiseya Berehovs'kogo: vstup do vïvchennya khasïdskoyi muzïkï v ukrayins'komu konteksti" ["Tish-nigun no. 3" from Beregovsky's Jewish Folk Tunes Without Words: An Introduction to the Study of Hassidic Music in its Ukrainian Context]. *Ethnomusic: A collection of scientific articles and materials dedicated to Professor Iryna Dovhalyuk*, Issue 16, 141–57. Lviv: HALICH-PRESS, 2020. (In Ukrainian)

10.76 Melamed, Efim. "Sud'ba arkhiva Kiyevskogo instituta yevreyskoy proletarskoy kul'turï: prodolzheniye poiska" [The Fate of the Archives of the Kyiv Institute of Jewish Proletarian Culture: Continuing the Search]. In *Arkhiv yevreyskoy istorii* [Archive of Jewish History], editor-in-chief Oleg Budnitskii, Volume 11, 197–237. Moscow: Jewish Museum and Tolerance Centre; Research Centre, 2020. (In Russian)

10.77 *Штерншис А., Короленко, Псой* [*Лион П. Э.*]. «Идиш Глори» : поющий архив еврейской истории // Философические письма : русско-европейский диалог. — 2020. — Т. 3. — № 3. — С. 192–215.

Статья о проекте Yiddish Glory (см.: 11.4).

10.78 *Lukin M.* Servant Romances : Eighteenth-Century Yiddish Lyric and Narrative Folk Songs = [Романсы прислуги : еврейские лирические и повествовательные народные песни XVIII века] // Polin : Studies in Polish Jewry. Vol. 32 : Jews and Music-Making in the Polish Lands = [Польша : Исследования польского еврейства. Т. 32 : Евреи и музицирование в польских землях] / ed. by F. Guesnet, B. Matis, and A. Polonsky. — London : The Littman Library of Jewish Civilization, 2020. — P. 83–108.

10.79 *Rubin J.* New York Klezmer in the Early Twentieth Century : The Music of Naftule Brandwein and Dave Tarras = [Нью-Йоркский клезмер в начале двадцатого века : музыка Нафтуле Брандвейна и Дэйва Тарраса]. — Rochester, NY ; Woodbridge, Suffolk, UK : University of Rochester Press ; Boydell & Brewer Limited, 2020. — xvii, 483 p. (Eastman/Rochester Studies in Ethnomusicology. Vol. 9)

10.80 *Seroussi E.* The Jewish Music Research Centre and the Jewish Music Collections at the Vernadsky National Library of Ukraine in Kyiv : An Historical Record = [Центр изучения еврейской музыки и коллекции еврейской музыки Национальной библиотеки Украины им. В. И. Вернадского в Киеве: историческая справка] (Sept. 2021). [5 p.] [Электронная публикация:] Website of Jewish Music Research Centre. URL : https://jewish-music.huji.ac.il/content/jewish-music-collections-vernadsky-national-library-ukraine-kyiv; https://jewish-music.huji.ac.il/sites/default/files/attachments/Kiev%20Intro%20by%20Edwin%20Seroussi.pdf

10.81 *Verschik A.* Yiddish-Slavic Language Contact in Multilingual Songs : Describing Deliberate Code-Switching = [Контакт идиша и славянского языка в многоязычных песнях : преднамеренное переключение кодов] // International Journal of

10.77 Shternshis, Anna and Psoy Korolenko [Pavel Lion]. "„Yiddish Glory": poyushchiy arkhiv yevreyskoy istorii" ["Yiddish Glory:" A Singing Archive of Jewish History]. *Filosoficheskiye pis'ma. Russko-Yevropeyskiy dialog* 3, no. 3 (2020): 192–215. (In Russian)
On the project "Yiddish Glory" (see 11.4).

10.78 Lukin, Michael. "Servant Romances: Eighteenth-Century Yiddish Lyric and Narrative Folk Songs." In *Polin: Studies in Polish Jewry. Volume 32: Jews and Music-Making in the Polish Lands*, edited by François Guesnet, Benjamin Matis, and Antony Polonsky, 83–108. London: The Littman Library of Jewish Civilization, 2020.

10.79 Rubin, Joel E. *New York Klezmer in the Early Twentieth Century: The Music of Naftule Brandwein and Dave Tarras*. Rochester, NY : University of Rochester Press; Woodbridge, Suffolk, UK: Boydell & Brewer, 2020. doi:10.1017/9781787448315.

10.80 Seroussi, Edwin. "The Jewish Music Research Centre and the Jewish Music Collections at the Vernadsky National Library of Ukraine in Kyiv: An Historical Record" (September 2021). Website of the Jewish Music Research Centre. URL: https://jewish-music.huji.ac.il/content/jewish-music-collections-vernadsky-national-library-ukraine-kyiv; https://jewish- music.huji.ac.il/sites/default/files/attachments/Kiev%20Intro%20by%20Edwin%20Seroussi.pdf

10.81 Verschik, Anna. "Yiddish-Slavic Language Contact in Multilingual Songs: Describing Deliberate Code-Switching." *International Journal of Bilingualism*, 25, no. 6 (2021): 1696–1717. DOI: 10.1177/13670069211036931

Bilingualism. — 2021. — Vol. 25. — No. 6. — P. 1696–1717. DOI: 10.1177/13670069211036931

10.82 *Хаздан Е. В.* Дмитрий Шостакович и Моисей Береговский // Музыкальная академия. — 2022. — № 2. — С. 168–189. DOI: 10.34690/242

10.83 *Хаздан Е. В.* «Пуримшпили» : последний том в собрании Моисея Береговского // Judaic-Slavic Journal. — 2022 (в печати)

10.84 *Lukin M.* Moisei Beregovskii's Contribution to the Study of the Traditional Yiddish Folksong = [Вклад Моисея Береговского в изучение традиционной еврейской народной песни] // Folk Music Research, Folkloristics, and Anthropology of Music in Europe : Pathways in the Intellectual History of Ethnomusicology = [Исследование народной музыки, фольклористики и антропологии музыки в Европе : направления в интеллектуальной истории этномузыкологии] / ed. by U. Morgenstern and Th. Nußbaumer. — Vienna, 2022. (Forthcoming)

XI. Аудиозаписи на CD

11.1 Beregovski's Khasene (Forgotten Instrumental Treasures From The Ukraine) = [Свадьба Береговского (забытые сокровища инструментальной музыки из Украины)]. Joel Rubin Jewish Music Ensemble. CD, Album. Weltmusik, 1997 (Новое издание: Wergo Records, 2007)

11.2 Зібрання фонографічних записів єврейського музичного фольклору 1912–1947 = [Собрание фонографических записей еврейского музыкального фольклора 1912–1947] / Інститут проблем реєстрації інформації НАН України ; НБУВ. Т. 6 : Перші експедиції Мойсея Береговського 1929–1930 (Київ, Одеса, Біла Церква, Славута) = [Первые экспедиции Моисея Береговского (Киев, Одесса, Белая Церковь, Славута)]. — Київ, 2013.

10.82 Khazdan, Evgenia. "Dmitri Shostakovich i Moisey Beregovsky" [Dmitri Shostakovich and Moisey Beregovsky]. *Muzïkal'naya Akademiya*, no. 2 (2022): 168–89. DOI: 10.34690/242. (In Russian)

10.83 Khazdan, Evgenia. "Purimshpili: posledniy tom v sobranii Moiseya Beregovskogo" [Purimshpils: the Last Volume in the Collection of Moisey Beregovsky]. *Judaic-Slavic Journal* (2022) (In print). (In Russian)

10.84 Lukin, Michael. "Moisei Beregovskii's Contribution to the Study of the Traditional Yiddish Folksong." In *Folk Music Research, Folkloristics, and Anthropology of Music in Europe: Pathways in the Intellectual History of Ethnomusicology*, edited by Ulrich Morgenstern and Thomas Nußbaumer. Vienna, 2022 (forthcoming).

XI. CD Audio Records

11.1 Beregovski's Khasene (Forgotten Instrumental Treasures from Ukraine). Joel Rubin. Audio CD. Wergo Records, 2007.

11.2 Historical Collection of Jewish Folk Music 1912–1947 [Institute for Information Recording; the Vernadsky National Library of Ukraine]. Volume 6: The First Folklore Expeditions of Moisei Beregovskii 1929–1930 (Kyiv, Odessa, Belaia Tserkov, Slavuta). Kyiv, 2013.

CD booklet contains an article by Lyudmila Sholokhova.

Буклет со статьей Л. В. Шолоховой.

11.3 Зібрання фонографічних записів єврейського музичного фольклору 1912–1947 = [Собрание фонографических записей еврейского музыкального фольклора 1912–1947] / Інститут проблем реєстрації інформації НАН України; НБУВ. Т. 7–8 : Експедиції М. Береговського, 1936–1939 рр., до єврейських сільськогосподарських колоній Південної України = [Экспедиции М. Береговского в 1936–1939 гг. в еврейские сельскохозяйственные колонии Южной Украины]. Вступ. статья Л. В. Шолоховой. — Київ, 2017.

Буклет со статьей Л. В. Шолоховой.

11.4 Yiddish Glory — The Lost Songs of World War II = [Идишские песни боевой славы — потерянные песни Второй мировой войны]. Audio CD. 2018. (Псой Короленко, ансамбль «Лойко» и др., исследование: А. Штерншис)

Песни времен Великой Отечественной войны из неопубл. сборника (4.19). См. также: 2.25, 10.77.

11.5 Зібрання фонографічних записів єврейського музичного фольклору 1912–1947 = [Собрание фонографических записей еврейского музыкального фольклора 1912–1947] / Інститут проблем реєстрації інформації НАН України; НБУВ. Т. 12 : Останні експедиції Мойсея Береговського до міст і сіл України (1940–1946) = [Последние экспедиции Моисея Береговского в города и села Украины (1940–1946)]. Вступ. статья Л. В. Шолоховой. — Київ, 2020.

Буклет со статьей Л. В. Шолоховой.

XII. Музыкальные произведения, созданные на основе материалов из коллекции Береговского

12.1 *Голубев Н.* Еврейские песни [из собрания М. Береговского] в обработке для среднего голоса с фортепиано. — М. : Музгиз, 1936. — 19 с. — (Эстрада народов СССР).

Нотный сборник.

11.3 Historical Collection of Jewish Folk Music 1912–1947 [Institute for Information Recording; the Vernadsky National Library of Ukraine]. Vols. 7–8: Expeditions of Moisei Beregovskii, 1936–1939, to the Jewish Agricultural Colonies of the Southern Ukraine. Kyiv, 2017.

CD booklet contains an article by Lyudmila Sholokhova.

11.4 Yiddish Glory — The Lost Songs of World War II. Audio CD. Six Degrees Records, 2018.

Consists of Yiddish songs written during World War II and the Holocaust from the unpublished collection (4.19). See also 2.25, 10.77.

11.5 Historical Collection of Jewish Folk Music 1912–1947 [Institute for Information Recording; the Vernadsky National Library of Ukraine]. Volume 12: Moisei Beregovskii's Last Expeditions to the Towns and Villages of Ukraine (1940–1946). Kyiv, 2020.

CD booklet contains an article by Lyudmila Sholokhova.

XII. Music Works Based on Materials from Beregovsky's Collection

12.1 Golubev, Nikolay. *Yevreyskiye pesni (iz sobraniya M. Beregovskogo)* [Yiddish Songs (From the Collection of Moisey Beregovsky)], for voice and piano. Moscow: Muzgiz, 1936. (In Yiddish)

Sheet music.

В издание вошли 4 песни из сб. 1934 г. (см.: 1.3, 1.4, 1.7); в скобках указаны их номера в сборнике:

1. *Di baleboste geyt arayn* (№ 20);
2. *Git mikh op di mame* (№ 97);
3. *Arbet di shnayder a gantse vokh* (№ 26);
4. *Me firt mikh arayn in a fintster kheyder* (№ 50).

12.2 *Крошнер М.* Три еврейских песни (старого быта) : для голоса с фортепиано. — М. ; Л. : Искусство, 1939. — 17 с.

Нотный сборник.

В издание вошли 2 песни из сб. 1934 г. (см.: 1.3, 1.4, 1.7); в скобках указаны их номера в сборнике:

(первая песня цикла — из сб. М. Кипниса)

2. *Di balaboste gejt arain* (№ 20);
3. *A šnej, mame* (*Ajn šnej, mame,* № 3)

12.3 *Крейн А.* 10 еврейских песен для голоса с фортепиано, ор. 49 / рус. текст Я. Родионова ; ред. В. В. Товстолужский. — М. ; Л.: Государственное музыкальное издательство, 1940. — 40 с.

Нотный сборник

В издание вошли 8 песен из т. 2 труда «Еврейский музыкальный фольклор»; нумерация и страницы указаны по изданию 2013 г. (см.: 1.1 CD 2) и одна из сб. 1938 г. (см. 2.7). Три песни были также опубликованы в сб. 1962 г. (см.: 1.6) и одна в кн. «Мёд и слёзы», 2007 (см.: 2.19). В скобках указан год выхода сборника, номер песни и соответствующие страницы.

1. *Ven ix zol hobn fligelex* (2013, № 2, с. 9–10; 2007, № 1, с. 12–13, 142);
2. *Afn hoixn barg* (2013, № 4, с. 25; 1962, № 3, с. 28);
3. *X'hob mir gelebt štil un barut* (2013, № 14, с. 12–14);
4. *Far grois dosade* (2013, № 67, с. 92; 1962, с. 215, примечания к № 27);
5. *Hober un korn* (близкий вариант песни *In hober, in korn,* см.: 2013, № 123, с. 168–169; 1962, № 40, с. 84);
6. *Oj, vein nit, mame* (2013, № 180, с. 260);
7. *Oj, zeks azeiger in der fri* (2013, № 184, с. 264–265; взято только два куплета);
8. *Di zeides mit di babes* (2013, № 201, с. 288; *Di zeides mit di bobes,* 1962, № 59, с. 110)

The issue includes songs from Vol. 1 (the 1934 collection, see 1.3, 1.4, 1.7). The song's number in the collection is given in parentheses.

1) Di baleboste geyt arayn (no. 20);
2) Git mikh op di mame (no. 97);
3) Arbet di shnayder a gantse vokh (no. 26);
4) Me firt mikh arayn in a fintster kheyder (no. 50)

12.2 Kroshner, Mikhail. *Tri yevreyskiye pesni (starogo bïta)* [Three Jewish Songs (From the Old Life)], for voice and piano. Moscow and Leningrad: Iskusstvo, 1939. (In Yiddish)

Sheet music.

The issue includes two songs from Vol. 1 (the 1934 collection, see 1.3, 1.4, 1.7). The song's number in the collection is given in parentheses. (The first song is from the collection of Menakhem Kipnis)

2) Di balaboste gejt arain (no. 20);
3) A šnej, mame (no. 3 "Ajn šnej, mame")

12.3 Krein, Alexander. *10 yevreyskikh pesen dlya golosa i fortepiano* [10 Yiddish Songs for voice and piano], op. 49, translated into Russian by Yaroslav Rodionov. Moscow and Leningrad: State Music Publishing House, 1940. (Russian, Yiddish in Latin script)

Sheet music.

The issue includes eight songs from Vol. 2, which at that time was still unpublished (the numbering of songs and pages is taken from the 2013 edition, see 1.1, CD 2) and a song from the collection of 1938 (see 2.7). Three songs were also published in the 1962 collection (1.6) and one in *Honey and Tears* (2007, see 2.19). The year of the compilation's release is given in parentheses, followed by the song's number and the corresponding pages.

1) Ven ix zol hobn fligelex (2013, no. 2, pp. 9–10; 2007, no. 1, pp. 12–3, 142);
2) Afn hoixn barg (2013, no. 4, p. 25; 1962, № 3, p. 28);
3) X'hob mir gelebt štil un barut (2013, no. 14, pp. 12–4);
4) Far grois dosade (2013, no. 67, p. 92; 1962 p. 215, comments to no. 27);
5) Hober un korn (a close version of the song "In hober, in korn", see: 2013, no. 123, p. 168–9; 1962, no. 40, p. 84);
6) Oj, vein nit, mame (2013, no. 180, p. 260);
7) Oj, zeks azeiger in der fri (2013, no. 184, pp. 264–5; there was taken two stanzas only);

10. *Bagliejtn, baglejtn zajnen mir grgangen* (*Balieytn, baleytn,* 1938, z. 470).

12.4 Еврейские народные песни : для голоса с сопровождением фортепьяно / обр. З. Л. Компанейца ; пер. М. Лапирова. — М. : Советский композитор, 1961. — 32 с.

Нотный сборник.

Издание включает обработки 10 песен; некоторые из них взяты из сб. Yidishe folks-lider (1938) (см.: 2.7); в скобках приведены названия на идише и страницы в сборнике:

1. *Вечер добрый, Рая!* (*A guter n'ovnt Brayne*, z. 284–285);
2. *Ой, лягу подремать* (*Leyg ikh mir mayn kepele,* z. 282–283);
3. *Призываешься нынче ты* (*Forn forst fun mir avek,* z. 114–115);
4. *Растет елка тонкая* (*In vald vakst a beymele,* z. 288–289);
8. *Иошка* (*Yoshke, Yoshke,* z. 462–463).

Кроме того, № 7 *Я с другом встречалась* — вариант песни *Shpatsirn zaynen mir beyde gegangen* (z. 288–289).

12.5 *Вустин А. К.* Каприччио (напевы из сборника Моисея Береговского) : для меццо-сопрано, мужских голосов и ансамбля. 1977 ; ред. 1982. Рукопись.

Ноты.

Использованы нигуны из сб. 1962 г. (см.: 1.6); в скобках указаны их номера и названия в сборнике:

I. Напев (№ 107, Напев);
II. Каприччио (№ 111, Фрейлехс);
III. Посвящение (№ 109, Напев).

12.6 *Компанеец З. Л.* Рапсодия [на еврейские темы] : для симфонического оркестра // Оркестровые произведения советских композиторов. — М. : Советский композитор, 1983. — Вып. 10. — С. 164–217.

Написана в 1939 г. Партитура.

В сочинении звучат темы из последнего раздела сб. Yidishe folks-lider (1938) (см.: 2.7):

Dobriden (z. 480); Freylekhs (Moderato) (z. 485); Freylekhs (z. 510).

8) Di zeides mit di babes (2013, no. 201, p. 288; 1962, no. 59 "Di zeides mit di bobes", p. 110).
10) Bagliejtn, baglejtn zajnen mir grgangen (1938, "Balieytn, baleytn", pp. 470–1).

12.4 *Yevreyskiye narodnïye pesni* [Yiddish Folk Songs], for voice and piano, arranged by Zinovy Kompaneyets, translated into Russian by M. Lapirov. Moscow: Sovetskiy kompozitor, 1961. (In Russian)

Sheet music.

The issue includes ten song arrangements, some of which were taken from *Yidishe folks-lider* (1938, see 2.7). Their titles in Yiddish and pages in the collection are given in parentheses.

1) Vecher dobrïy, Raya! ("A guter n'ovnt Brayne," pp. 284–5);
2) Oy, lyagu podremat' ("Leyg ikh mir mayn kepele," pp. 282–3);
3) Prizïvaesh'sya nïnche tï ("Forn forst fun mir avek," pp. 114–5);
4) Rastët ëlka tonkaya ("In vald vakst a beymele," pp. 288–9);
8) Yoshka ("Yoshke, Yoshke," pp. 462–3).
Besides, no. 7 "Ya s drugom vstrechalas'" is a version of the song "Shpatsirn zaynen mir beyde gegangen" (pp. 288–9).

12.5 Wustin, Alexander. *Kaprichchio (napevï iz sbornika Moiseya Beregovskogo)* [Capriccio (tunes from the collection of Moisey Beregovsky)], for mezzo-soprano, male voices, and instrumental ensemble. 1977; revised in 1982. Manuscript.

Manuscript.

Nigunim from Vol. 4 (the 1962 collection, see 1.6) are used. The number of the tune and its title in Beregovsky's collection are given in the parentheses.

Napev [Chant] (№ 107, Nign);
Kaprichchio [Capriccio] (№ 111, Freylekhs);
Posvyaschenie [Dedication] (№ 109, Nign).

12.6 Kompaneyets, Zinovy L. Rapsodiya [na yevreyskiye temy] [Rhapsody (On Jewish Themes)], for symphony orchestra. In *Orkestrovïye proizvedeniya sovetskikh kompozitorov* [Orchestral Works by Soviet Composers], 10, 164–217. Moscow: Sovetskiy kompozitor, 1983.

Composed 1939. Full score.

The composition contains themes from the collection *Yidishe folks-lider* (1938) (2.7):

Dobriden (p. 480); Freylekhs (Moderato) (p. 485); Freylekhs (p. 510).

12.7 Ot azoy... : Еврейские народные песни : обработка для голоса и фортепиано З. Столяра / Еврейский конгресс Республики Молдова; Ассоциация еврейских организаций и общин Молдовы. — Кишинэу: тип. Primex, 2004. — 70 с.

Нотный сборник с развернутыми комментариями.

В издании 10 песен, 6 из них взяты из сб. 1962 г. (см.: 1.6); в скобках уточнены их названия и указаны номера в сборнике:

1. *Ver klapt dos azoy shpet banakht* (№ 19);
2. *Oy-vey, mame* (*Oj vej, mame, kačkes švimen,* № 11);
3. *Oy, Meylakh hot geheysn* (*Oj, Mejlex hot gehejsn,* № 49);
4. *Kh'hob dikh lib* (№ 13);
5. *Shlof je, shlof, maym kindenyu* (*Šlof že, šlof; že, kindeńu,* № 61);
10. *Ikh gei mir tsu der khupe* (№ 43).

12.8 *Bern Alan*. Di Megile fun Vaymar = [Свиток из Веймара]. Das Musiktheaterstück. 2019.

Ноты, рукопись. Видеозапись спектакля.

Использован материал т. 5 (см.: 1.23).

12.9 *Сирис Ф. Я.* Печальные песни : из еврейского фольклора : для среднего голоса и фортепиано. — М. : Музыка, 2021. — 80 с.

Нотный сборник.

В издание вошли 9 песен из сб. 1934 г., одна песня дана в двух разных обработках (см.: 1.3, 1.4, 1.7); в скобках указаны номера песен в сборнике:

1. *Ba di mašinen* (№ 8);
2. *Oj, ba majn arbet* (*Oj, ba majn arbet tu ix zicn,* № 10);
3. *Ikh hob šojn nit kajn kojex* (№ 17);
4. *Oj undzere jorelex gejen* (*Oj undzere jorelex gejen undz avek,* № 18);
5. *Šver un biter vi der tojt* (№ 1);
6. *Ajn šnej, mame* (№ 3);
7. *A gance vox* (№ 15);
8. *In drojsn iz fincter* (№ 23);
9. *Oj, ba majn arbet* (*Oj, ba majn arbet tu ix zicn,* № 10);
10. *Oj, ikh hob šojn nit kajn kojex* (№ 16).

12.7 *Ot azoy... : Yevreyskiye narodnïye pesni* [Jewish Folk Songs], for voice and piano, arranged by Zinovy Stolyar. Chişinău [Kishinev, Republic of Moldova]: Primex, 2004.

Sheet music with detailed commentaries.

The issue includes ten songs, six of which are taken from the 1962 collection (see 1.6). The title of the song (if it differs from that in this edition) and its number in the collection are given in parentheses.

1) Ver klapt dos azoy shpet banakht (no. 19);
2) Oy-vey, mame (Oj vej, mame, kačkes švimen, no. 11);
3) Oy, Meylakh hot geheysn (Oj, Mejlex hot gehejsn, no. 49);
4) Kh'hob dikh lib (no. 13);
5) Shlof je, shlof, maym kindenyu (Šlof že, šlof; že, kindeńu, no. 61);
10) Ikh gei mir tsu der khupe (no. 43).

12.8 Bern, Alan. Di Megile fun Vaymar [A Scroll from Weimar]. Music theatre piece. 2019.

Music manuscript; video recording of the performance.

Music material of Vol. 5 (1.23) is used.

12.9 Siris, Fedor. Pechal'nïye pesni: iz yevreyskogo fol'klora [Sad Songs: From Jewish Folklore], for middle voice and piano. Moscow: Muzyka, 2021.

Sheet music.

The edition includes nine songs from the 1934 collection (see: 1.3, 1.4, 1.7). One song is given in two different arrangements. The title of each song (if it differs from that in the composition) and its number in the collection are given in parentheses.

1. Ba di mašinen (no. 8);
2. Oj, ba majn arbet (Oj, ba majn arbet tu ix zicn, no.10);
3. Ikh hob šojn nit kajn kojex (no. 17);
4. Oj undzere jorelex gejen (Oj undzere jorelex gejen undz avek, no. 18);
5. Šver un biter vi der tojt (no. 1);
6. Ajn šnej, mame (no. 3);
7. A gance vox (no. 15);
8. In drojsn iz fincter (№ 23);
9. Oj, ba majn arbet (Oj, ba majn arbet tu ix zicn, no. 10);
10. Oj, ikh hob šojn nit kajn kojex (no. 16).

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ[1]

Азадовский Марк Константинович (1888–1954) 1.5, 5.16
Аксюк Сергей Васильевич (1901–1992) 1.6
Альмеева Наиля Юнисовна 3.24
Ан-ский Семен Акимович (Раппопорт Шлоймэ-Занвл (Соломон)) (1863–1920) 1.3, 10.37
Архимович Лидия Борисовна (1916–1990) 6.5
Ахатова Фарида Габдулхаевна — см.: Галиева

Бабенко Василий Яковлевич 2.17, 10.17, 10.35
Баевская Елена Вадимовна 2.16, 2.18, 2.19, 5.8, 6.16
Белецкий Платон Александрович (1922–1998) 1.23-b, 5.15
Белова Ольга Владиславовна 10.56
Бен-Натан Фрэдди (псевдоним) — см.: Зорин, Фредди
Бентя Юлія Валентинівна 5.17
Береговская Сарра Иосифовна (1895–1965) 5.8
Береговская Эда Моисеевна (1929–2011) 1.20, 5.11, 8.11, 8.19, 8.23, 8.24, 8.25, 8.26, 8.28, 8.31, 8.33, 8.39, 10.36, 10.52
Бернандт Григорий Борисович (1905–1978) 6.3
Бернштейн Авраам Моше (1866–1932) 3.4
Брандвейн Нафтуле (Нифти) (1884–1963) 10.39, 10.79
Браун Иоахим (1929–2013) 2.14, 6.6, 8.8, 8.10, 10.7, 10.11, 10.48, 10.49
Будницкий Олег Витальевич 8.46, 8.47, 10.76
Бурмистров Константин Юрьевич 10.32

Вайнштейн Марина Ильинична 1.18
Вахнина Лариса Константиновна (Леся Костянтинівна Вахніна) 4.2, 4.3, 10.22, 10.56

[1] В указателе даны отсылки к номерам Библиографического списка.

Вериковский Михаил Иванович (1896–1962) 5.16
Вернадский Владимир Иванович (1863–1945) 1.1, 6.14-b, 6.14-d, 7.1, 7.4, 7.5, 10.13, 10.29, 10.59, 10.80, 11.2, 11.3, 11.5
Верьовка Григорій Гурійович (1895–1964) 5.17
Винер Меер Зелигович (1893–1941) 1.3, 1.4, 2.3, 2.5, 3.7, 4.8
Виноградов Виктор Сергеевич (1899–1992) 5.8, 10.2
Виньковецкий Арон Яковлевич (1903–1987) 2.12, 2.13, 3.21, 3.22, 10.3
Вовина-Лебедева Варвара Гелиевна 8.45
Володарська (Володарская) Евгения Марковна (1910–?) 4.11
Вустин Александр Кузьмич (1943–2020) 12.5

Галиева Фарида Габдулхаевна (Ахатова) 2.17, 2.24, 10.17, 10.45, 10.51
Гитлер Адольф (1889–1945) 2.25
Гнесин Михаил Фабианович (1883–1957) 4.9, 5.4, 8.15, 8.16
Голиаф (Голиас) 1.20-b, 1.21, 10.27
Голубев, Николай Александрович (1908–1942) 12.1
Гольдберг Рут 10.42
Гольдин Макс Давыдович (Давидович) (1917—2009) 1.15, 10.8
Гордійчук Микола Максимович (Гордейчук Николай Максимович) (1919–1995) 8.6
Грановский Бернард (Берко) Борисович (1922–2003) 10.28
Гринберг Матиас (Маттиас) Маркович (1896–1977) 5.8
Гуральник Леонид Юрьевич 7.2
Гурштейн Арон Шефтелевич (1895–1941) 5.3
Гусак Раїса Дмитрівна (1944–2017) 8.20, 10.66

Дзюба Іван Михайлович (1931–2022) 6.12
Добрянська Ліна Олександрівна 10.75
Довгалюк Ірина Сергіївна 10.70, 10.74, 10.75
Довженко Валериан Данилович (1905–1995) 5.10, 8.7
Дубовик Тамара 5.17
Дымшиц Валерий Аронович 1.20-b, 1.21, 2.20, 10.27, 10.32

Жиц Григорий (Гершл, Гершон) Минаевич (1903–1954) 2.10

Занд Михаил Исаакович (Михаэль) (1927–2018) 6.6
Земцовский Изалий Иосифович 1.18, 1.27, 3.23, 3.24, 8.12, 8.13, 8.15, 8.16, 8.17, 8.22, 8.32, 10.14
Зорин, Фредди (псевд. Фрэдди Бен-Натан) 8.44

Иванов Александр Игоревич 6.18
Іваницький Анатолій Іванович 2.15
Ивлева Лариса Михайловна (1944–1995) 1.21, 10.27
Идельсон Авраам Цви (1882–1938) 5.2
Ильясов Тимур Тагирович 4.10, 10.62
Ильясова Лидия Михайловна (1935–2017) 8.21
Ирзабекова Елена 10.57, 10.64

Каган, Абрам Яковлевич (1901–1965) 8.1, 8.3
Капланов Рашид Мурадович (1949–2007) 10.32
Карабинский Геннадий Абрамович 2.19
Качергинский Шмерке (1908–1954) 10.68
Квитка Климент Васильевич (1880–1953) 3.25, 5.18
Келдыш Юрий (Георгий) Всеволодович (1907–1995) 6.5, 6.8
Кен Вера Дмитриевна 1.21, 10.27
Кержнер Анатолий (1980–2021) 10.59
Коломиєць Ольга 10.75
Компанеец Зиновий Львович (1902–1987) 10.4, 10.9, 12.4, 12.6
Копытова Галина Викторовна 3.26, 6.10, 6.16, 8.37, 10.52
Короленко Псой Галактионович (псевд.) — см.: Лион П. Э.
Крейн Александр Абрамович (1883–1951) 12.3
Крошнер Михаил Ефимович (1900–1942) 12.2
Кульшарипов Марат Махмутович 10.62
Куповецкий Марк Семенович 6.14, 6.18
Кутателадзе Лариса Михайловна (1902–1986) 6.7

Лапиров М. 12.4
Лензон Виктор Маркович 1.16, 1.17
Лернер Рувим Яковлевич (1902–1972) 3.21, 4.19, 4.20
Лион Павел Эдуардович (псевд. Псой Короленко) 2.25, 10.77, 11.4
Лойтер Софья Михайловна 1.25, 10.67

Лойцкер Хаим Беркович (Ефим Борисович) (1898–1970) 8.2
Лукін Міхаель (Лукин Михаил Вениаминович) 7.5, 10.75, 10.78, 10.84

Магид (Магид-Экмекчи) Софья Давыдовна (Давидовна) (1892–1954) 1.5, 2.21, 3.8, 8.40, 10.50
Мазор Яков 10.75
Майданский Моисей Нояхович (1899–1973) 3.19
Макаренко А. 10.31
Мангер Ицик (1901–1969) 10.38
Манулкина Ольга Борисовна 10.46
Матусовский Михаил Львович (1915–1990) 10.71
Мациевский Игорь Владимирович 10.55
Меламед Ефим Иосифович (1951–2021) 6.14, 10.76
Мельцин Максим Олегович 8.45
Мильнер Моисей Арнольдович (1886–1953) 5.5, 8.37
Мочалова Виктория Валентиновна 10.32, 10.57, 10.59
Мушкетик Леся Георгіївна 10.22

Надель Исаак Львович (псевд. Ицхак Орен) (1918–2007) 6.6
Назаренко Михайло Йосипович (Михаил Иосифович) 1.24
Нестерова Иулиания Андреевна 10.71

Орен Ицхак — см.: Надель

Пирковский Наум Исаакович (1906–1969) 5.6
Полонский Самуил Владимирович (1902–1955) 8.5
Порывкина Мария Федоровна (?–?) 8.24
Пшеничний (Пшеничный) Гордій Семенович (1914–1994) 6.14-b

Рабинович Израиль 1.5; 2.9
Рабинович Исаак Соломонович (1897–1985) 5.8, 8.24
Рембрандт Харменс ван Рейн (1606–1669) 1.23-b, 5.15
Рибаков Михайло Олександрович (Рыбаков Михаил Александрович) (1929–2009) 6.11
Рильський Максим Тадейович (Рыльский Максим Фадеевич) (1895–1964) 4.1, 4.2, 4.3, 4.12, 6.13, 6.14-e, 6.14-f

Родионов Ярослав Иванович (1903–1943) 12.3
Рубин Рут (Ривка Ройзенблат) (1906–2000) 10.6
Рыльский М. Ф. — см. Рильський

Сергеева Ирина Анатольевна (Сергєєва Ірина Анатоліївна) (1958–2019) 6.12, 6.13, 10.37, 10.53
Серусси Эдвин (Серуссі Едвін) 1.30, 7.4, 10.25, 10.75, 10.80
Сирис Федор Яковлевич 12.9
Скрипник Ганна Аркадіївна 6.13
Скудицкий Залман Файвелевич (1906–1996) 2.2, 2.3, 2.5
Смирнов Борис Федорович (1912–1971) 5.19
Смолій Валерій Андрійович (Валерий Андреевич Смолий) 6.11
Соломон Вера 1.30, 7.5
Сорокер Яков Львович (1920–1995) 6.9, 8.9
Сталин (Джугашвили), Иосиф Виссарионович (1878–1953) 2.10, 2.21, 8.40
Степанская Нина Самуиловна (1954–2007) 10.47
Столяр Зиновий (Залман) Лазаревич (1924–2014) 8.14, 10.38, 10.54, 12.7

Таррас Дэйв (ок. 1895 — 1989) 10.39, 10.79
Товстолужский В. В. (Владимир Васильевич?) 12.3
Третьякова Елена Всеволодовна 3.26, 10.52

Уилсон, Элизабет 10.15, 10.46

Фефер Исаак (Ицик) Соломонович (1900–1952) 2.7
Фінберг (Финберг) Леонід Кушелевич 1.23, 8.31, 8.39, 10.21, 10.36
Флам Гила 1.30, 6.15
Флят Леонид 8.34, 8.38
Франко Іван Якович (Иван Яковлевич) (1856–1916) 10.70
Френкель Александр Станиславович 2.19, 8.37
Фрумкин, Борис Михайлович 8.36

Хаздан Евгения Владимировна 1.2, 2.22, 3.26, 8.41, 8.42, 8.43, 8.45, 8.46, 8.47, 10.47, 10.55, 10.58, 10.60, 10.82, 10.83

Харьков Владимир Иосифович (Харків Володимир Йосипович) (1900–1974) 5.7
Хозак Рафаил Матвеевич (1928–1989) 10.15, 10.46

Цегляр Яков Самойлович (1912–2008) 8.18
Цинкович-Николаева (Николаева) Вера Александровна (1920–2006) 6.7

Чайковский Петр Ильич (1840–1893) 5.9
Черниенко Денис Аркадьевич 4.12, 10.63
Чернин Велвл (Владимир Юрьевич) 1.26

Шварцман-Чарнота Бэлла 8.42
Шевченко Тарас Григорьевич (1814–1861) 6.14-е
Школяренко Елена 7.3
Шолом-Алейхем (Соломон Наумович Рабинович) (1859–1916) 3.14, 3.15
Шолохова Людмила Владимировна 6.17, 7.1, 10.20, 10.21, 10.22, 10.23, 10.24, 10.28, 10.29, 10.33, 10.40, 10.41, 11.2, 11.3, 11.5
Шостакович Дмитрий Дмитриевич (1906–1975) 5.8, 10.15, 10.46, 10.71, 10.82
Штейнпресс Борис Соломонович (1908–1986) 6.1
Штерншис Анна 10.77, 11.4

Энгель Юлий Дмитриевич (1868–1927) 10.37
Эппель Асар Исаевич (1935–2012) 1.20, 8.23, 8.24, 8.25, 8.26
Этингер Марк (Меир) Аронович (1922–2003) 8.41

Юзвенко Вікторія Арсеніївна 10.22

Ямпольский Израиль Маркович (1905–1976) 6.1, 6.3
Яснов (Гурвич) Михаил Давидович (1946–2020) 2.16, 2.18, 2.19

ТЕМАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

Архив Береговского 6.7, 6.14-d, 6.14-f, 6.16, 6.18, 10.11, 10.13, 10.16, 10.19, 10.25, 10.29, 10.40, 10.44, 10.48, 10.52, 10.53, 10.55, 10.56, 10.70, 10.74, 10.76, 10.80
Кабинет музыкального фольклора 4.1, 6.14-d, 6.14-f, 10.19–10.22, 10.33, 10.59

Башкирия
инструменты музыкальные башкирские 4.10, 10.62
песни украинские в Башкирии 2.17, 2.24, 4.11–4.13, 5.18, 8.21, 10.17, 10.35, 10.45
экспедиции в Башкирии 3.17, 4.13, 8.21, 10.63

Великая Отечественная война
исследования 3.21, 4.20, 10.60, 10.65, 10.68, 10.77
песни 2.12–2.14, 2.25, 4.19, 6.14-d, 11.4
экспедиции 3.19, 4.17

Клезмерская музыка
аудиозаписи 1.27, 11.1
«Еврейская народная инструментальная музыка»
ноты 1.6, 1.15, 1.27, 1.31, 2.7, 6.14-d, 6.14-g, 10.66
ноты (факсимиле) 1.1 (CD 3)
исследования 3.16, 5.9, 10.18, 10.26, 10.39, 10.42, 10.49, 10.54, 10.61, 10.66, 10.72, 10.79
обработки мелодий клезмерских 12.5, 12.6
программа исследования 1.7-b, 3.11
рецензии 1.16–1.18

Лад 1.7-c, 3.23, 10.42

Межкультурные взаимодействия 1.7-a, 3.5, 3.9, 3.10, 10.7, 10.72, 10.75, 10.81

Нигуны (напевы без слов) 1.22
исследования 10.75
ноты 1.6, 1.22, 2.7, 6.14-d
ноты (факсимиле) 1.1 (CD 4)
обработки напевов 12.5

Песни
еврейские 1.1, 1.3, 1.4, 1.6, 1.7, 4.4, 4.5, 4.6, 4.8, 4.19, 4.20
макаронические 3.5, 6.14-f, 10.1, 10.81
ноты (факсимиле) 1.1 (CD 2), 1.20-c
тексты на идише 2.1–2.3, 2.5, 2.6, 2.13, 3.6, 4.4–4.8, 4.19
тексты и мелодии 1.1 (CD 1), 1.3, 1.4, 1.6, 1.7, 2.7, 2.10, 2.12, 2.19, 2.21, 4.19, 6.14-d, 8.40
переводы только 2.16, 2.18, 2.25
песни, о них
исследования 3.5, 3.22, 3.24, 3.26, 4.21, 4.22, 8.40, 10.34, 10.50, 10.56, 10.58, 10.65, 10.68, 10.69, 10.78, 10.84
статьи Береговского в газетах 3.2, 3.3, 3.12, 3.13, 3.18, 3.20, 8.4
статьи Береговского вступительные к сборникам 1.30, 1.32, 4.4, 4.7, 4.8
рецензии 1.5, 1.8–1.14, 2.4, 2.8, 2.9, 2.11, 2.20, 2.22, 2.23, 5.18, 5.19, 10.4, 10.9
обработки песен 12.1–12.4, 12.7, 12.9
караимско-татарские 4.2, 4.3, 6.14-f
украинские и о них 2.15, 6.14-f, 10.31, 10.35
в Башкирии 2.17, 2.24, 4.11– 4.13, 5.18, 8.21, 10.17, 10.45, 10.51, 10.63

Письма Береговского
в архивах 5.2–5.8, 5.15, 6.14-d, 6.14-e
исследования 8.46
публикации 1.23-b, 8.15, 8.16, 8.24, 8.28, 8.37, 8.47, 10.6

Пуримшпили 1.23, 4.14, 4.16, 6.14-g
ноты (факсимиле) 1.1 (CD 5), 1.23
тексты на идише 1.29
переводы только 1.20-b, 1.21, 4.14
рецензии 1.24–1.26, 10.67
пуримшпили, о них
статья Береговского вступительная 1.19, 1.20-a, 1.23, 1.28
исследования 1.23-a, 4.15, 4.16, 10.23, 10.27, 10.32, 10.36, 10.43, 10.83
пуримшпили, музыка на основе материалов 12.8

Следственное дело, лагерь, реабилитация 5.8, 5.11, 5.12, 5.13, 6.14-a, 10.82
публичное осуждение 5.10, 8.6, 8.7

INDEX OF NAMES[1]

Adler, Israel (1925–2009) 7.4, 7.5, 10.19
Akhatova, Farida — see Galieva
Aksyuk, Sergey (1901–1992) 1.6
Alekseev, Anatoly A. 10.21
Almeeva, Nailya 3.24
Alpert, Michael 1.27, 1.31, 8.32
An-sky, Semen (Shloyme Zanvl Rappoport) (1863–1920) 1.3, 10.37
Arkhimovich, Lidiya (1916–1990) 6.5
Arom, Simha 10.19
Azadovsky, Mark (1888– 1954) 1.5, 5.16

Babenko, Vasily 2.17, 10.17, 10.35
Baevskaia, Elena 2.16, 2.18, 2.19, 5.8, 6.16
Baker, Zachary Moshe 10.13
Bar-Dayan, Haim (1899–1978) 6.4
Beletsky, Platon (1922–1998) 1.23-b, 5.15
Belova, Olga 10.56
Ben-Natan, Freddy (pseudonym) — see: Zorin, Freddy
Bentya, Yuliya 5.17
Beregovskaya (Beregovskaia), Eda (1929–2011) 1.20, 5.11, 8.11, 8.19, 8.23, 8.24, 8.25, 8.26, 8.28, 8.31, 8.33, 8.39, 10.36, 10.52
Beregovskaya, Sarah (1895–1965) 5.8
Berenbaum, Michael 6.15
Bern, Alan 12.8
Bernandt, Grigory (1905– 1978) 6.3
Bernshteyn, Abram Moshe (Abraham Bernschtejn, Bernsztejn) (1866–1932) 3.4
Beyder, Khaim (1920–2003) 8.30, 8.35

[1] The Index refers to the numbers in the Bibliographic List.

Bjorling, Kurt 1.31
Blonder A. 2.4
Bohlman, Philip Vilas 1.12
Brandwein, Naftule (Nifty, Naftuli Brandwine) (1884–1963) 10.39, 10.79
Braun, Joachim (1929–2013) 2.14, 6.6, 8.8, 8.10, 10.7, 10.11, 10.48, 10.49
Budnitskii (Boudnitski), Oleg 8.46, 8.47, 10.76
Burmistrov, Konstantin 10.32

Chazdan — see Khazdan, Evgenia
Chernienko, Denis 4.12, 10.63
Chernin, Velvl 1.26

Davydov, Zakhar D. 10.21
Dehoux, Vincent 10.19
Dobryanska, Lina 10.75
Dorfman, Joseph (1904–1991) 8.13
Dovhalyuk, Iryna 10.70, 10.74, 10.75
Dovzhenko, Valeriyan D. (1905–1995) 5.10, 8.7
Dubovik, Tamara 5.17
Dymshits, Valery 1.20-b, 1.21, 2.20, 10.27, 10.32
Dzyuba, Ivan M. (1931–2022) 6.12

Eckstaedt, Aaron 10.44
Engel, Joel (Yoel) (1868–1927) 10.37
Eppel, Asar (1935–2012) 1.20, 8.23, 8.24, 8.25, 8.26
Ettinger, Mark (Meir) (1922–2003) 8.41

Fater, Issaschar (1912–2004) 8.27
Fefer, Itsik (Itzik Feffer) 2.7
Feldman, Walter Zev 10.72
Finberg, Leonid 1.23, 8.31, 8.39, 10.21, 10.36
Flam, Gila 1.30, 6.15
Flyat, Leonid 8.34, 8.38
Franko, Ivan (1856–1916) 10.70
Frenkel, Alexander 2.19, 8.37
Frumkin, Boris 8.36

Fürniss, Susanne 10.19

Galieva, Farida (Akhatova) 2.17, 2.24, 10.17, 10.45, 10.51
Gershon, David Hundert 6.17
Glasser, Paul (Hershl) 1.28, 1.29, 10.43
Gnesin, Mikhail (1883–1957) 4.9, 5.4, 8.15, 8.16
Goldberg, Ruth 10.42
Goldenberg, Shmuel (Samuil, Samuel) 1.28
Goldin, Max (1917–2009) 1.15, 10.8
Goliath 1.20-b, 1.21, 10.27
Golubev, Nikolay (1908–1942) 12.1
Gordiychuk, Mïkola (1919–1995) 8.6
Granovsky, Bernard (1922–2003) 10.28
Grinberg, Mattias (1896–1977) 5.8
Grözinger, Elvira Ursula 2.21, 8.40
Guesnet, François 10.78
Gural'nik, Leonid 7.2
Gurshteyn, Aron (1895–1941) 5.3
Gusak (Husak), Raisa (1944–2017) 8.20, 10.66

Halperin, David M. 7.5
Haskell, Guy H. 1.8
Hausleitner, Mariana 10.18
Hickerson, Joseph Charles 10.16
Hitler, Adolf (1889–1945) 2.25
Hudak-Lazić (Hudak), Savitri Susi 2.21, 8.40, 10.26, 10.50
Husak, Raisa — see Gusak, Raisa

Idelsohn, Abraham Zwi (Zevi) (1882–1938) 5.2
Iljasov, Timur 4.10, 10.62
Il'yasova, Lidiya (1935–2017) 8.21
Irzabekova, Yelena 10.57, 10.64
Ivanov, Alexander I. 6.18
Ivanïts'kïy, Anatoliy 2.15
Ivleva, Larisa (1944–1995) 1.21, 10.27

Kaczerginski, Shmerke (1908–1954) 10.68
Kahan, Avrom (1901–1965) 8.1, 8.3
Kaplanov, Rashid (1949–2007) 10.32
Karabinskiy, Gennady 2.19
Kassow, Samuel D. 1.32
Katz, Monika 10.18
Keldïsh, Yury (Georgy) (1907–1995) 6.5, 6.8
Ken, Vera 1.21, 10.27
Kerzhner, Anatoly (1980–2021) 10.59
Khar'kov, Vladimir (1900–1974) 5.7
Khazdan (Chazdan), Evgenia 1.2, 2.22, 3,24, 3.26, 8.41, 8.42, 8.43, 8.45, 8.46, 8.47, 10.47, 10.55, 10.58, 10.60, 10.82, 10.83
Khozak, Rafiil (Rafael) (1928–1989) 10.15, 10.46
Kiel, Mark William 10.12
Klokova, Antonina 10.69
Kolomyyets, Olha 10.75
Kompaneyets, Zinovy (1902–1987) 10.4, 10.9, 12.4, 12.6
Kopytova (Kopïtova), Galina 3.26, 6.10, 6.16, 8.37, 10.52
Korolenko, Psoy (pseudonym) — see: Lion Pavel
Koskoff, Ellen 1.9
Kovitsh, Ben 8.30, 8.35
Krein, Alexander (1883–1951) 12.3
Kroshner, Mikhail (1900–1942) 12.2
Krutikov, Mikhail 10.73
Kuhn, Ernst 10.41
Kupershmid, Sholem Y. (1881–1968) 2.8
Kupovetsky, Mark 6.14, 6.18
Kutateladze, Larisa (1902–1986) 6.7
Kvitka, Klïment (1880–1953) 3.25, 5.18

Lapirov, M. 12.4
Lenzon, Viktor 1.16, 1.17
Lerner, Ruvim (Reuven) (1902–1972) 3.21, 4.19, 4.20
Leshchiner, Veronika 7.5
Liessmann, Shoshana 7.5
Lion, Pavel (Psoy Korolenko) 2.25, 10.77, 11.4

Loyter, Sofia 1.25, 10.67
Loytsker, Khaim (1898–1970) 8.2
Lukin, Michael 7.5, 10.75, 10.78, 10.84

Macijewski, Ihor 10.55
Magid, Sof'ya (Sofia) (1892–1954) 1.5, 2.21, 3.8, 8.40, 10.50
Makarenko, A. 10.31
Manulkina, Olga 10.46
Matis, Benjamin 10.78
Matusovsky, Mikhail (1915–1990) 10.71
Maydanski, Moisey (1899–1973) 3.19
Mazor, Yaakov 10.75
Melamed, Efim (1951–2021) 6.14, 10.76
Mel'tsin, Maxim 8.45
Milner, Moisey (1886–1953) 5.5, 8.37
Mlotek, Eleanor Gordon 1.14, 10.6
Moczałowa (Mochalova), Wiktoria 10.32, 10.57, 10.59
Morgenstern, Ulrich 10.84
Moskovich, Wolf 8.39, 10.21,
Müns, Heike 10.44

Nazarenko, Mikhaylo 1.24
Nemtsov, Jascha 10.41, 10.50, 10.64, 10.69
Nesterova, Iulianiya 10.71
Nußbaumer, Thomas 10.84

Oren, Yitzhak (Nadel) (1918–2007) 6.6
Ottens, Rita 10.18

Pirkovsky, Nahum 5.6
Polonsky, Antony 10.78
Polonsky, Samuil (1902–1955) 8.5
Porïvkina, Mariya Fedorovna 8.24
Pshenïchny, Hordiy S. (1914–1994) 6.14-b

Rabinovich, Isaak (1897–1985) 5.8, 8.24

Rabinovitsh, Israel (1894–1964) 1.5, 2.9
Rembrandt, Harmenszoon van Rijn (1606–1669) 1.23-b, 5.15
Rïbakov, Mïkhaylo (1929–2009) 6.11
Rïl'sky, Maksym (1895–1964) 4.1, 4.2, 4.3, 4.12, 6.13, 6.14-e, 6.14-f
Rodionov, Yaroslav (1903–1943) 12.3
Roskies, David G. 1.32
Roth, Cecil (1899–1970) 6,4
Rothstein, Robert Allen 1.27, 1.31, 8.32
Rubin, Joel Edward 10.18, 10.39, 10.79, 11.1
Rubin, Ruth (1906–2000) 10.6

Sapoznik, Henry (Hank) 1.10
Schmitges, Andreas 10.69
Serheyeva (Sergeyeva), Iryna (1958–2019) 6.12, 6.13, 10.37, 10.53
Seroussi, Edwin 1.30, 7.4, 10.25, 10.75, 10.80
Shevchenko, Taras Grygorovych (1814–1861) 6.14-e
Shkolyarenko, Elena 7.3
Sholem Aleichem (Solomon Rabinovich) (1859–1916) 3.14, 3.15
Sholokhova, Lyudmila 6.17, 7.1, 10.20, 10.21, 10.22, 10.23, 10.24, 10.28, 10.29, 10.33, 10.40, 10.41, 11.2, 11.3, 11.5
Shostakovich, Dmitri (1906–1975) 5.8, 10.15, 10.46, 10.71, 10.82
Shternshis, Anna 10.77, 11.4
Shteynpress, Boris (1908–1986) 6.1
Shvarzband (Schvartsband), Samuel M. (1940–2018) 10.21
Singer, Jane 7.5
Siris, Fedor Yakovlevich 12.9
Skolnik, Fred S. 6.15
Skripnik, Anna Arkadyevna 6.13
Skuditsky, Zalmen (1906–1996) 2.2, 2.3, 2.5
Slobin, Mark 1.7, 1.14, 1.27, 1.31,1.32, 8.32, 10.10, 10.30, 10.43
Slotnick, Susan A. 10.5
Smirnov, Boris (1912–1971) 5.19
Smoliy, Valeriy 6.11
Solomon, Vera 1.30, 7.5
Soroker, Yakov (1920–1995) 6.9, 8.9
Spector, Johanna L. (1915–2008) 1.13

Stalin (Jughashvili), Joseph (1878–1953) 2.10, 2.21, 8.40
Stepanskaya, Nina (1954–2007) 10.47
Stolyar, Zinovy (Zinovij Stoljar) (1924–2014) 8.14, 10.38, 10.54, 12.7
Strom, Yale 10.61
Suppan, Wolfgang (1933–2015) 2.23
Szwarcman-Czarnota, Bella 8.42

Tarras, Dave (ca. 1895 — 1989) 10.39, 10.79
Tchaikovsky, Pyotr Ilyich (1840–1893) 5.9
Tret'yakova, Elena V. 3.26, 10.52
Tseglyar, Yakov (1912–2008) 8.18
Tsinkovich-Nikolaeva, Vera (1920–2006) 6.7
Tumanov, Alexander N. (b. 1930) 1.11

Vainshtein, Marina 1.18
Vakhnina, Larisa 4.2, 4.3, 10.22, 10.56
Vaynraykh, Uriel — see: Weinreich, Uriel
Veidlinger, Jeffrey 10.34, 10.73
Verikovsky, Mikhail (1896–1962) 5.16
Vernadsky, Vladimir (1863–1945) 1.1, 6.14-b, 6.14-d, 7.1, 7.4, 7.5, 10.13, 10.29, 10.59, 10.80, 11.2, 11.3, 11.5
Verschik, Anna 10.81
Ver'ovka, Hrïhoriy (1895–1964) 5.17
Viner, Meer — see Wiener, Meer
Vinkovetsky, Aron (1903–1987) 2.12, 2.13, 3.21, 3.22, 10.3
Vinogradov, Viktor (1899–1992) 5.8, 10.2
Volfman F. 9.3, 9.4
Volodarskaya, Yevgeniya (1910–?) 4.11
Vovina-Lebedeva, Varvara G. 8.45

Wehrmeyer, Andreas 10.41
Weinreich, Max (1894–1969) 10.5
Weinreich, Uriel (1926–1967) 10.1
Werb, Bret Charles 10.65, 10.68
Wiener, Meer (1893–1941) 1.3, 1.4, 2.3, 2.5, 3.7, 4.8
Wigoder, Geoffrey (1922–1999) 6.4

Wilson, Elizabeth 10.15, 10.46
Wustin (Vustin, Voustin), Alexander (1943–2020) 12.5

Yampol'sky, Izrail' (1905–1976) 6.1, 6.3
Yasnov (Gurvich), Mikhail (1946–2020) 2.16, 2.18, 2.19

Zaltsberg, Ernst (1937–2020) 8.29
Zand, Mikhail (Mika'el) (1927–2018) 6.6
Zemtsovsky, Izaly 1.18, 1.27, 3.23, 3,24, 8.12, 8.13, 8.15, 8.16, 8.17, 8.22, 8.32, 10.14
Zhits, Hershl (Grigory, Gershon) (1903–1954) 2.10
Zorin, Freddy (Freddy Ben-Natan) 8.44

SUBJECT INDEX

Archive of Beregovsky 6.7, 6.14-d, 6.14-f, 6.16, 6.18, 10.11, 10.13, 10.16, 10.19, 10.25, 10.29, 10.40, 10.44, 10.48, 10.52, 10.53, 10.55, 10.56, 10.70, 10.74, 10.76, 10.80
    Folk Music Bureau (Kabinet) 4.1, 6.14-d, 6.14-f, 10.19–10.22, 10.33, 10.59

Bashkortostan
    Bashkir folk music instruments 4.10, 10.62
    Ukrainian songs in Bashkiria 2.17, 2.24, 4.11–4.13, 5.18, 8.21, 10.17, 10.35, 10.45
    expeditions in Bashkiria 3.17, 4.13, 8.21, 10.63

Expeditions 3.17, 3.19, 4.17, 6.14-d, 8.20, 10.24, 10.28, 10.33, 10.41, 10.53, 11.2, 11.3, 11.5
    in Bashkiria 4.13, 8.21, 10.63

Intercultural interactions 1.7-a, 3.5, 3.9, 3.10, 10.7, 10.72, 10.75, 10.81
Investigation case, labour camp, rehabilitation 5.8, 5.11, 5.12, 5.13, 6.14-a, 10.82
    public condemnation 5.10, 8.6, 8.7

Klezmer music
    arrangements of Jewish folk tunes 12.5, 12.6
    Jewish Instrumental Folk Music
        scores 1.6, 1.15, 1.27, 1.31, 2.7, 6.14-d, 6.14-g, 10.66
        scores (manuscripts) 1.1 (CD 3)
    Programme for Researching 1.7-b, 3.11
    records 1.27, 11.1

researches 3.16, 5.9, 10.18, 10.26, 10.39, 10.42, 10.49, 10.54, 10.61, 10.66, 10.72, 10.79
reviews 1.16–1.18

Letters by Beregovsky
in archives 5.2–5.8, 5.15, 6.14-d, 6.14-e
publications 1.23-b, 8.15, 8.16, 8.24, 8.28, 8.37, 8.47, 10.6
researches 8.46

Mode 1.7-c, 3.23, 10.42

Nigunim (tunes without words) 1.22
arrangements of tunes 12.5
researches 10.75
scores 1.6, 1.22, 2.7, 6.14-d
scores (manuscripts) 1.1 (CD 4)

Purimshpils 1.23, 4.14, 4.16, 6.14-g
introductory article 1.19, 1.20-a, 1.23, 1.28
music based on purimshpiel material 12.8
reviews 1.24–1.26, 10.67
researches 1.23-a, 4.15, 4.16, 10.23, 10.27, 10.32, 10.36, 10.43, 10.83
scores (manuscripts) 1.1 (CD 5), 1.23
texts in Yiddish 1.29
translations only 1.20-b, 1.21, 4.14

Songs
Jewish songs 1.1, 1.3, 1.4, 1.6, 1.7, 4.4, 4.5, 4.6, 4.8, 4.19, 4.20
lyrics and tunes 1.1 (CD 1), 1.3, 1.4, 1.6, 1.7, 2.7, 2.10, 2.12, 2.19, 2.21, 4.19, 6.14-d, 8.40
lyrics in Yiddish 2.1–2.3, 2.5, 2.6, 2.13, 3.6, 4.4–4.8, 4.19
multilingual songs 3.5, 6.14-f, 10.1, 10.81
translations only 2.16, 2.18, 2.25
scores (manuscripts) 1.1 (CD 2), 1.20-c
songs arrangements 12.1–12.4, 12.7, 12.9

about songs:
introductory article by Beregovsky 1.30, 1.32, 4.4, 4.7, 4.8
newspaper articles by Beregovsky 3.2, 3.3, 3.12, 3.13, 3.18, 3.20, 8.4
researches 3.5, 3.22, 3.24, 3.26, 4.21, 4.22, 8.40, 10.34, 10.50, 10.56, 10.58, 10.65, 10.68, 10.69, 10.78, 10.84
reviews 1.5, 1.8–1.14, 2.4, 2.8, 2.9, 2.11, 2.20, 2.22, 2.23, 5.18, 5.19, 10.4, 10.9
Karaite-Tatar songs 4.2, 4.3, 6.14-f
Ukrainian songs and about them 2.15, 6.14-f, 10.31, 10.35
in Bashkiria 2.17, 2.24, 4.11–4.13, 5.18, 8.21, 10.17, 10.45, 10.51, 10.63

World War II (Great Patriotic War)
expeditions 3.19, 4.17
researches 3.21, 4.20, 10.60, 10.65, 10.68, 10.77
songs 2.12–2.14, 2.25, 4.19, 6.14-d, 11.4

СОДЕРЖАНИЕ

Е. Хаздан. Моисей Береговский. Биографический очерк 6
Список сокращений 31
Таблица транслитерации 33
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК
I. «Еврейский музыкальный фольклор» 34
II. Опубликованные материалы из коллекции 46
III. Статьи М. Береговского и Программа исследования творчества еврейских музыкантов 58
IV. Неопубликованные работы 66
V. Документы 76
VI. Сведения в энциклопедических и справочных изданиях 82
VII. Каталог фоноархива 92
VIII. Статьи биографического характера 94
IX. Некрологи 110
X. Исследования 110
XI. Аудиозаписи на CD 142
XII. Музыкальные произведения, созданные на основе материалов из коллекции Береговского 144
Именной указатель 152
Тематический указатель 158

CONTENTS

E. Khazdan. Moisey Beregovsky. A Biography 19

Abbreviations 31

Transliteration Table 33

BIBLIOGRAPHIC LIST

I. *Jewish Folk Music* 35

II. Published Materials from Beregovsky's Collection 47

III. M. Beregovsky's Writings (Articles and the Programme for Researching the Heritage of Jewish Instrumentalists) 59

IV. Unpublished Writings 67

V. Documents 77

VI. Information Found in Encyclopaedic and Reference Publications 83

VII. Catalogue of the Phonoarchive 93

VIII. Biographic Articles 95

IX. Obituaries 111

X. Scholarly Writings 111

XI. CD Audio Records 143

XII. Music Works Based on Materials from Beregovsky's Collection 145

Index of Names 161

Subject Index 169

УДК 78.071
ББК 85.313-8
М74

М74 **Моисей Береговский** : биобиблиографический указатель / автор-сост. Е. Хаздан. — М. : Музыка. — 176 с.

ISBN 978-5-7140-1475-7

В Указателе представлены сведения об исследователе традиционной музыки восточноевропейских евреев Моисее Береговском (1892–1961), его трудах, как изданных, так и оставшихся неопубликованными, о работах, посвященных его жизни, научному наследию и собранной им коллекции.

Публикуется в двуязычном формате — на русском и английском языках.

Издание снабжено комментариями, именным и тематическим указателями. Оно обращено к исследователям, занимающимся еврейской историей и музыкальной культурой, а также изучением музыкального фольклора разных народов.

Moisey Beregovsky : Biobibliographic Index / Author and compiler Evgenia Khazdan. — Moscow : Muzyka. — 176 pp.

The present Index is a comprehensive source of information on Moisey Beregovsky (1892–1961), an outstanding scholar in the field of traditional East European Jewish music. It contains annotated lists of his own writings (both published and unpublished), of other authors' works concerning his life and scholarly heritage, and of the items in the collection he had amassed.

The publication is bilingual: in Russian and English.

The edition includes comments and indexes of names and subjects. It is addressed to scholars in Jewish history and music culture, as well as in folk music of other peoples.

ББК 85.313-8

ISBN 978-5-7140-1485-7

© Издательство «Музыка», 2023
© Muzyka Publishers, 2023

МОИСЕЙ БЕРЕГОВСКИЙ

Биобиблиографический указатель

Автор-составитель Евгения Хаздан

Редактор *В. Мудьюгина*
Худож. редактор *Д. Кибо*
Макет и верстка *С. Леонова*

Формат 60x90/16. Объем 10,5 печ. л.
Изд. № 17923

АО «Издательство «Музыка»
123001, Москва, Б. Садовая, д. 2/46, стр. 1
Тел.: +7 (499) 254-65-98, +7 (499) 503-77-37
www.musica.ru

MOISEY BEREGOVSKY

Biobibliographic Index

Author and compiler Evgenia Khazdan

Editor *V. Mud'yugina*
Designer *D. Kibo*
Layout *S. Leonova*

The format is 60x90/16. Amount 10,5 printed sheets
Publ. No. 17923

Muzyka Publishers
2/46, Bolshaya Sadovaya Str., Moscow, 123001, Russia
Tel. +7 (499) 254-65-98, +7 (499) 503-77-37
www.musica.ru